

VISITEZ LA

CÔTE EST AMÉRICAINE

MAINE • VERMONT • NEW YORK • NEW HAMPSHIRE • RHODE ISLAND • MASSACHUSETTS • NEW JERSEY • FLORIDE • VIRGINIE • CAROLINE DU SUD • MARYLAND • PENNSYLVANIE • WASHINGTON

LA COMBINAISON GAGNANTE





Le Maine: plus que des plages

Il est reconnu que les Québécois se rendent dans le Maine en grand nombre en tout temps, mais le but principal de leur visite est généralement la plage. Des coins tels que Old Orchard, Ogunquit, Wells, Kennebunkport sont des coins fort populaires. Mais, en dehors de la plage, il y a plusieurs attractions et sites historiques qui peuvent être visités dans le Maine, dont plusieurs n'exigent pas de frais d'admission. En voici quelques exemples.

LE PARC NATIONAL ACADIA — Ouvert en 1919, ce parc est le plus ancien à l'est du Mississippi et il est situé à Mount Desert Island.

Les visiteurs devraient tout d'abord s'arrêter au centre d'accueil pour voir un film qui les orientera pour leur visite de ce parc qui contient des cavernes, des falaises et plusieurs autres attractions. On retrouve plus de 50 milles de sentiers et un autre 112 milles qui permet de visiter et de découvrir les nombreuses merveilles naturelles.

LE COMPLEXE DU CAPITOLE — Le siège du Gouvernement est au Capitole, situé à Augusta. Cet édifice est construit de granit Hallowell.

Tout près, le Maine State Museum expose une grande variété de reliques décrivant l'histoire du Maine. La Blaine House, qui fut la maison du candidat à la présidence James G. Blaine, est depuis 1919 la résidence officielle du Gouverneur de l'État.

MUSÉE D'ART FARNSWORTH — Un des plus beaux musées de la région. On expose des collections prêtées par d'autres musées des États-Unis, ainsi qu'une exposition permanente d'artistes du 18e siècle à nos jours.

MUSÉE HISTORIQUE DU MAINE — Situé à Portland, ce musée contient des pièces historiques et généalogiques, de même que des collections se rapportant à l'histoire du Maine.

LOCOMOTIVE À VAPEUR «LION» — Un des plus vieux chemins de fer du Maine, (1840) construit pour transporter le bois, avait deux lignes dont les locomotives portaient les noms de «Tiger» et «Lion».

Même si le chemin de fer n'existe plus, on a conservé la locomotive Lion qui est exposée à Machias.

PARC ROOSEVELT CAMPOBELLO — Un pont permet de communiquer de la ville de Lubec à l'île de Campobello où se situe le parc dédié à la mémoire du Président Franklin Delano Roosevelt.

On retrouve la résidence d'été de Roosevelt, de même que plusieurs effets lui ayant appartenu. Le centre des visiteurs explique ce que l'on peut visiter. On retrouve des tables de pique-nique

et une superbe vue de l'océan à Friar's Head.

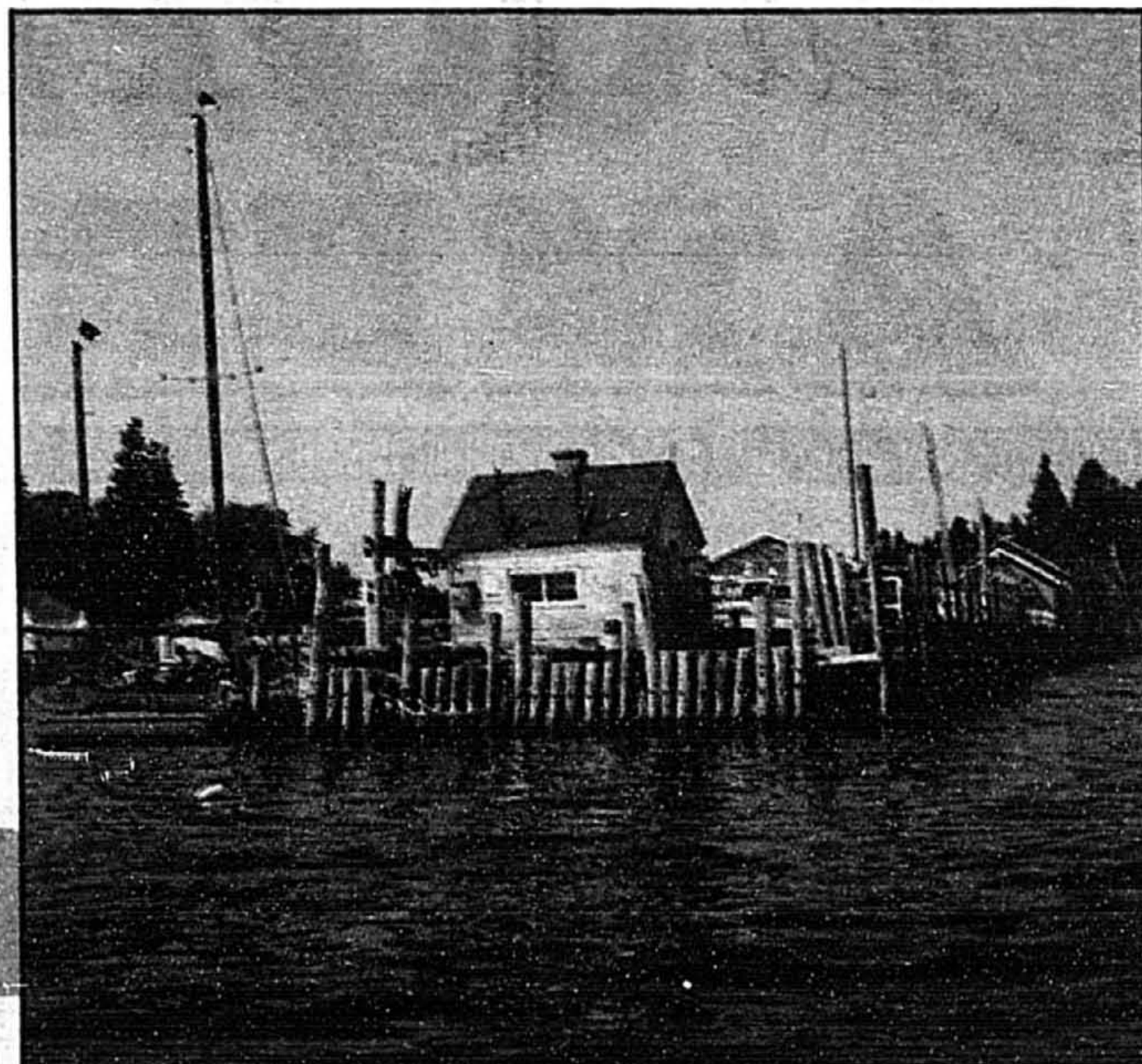
ROQUE BLUFFS — (à la sortie de la route 1) Un parc avec plage, petit étang d'eau fraîche, ainsi que tous les aménagements pour le pique-nique.

QUODDY HEAD — (sortie de la route 89, Lubec) Ceci se veut un



régal pour les amateurs de photos avec son phare et sa corniche qui s'élève à plus de 200 pieds au-dessus de l'océan. Sentiers et sites pour pique-nique.

FORT GEORGE (1770) et FORT HALIFAX (1754) — Les fortifications de Fort George ont été occupées par quatre nations, Fran-



çais, Anglais, Hollandais et Américains. Il appert que le blockhaus (Rte 201) qui est la plus vieille structure du genre aux É.-U. était une station lors de l'expédition du Col. Bénédicte Arnold vers Québec, en 1775.

La splendeur des panoramas demeure cependant la plus grande attraction de cet État qui peut accueillir les touristes en toute saison. Cependant, après avoir

passé quelques heures à la plage, peut-être serait-il intéressant de terminer la journée par une visite d'un des coins historiques? Et il ne faudrait pas oublier que le Maine offre également aux visiteurs une grande variété de manifestations tout au long de la belle saison.

On peut obtenir des renseignements en téléphonant à Voyages USA, (514) 861-5036.



Rendez-vous dans le Maine, 7 jours par semaine

Que ce soit pour passer la journée dans les dunes ou pour explorer les magasins, le Portland Marriott de Sable Oaks dans le Maine est l'endroit rêvé pour se changer les idées. On y trouve un terrain de golf réglementaire de 18 trous juste derrière, le Maine Mall est de l'autre côté de la rue, Kittery et Freeport à quelques kilomètres et l'océan à quelques minutes seulement.

Cet été, profitez du tarif spécial «Two for Breakfast» du Portland Marriott. Seulement 119\$ US incluant le petit déjeuner complet pour deux. Nos restaurant, piscine, salon et autres installations rendront votre séjour inoubliable. Et notre personnel qui parle français est là pour vous servir, avec le sourire. Pour réserver, composez (207) 871-8000.

PORTLAND **Marriott**
SABLE OAKS

200 Sable Oaks Drive, S. Portland, Maine 04106 (207) 871-8000
Taxes et pourboires en sus. Tarif selon disponibilité.

119\$ par ch.
US par nuit
avec petit déjeuner
complet pour deux

*Long Beach
Motor Inn*

*Hébergement de qualité,
élégant et décontracté,
pour les vacanciers
exigeants*

AU BORD DE LA MER... York Beach, Maine

Des vacances tranquilles, luxueuses, dans un paradis paysager de 3 acres en bordure de la mer. Grandes chambres avec cuisinette, télé-couleur/câble, piscine chauffée, badminton, jeu de galets, volleyball, coin BBQ... au bord de la mer. Golf et tennis à proximité. A quelques minutes des théâtres d'été, restaurants, galeries d'art, magasins d'antiquités, églises. Extincteurs automatiques pour votre sécurité.

A quelques minutes des magasins à rabais et hors taxes.

Pour dépliant couleur et tarifs, téléphonez ou écrivez à:

Box 615P, York Beach, Maine 03910 Tél.: 1-207-363-5481

L'été sur la côte!
Petit déjeuner style buffet

à compter de **109\$ US** par chambre

- comprend petit déjeuner complet style buffet pour deux
- gratuit pour les enfants
- chambre de luxe
- arrangements spéciaux pour stationnement
- dans le quartier historique et artistique de Portland et près du Musée d'art, des boutiques du vieux port, galeries, restaurants et boîtes de nuit
- plages et parcs d'amusement faciles d'accès
- restaurant Rib Room décontracté où l'on sert d'excellents steaks et fruits de mer

Valable n'importe quelle nuit, selon disponibilité. Demandez le «Summer Coastal Package». Personnel bilingue.

Composez : **1-800-777-6246** Prenez une décision qui fera date. Revenez au

Sonesta Hotel Portland
157 High Street, Portland, Maine 04101 (207) 775-5411 ou 1-800-777-6246

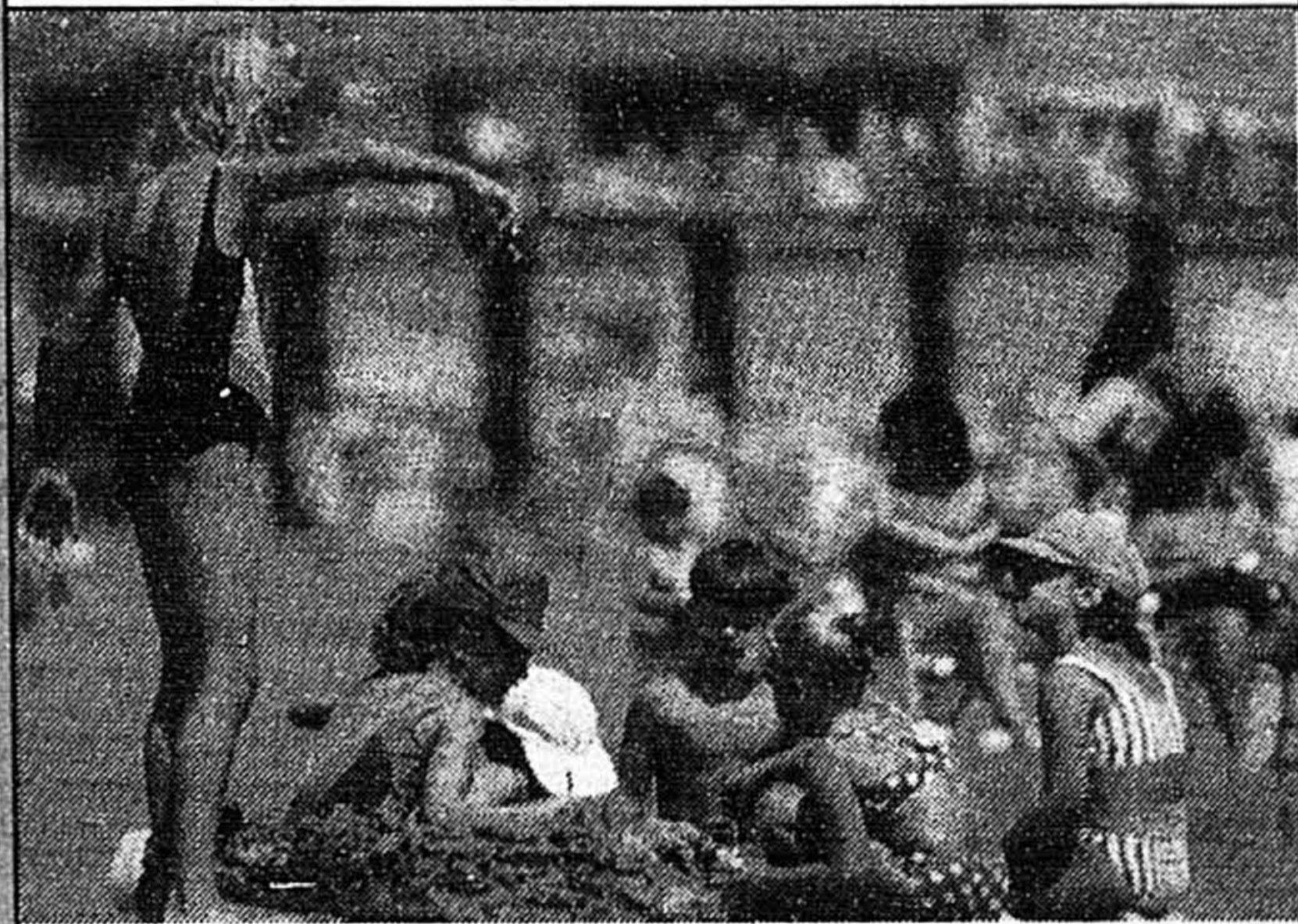


Old Orchard Beach

MAINE

Vous vous souvenez de ce bel été quand vous étiez enfant et que vous passiez vos vacances en famille au bord de la mer ?

Ce bon temps existe encore à Old Orchard Beach... pour vous et pour l'enfant en vous.



Pour recevoir gratuitement notre brochure couleur de 100 pages *Vacation Planner*, téléphonez ou écrivez à :
Chamber of Commerce • P.O. Box 600N • Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-2500 • TÉLÉCOPIEUR 934-4994

Au bord de la mer...
THE BEACHWOOD MOTEL
OUVERT DE LA MI-MAI À LA MI-OCTOBRE
Chauffage, climatisation, cuisinettes, piscine chauffée.
Emplacement central, stationnement privé, TV couleur / câble, femme de ménage tous les jours.
29 West Grand Ave. • P.O. Box 245 • Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-2291

PALACE

PLAYLAND
LE PLUS IMPORTANT PARC D'ATTRACTIONS SUR LES PLAGES DU MAINE OLD ORCHARD BEACH
Economisez 5 \$ à l'achat d'un laissez-passer illimité, sur présentation de cette annonce. Cette offre ne peut être combinée à aucune autre.
5 \$ DE RABAIS

Directement au bord de la mer
Ocean House
MOTEL and HOTEL
L'une des meilleures stations pour la famille à Old Orchard. Le motel offre un choix de studios et suites une ou deux chambres à coucher avec cuisinette tout équipée, femme de ménage tous les jours, TV avec câble, piscine d'eau douce et barbecue sur la plage. L'hôtel offre un beau choix de chambres, la plupart avec salle de bain privée.
Votre hôte, Mrs. Alfred J. Paul, parle français
Les clients reviennent pour notre hospitalité
70 West Surf St., P.O. Box 249, Old Orchard Beach 04064
(207) 934-2847 • Visa, MasterCard, AMEX

GRAND BEACH INN
« À l'extrémité tranquille de la plage »
Les vacances en famille, c'est notre spécialité
Piscine chauffée, terrain de jeu, 75 mètres de la plage, climatisation, cuisinettes disponibles, certaines chambres avec téléphone, petits animaux acceptés.
Téléphonez pour connaître nos offres spéciales.
Réservations : 1-800-926-3242 • Rens. : 1-207-934-4621
198 E. Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064

Old Colonial Motel
27 ans de service de qualité
« Directement sur la plage »
• 30 chambres propres, récemment rénovées
• 18 cuisinettes de luxe avec micro-ondes
• Réfrigérateur dans toutes les chambres
• Télécouleur / câble
• Piscine chauffée
• Climatisation
• Téléphone dans la chambre
• Ouvert d'avril à novembre
• Tarifs spéciaux hors saison
• Bien coté par Mobil Travel Guide
• MasterCard, Visa, AmEx, DIS
61 West Grand Ave.,
Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-9862 ou (207) 934-4739

The Gull Motel
INN & COTTAGES

TARIFS SPÉCIAUX HORS SAISON
89 W. Grand Ave.
Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-4321

Camping en famille à Old Orchard Beach
Navette jusqu'à la plage
Powder Horn
FAMILY CAMPING
Mini-golf 18 trous
Bain-tourbillon • Piscine Pataugeoire
2 terrains de jeu • Épicerie
Salle de récréation • Laverie
Raccords complets pour caravanes
Emplacements pour tentes
Toilettes modernes
Douches chaudes gratuites

P.O. Box 366
Old Orchard Beach, Maine 04064
207-934-4733

Crest Motel
Bord de la mer • Piscine chauffée
35 East Grand Avenue
Old Orchard Beach, Maine 04064
207-934-4060

Crosswinds
COTTAGES & MOTEL
Piscine chauffée et spa • 75 mètres de la plage
142 E. Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-4062
TÉLÉPHONEZ DÉS MAINTENANT POUR RÉSERVER !

Ocean Walk Hotel

195 E. Grand Ave.
Old Orchard Beach, ME 04064
LE PLUS RÉCENT HOTEL LUXUEUX DE OLD ORCHARD BEACH
DONNANT DIRECTEMENT SUR LA MER
Écrire ou appeler pour tarifs et dépliant gratuit
Réservations seulement : 800-992-3779

Waves Motor Inn
SUR LA MER
150 chambres modernes, climatisées, avec cuisinettes et balcons privés.
Piscine, TV / câble, laverie, Avril — octobre.
Tarifs spéciaux pour groupes et voyages organisés
87 West Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-4949 • Téléc. : (207) 934-5983

CONDOS AU BORD DE LA MER
Tarif hors saison à compter de 45 \$ US / nuitée, à la journée, à la semaine ou au mois.
Cuisinettes, 1, 2 ou 3 chambres à coucher.
Appeler ou écrire pour obtenir un dépliant couleur :
Cloutier Property Mgt. / Real Estate
189 East Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-4837 ou 934-0760

Seashore Realty

Condos de luxe au bord de la mer • Chalets • Maisons • Appartements • Motels et chambres • Ouvert à l'année
LOCATION ET VENTE **(207) 934-4391**
Nous parlons français

Beau Rivage Motel

(207) 934-4668
Choix d'hébergement pour la famille
100 mètres de LA PLAGE !
Climatisation • Café gratuit
Téléphone • TV couleur / câble
Piscine extérieure chauffée
Spa intérieur - « Hot tub » / sauna
Téléphoner ou écrire :
P.O. Box 650, Old Orchard Beach, ME 04064

MOTEL KEBEK-3
53 W. Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-5253
VACANCES DE RÊVE EN FAMILLE SUR LA PLAGE!
120 \$ US / 3 nuits / 2 personnes
Valable jusqu'au 23 juin et après la Fête du Travail

CAMPING PRÈS DE LA MER
2 TERRAINS DE CAMPING CÔTE À CÔTE
Accès sans réserve aux piscines, glissades d'eau, activités récréatives et bien plus encore.
Plus de 1 000 emplacements, et accès à TOUTES LES INSTALLATIONS

NAVETTE JUSQU'À LA PLAGE
OLD ORCHARD BEACH AND WAGON WHEEL CAMPGROUNDS
RT 5, Old Orchard Beach 04064 • **207-934-4477**

WILD ACRES

Réputé pour le camping en famille, depuis 1929, parce que vous êtes important
L'endroit où se détendre et s'amuser !
Un parc qui offre toutes les commodités à moins d'un mille de la fameuse plage de OLD ORCHARD
DEUX PISCINES D'EAU DOUCE, BASKETBALL, VOLLEYBALL, ÉTANG ENSEMENCÉ
Épicerie, laverie, 3 • hot tubs •, salle de récréation, terrain de jeu, jeu de galets, jeu de fers.
Divertissement pour adultes, restaurant et église catholique à quelques pas.

NAVETTE JUSQU'À LA PLAGE EN SAISON
179 Saco Avenue / Rte. 5
Old Orchard Beach, Maine 04064
(207) 934-2535

Laissez-nous le plaisir de vous servir à Old Orchard Beach, et tout le plaisir sera pour vous.

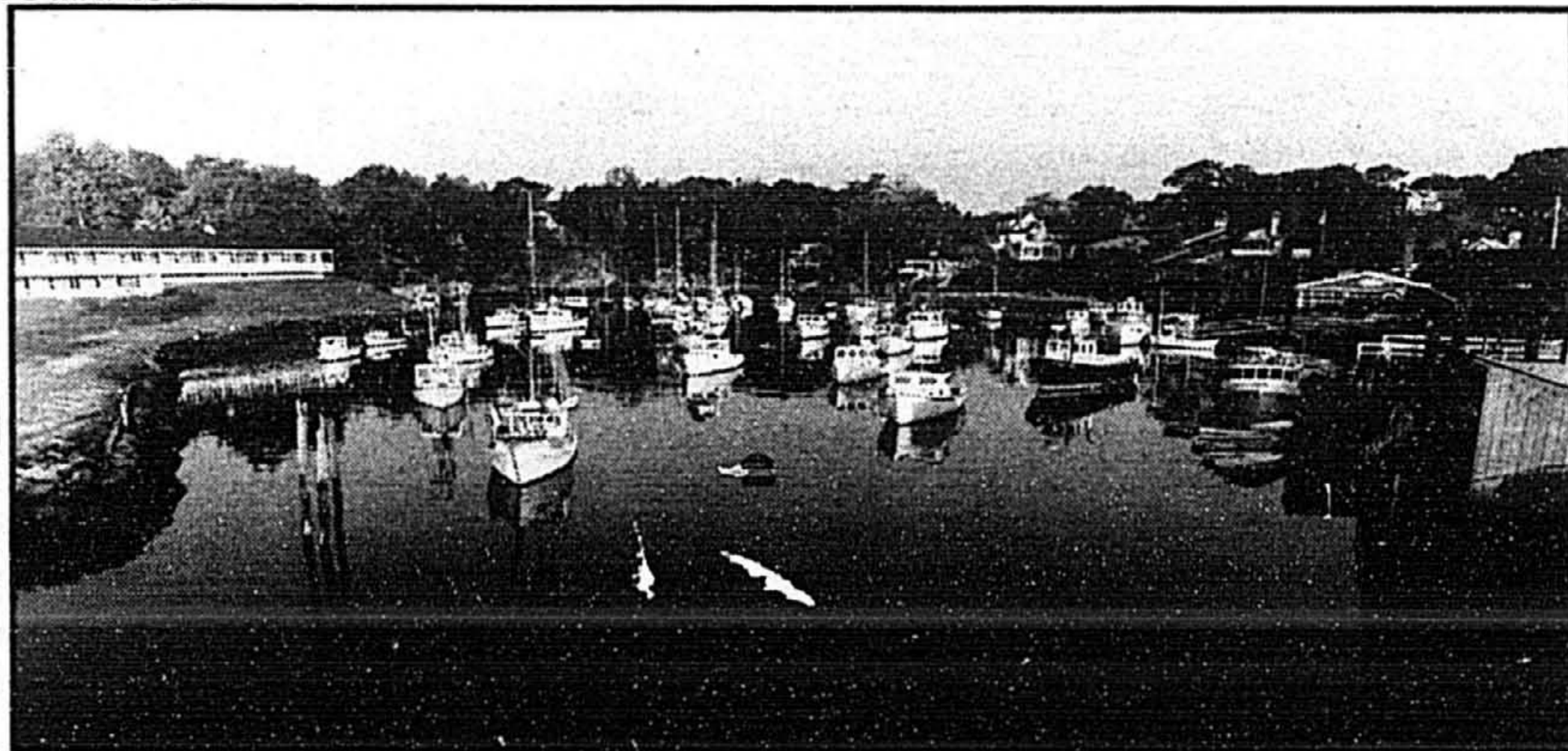
The Edgewater
Hébergement au bord de la mer
57 West Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-2221
Demandez nos forfaits « Value Season »

Flagship Motel

20 % DE RABAIS avec cette annonce
Demandez des précisions au
1-800-486-1681
(207) 934-4886
54 W. Grand Ave., Old Orchard Beach, ME



Irez-vous encore à Ogunquit, cet été?



Calendrier des événements OGUNQUIT, MAINE

Juin	1	Open Bridge, Centre Dunaway, ouverture à 19h.
	27	Ogunquit Family Fun Run, courses de 1/2, 1 et 3 milles. Plage Ogunquit, 9h.
	28	Ouverture de la 61e saison du Ogunquit Playhouse.
Juillet	4	Feu d'artifice, (reporté au 5, en cas de pluie), précédé de divertissements. Plage Ogunquit, 21h15.
	7	Summer By The Sea. Programme pour enfants. Pour les 6-12 ans, 9h à 13h. Programme pour les 3-6 ans, lundi, mercredi et vendredi 9h à 13h.
	11	Tournoi de ballon-volant. Plage Ogunquit.
	22	Ogunquit Rotary's Annual 2 ^e Sale. Centre Dunaway, 19h.
	25	Tournoi de ballon-volant. Plage Ogunquit.
	27	Concours de châteaux de sable. Plage Ogunquit, 10h.
Août	1	Great Inner Tube Race. Commandité par le Blue Water Inn. Pont Beach Street/plage principale, 12h30. (Les bénéficiaires seront versés à des institutions de charité).
	8	Tournoi de ballon-volant. Plage Ogunquit.
	19	20e vente de trottoir Art Show (reporté au 20 en cas de pluie). Dans les rues d'Ogunquit, 9h à 17h.
	22	Tournoi de ballon-volant. Plage Ogunquit.
Septembre	2	Journée des cerfs-volants. Commandité par le Sparhawk Resort. Plage Ogunquit, 8h30.
	10-12	Capriccio 93. Un hommage au monde du spectacle.
	18-19	19e exposition d'antiquités, Women's Club Scholarship. Samedi, 10h à 17h30 et dimanche, 10h à 16h30.
Sept.-oct.		Ogunquit Square Theatre. Spectacles.
Déc.	10-12	7e festival Christmas By The Sea, débute vendredi à 18h30. Décoration d'arbres, chants de Noël, festival de palourdes, bal, feu de joie, le Père Noël, du plaisir.

Voilà une question tout à fait normale à poser puisqu'il y a tellement de Québécois qui se rendent tous les étés vers cette populaire station balnéaire située à un peu plus d'une heure de Boston.

Ogunquit est un endroit où il fait bon marcher près de ses au-

berges, de ses motels, de ses restaurants, de ses boutiques et de ses nombreuses galeries d'art regroupés au centre du village, de même qu'à Perkins Cove, situé tout près. Une marche dans Marginal Way vers Perkins Cove, déambulant dans un sentier parmi les accumulations de roc bordant

ans et plusieurs de leurs oeuvres sont exposées au Musée des arts d'Ogunquit. Des expositions durant l'été, mettant en vedette les meilleurs artistes du Maine, font les délices des visiteurs. Et, si vous aimez le théâtre d'été, vous pourrez passer d'agréables soirées au Ogunquit Playhouse.

Une très belle plage

Le magazine touristique Travel News compte la plage d'Ogunquit comme une des dix meilleures plages aux États-Unis. La plage, qui est en réalité la principale attraction de cette petite station balnéaire, s'étend sur une distance de trois milles. Son sable bien chaud et entretenu en font une des plus belles de la Nouvelle-Angleterre. Les baigneurs apprécient la descente en pente douce du lit de l'océan et les familles peuvent ainsi mieux surveiller les enfants.

L'hébergement

On trouve un type d'hébergement pour répondre à tous les goûts à Ogunquit. Le choix va de petites auberges bien tranquilles aux imposants motels. Plusieurs de ces établissements offrent une vue sur l'océan qui est un spectacle inoubliable surtout vu de la falaise.

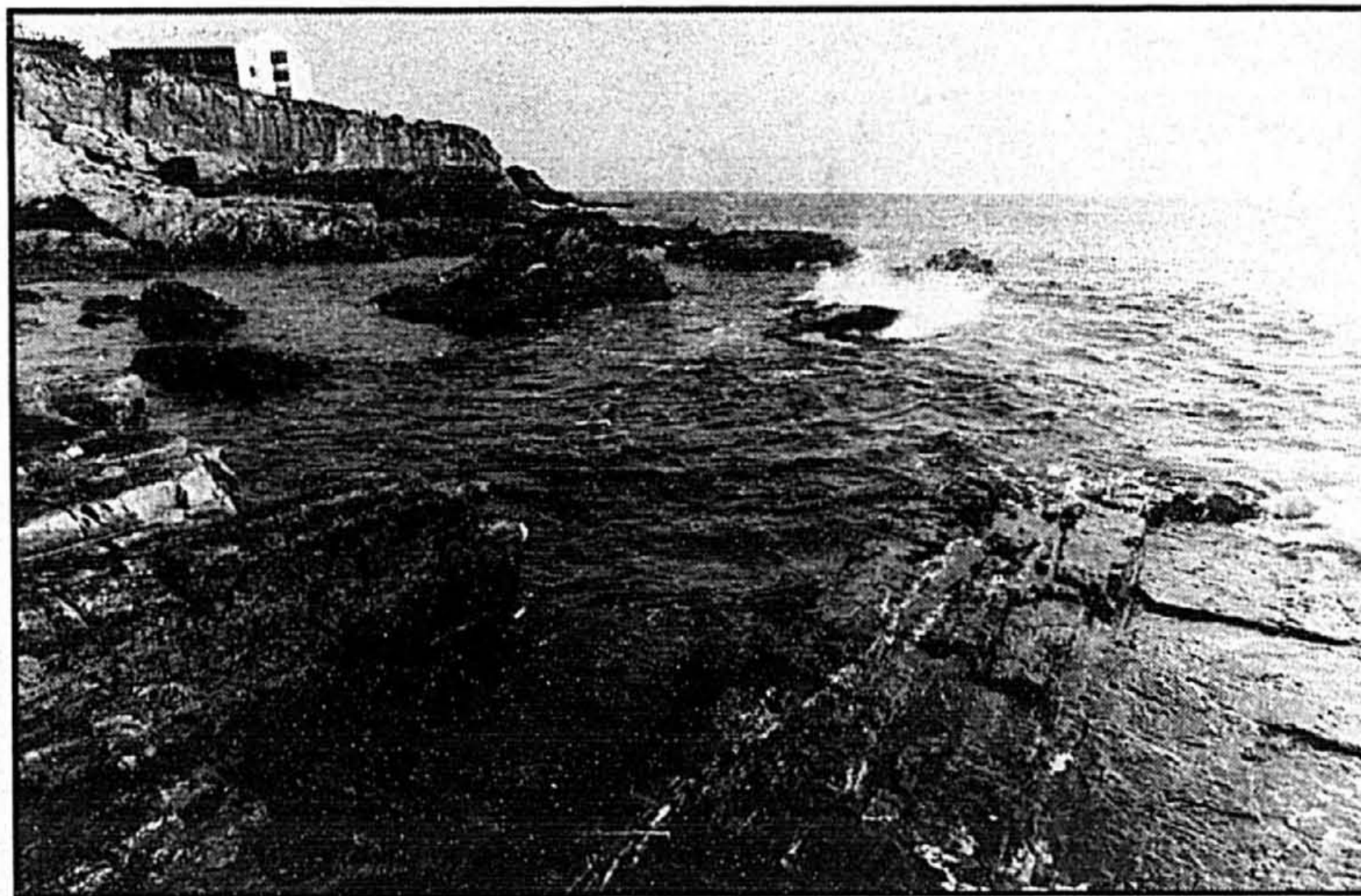
Les endroits pour se restaurer sont aussi variés et nombreux. Naturellement, les fruits de mer sont à l'honneur, mais plusieurs présentent un menu varié.

Ogunquit demeure un coin favori pour les vacances des Québécois et il suffit d'y séjourner pour comprendre pourquoi ils y retournent tous les ans.

Ogunquit et sa côte rocheuse

Visitez les fascinantes boutiques et les nombreuses galeries d'art du village. Ogunquit jouit d'une excellente réputation auprès des artistes depuis plus de cinquante ans. À l'époque, les artistes se rassemblaient à Perkins Cove et l'on peut encore apercevoir certaines de ces maisons aujourd'hui. À Narrow Cove, un musée a été créé en 1952 que l'on dit être « le plus beau petit musée au monde ».

Pour les amateurs d'histoire et d'art, en plus des nombreuses galeries, il y a les musées: Le Historical Society of Wells & Ogunquit sur la Route #1 à Wells et l'Historical First Church Museum & Genealogical-Research Library, qui offre objets d'artisanat, souvenirs et généalogies des deux villes et de leurs pionniers.



l'océan est une expérience fort plaisante.

Les paysages uniques d'Ogunquit ont attiré de nombreux artistes et photographes au cours des

Une école de champions



Changez vos bagages en oiselets
Cours privés. Analyse par vidéo. Sessions de 1 à 5 jours. L'occasion de jouer sur le meilleur terrain de golf du Maine avec nos professionnels. Appelez-nous aujourd'hui au 1-800-THE-LOAF pour mieux jouer demain.

sugarloaf
golf school
Carrabassett Valley, ME
Composez 1-800-THE-LOAF



SUNDIAL INN Kennebunk Beach « AU BORD DE LA MER »

Et quel confort! Situé à l'extrémité « tranquille » de la plage (même si l'autre extrémité n'est pas tellement bruyante non plus), le Sundial offre le « bed and breakfast » le plus sympathique qui soit. Chaque chambre a été aménagée et décorée individuellement par les propriétaires. Un petit déjeuner continental très copieux est inclus et votre hôte est convaincu que ses muffins sont sans égal. Le Sundial est apprécié en tout temps, et tout spécialement des nouveaux mariés, quelle que soit la saison. Les activités offertes à proximité comprennent le golf, le tennis, l'observation de baleines, la pêche en haute mer et les randonnées pédestres.

AAA SUNDIAL INN
P.O. Box 1147
48 Beach Avenue
Kennebunkport, Maine 04043
(207) 967-3850



Pourquoi les gens reviennent-ils toujours au Shawmut Inn ?

- la tranquillité du bord de la mer
- les bons repas au bord de la mer
- la piscine d'eau salée au bord de la mer
- le personnel compétent et le service exceptionnel

Offres spéciales réservées aux Canadiens
Forfaits fin de semaine / milieu de semaine

Turbot's Creek Road
P.O. Box 431
Kennebunkport, ME 04046
(207) 967-3931
ou (800) 876-3931

The Shawmut Inn
Le confort et la mer à vos pieds

S1936029



S1935962

S1939127

S1904714

Une tradition au Maine

Ogunquit Art Association Gallery: Toujours sur la Route #1 sud, cette galerie d'art contemporain présente les oeuvres d'artistes professionnels de la région. Elle a été fondée en 1928 par Charles Woodbury, le père de la colonie artistique d'Ogunquit et l'on retrouve tableaux, graphiques, sculptures et photographies. On y offre également des conférences,

des groupes de discussion, des ateliers et des démonstrations.

Ogunquit Memorial Library: Érigée en 1897 par Nannie Conarroe à la mémoire de son mari. Cet édifice de pierres des champs est le seul à être reconnu par la National Register of Historic Places.

Ogunquit Museum of American Art: À ½ mille au sud de Perkins

Cove sur Shore Road. Une collection impressionnante d'oeuvres américaines du 20e siècle.

Le soir venu, offrez-vous le fameux homard du Maine ou un populaire repas de palourdes dans les très nombreux restaurants de renom ou faites la fête dans un bar des environs.

À ne pas manquer, une soirée

au Théâtre d'été. Pour une 61e saison, le Ogunquit Playhouse présente cinq comédies musicales et pièces de théâtre du 28 juin au 4 septembre.

Pour les cinéphiles, le Leavitt Fine Arts Theatre, érigé en 1923, est une oeuvre architecturale avec ses 636 fauteuils. Il y a aussi le Ogunquit Square Theatre.



OGUNQUIT Maine

Considérée comme l'un des centres touristiques les plus agréables à découvrir à pied, Ogunquit est réputée pour sa plage de sable blanc, le magnifique Marginal Way, le pittoresque Perkins Cove et ses boutiques originales, les galeries à tous les coins de rues, la qualité de son théâtre d'été, les bons restaurants et la belle variété d'auberges, de motels et de «bed and breakfast». Tout cela, juste pour vous... Juste pour le plaisir! Écrivez ou téléphonez pour recevoir gratuitement notre Guide 1993.

OGUNQUIT CHAMBER OF COMMERCE
PO Box 2289L
Ogunquit, ME 03907
207-646-2939

The Admiral's Inn
Guest House & Motel

Un charme colonial qui plaît à tous. Piscine, petit déjeuner gratuit. À quelques pas de la plage, de Perkins Cove et du village. Ouvert à l'année. Chambres avec cuisinette. Jim et Carol Currier, aubergistes
P.O. Box 2241, Ogunquit, Maine 03907
(207) 646-7093

THE MAJESTIC REGENCY

Venez célébrer la Fête de la Reine

84\$ U.S. par pers. / 2 par ch.

Le forfait **Majestic Regency** comprend 3 magnifiques nuits dans une chambre de luxe (très grand lit ou 2 lits doubles), service de café dans la chambre, tennis et piscine extérieure chauffée, plus un repas pour deux chez Juliana's, une soirée intime à l'italienne.

Entrez dans la ronde!

Majestic Regency
P.O. Box 717
Ogunquit, ME 03907

Réervations requises
(800) 727-9601
(207) 646-9601

the
Grand HOTEL

L'hôtel le plus récent et le plus beau d'Ogunquit

- Suites 2 pièces (logant 4 pers.)
- Réfrigérateur et bar avec évier
- TV couleur / câble, magnéscope, téléphone à composition directe
- Chauffage et climatisation individuels
- Terrasse privée
- Ascenseur desservant tous les étages y compris le garage
- Petit déjeuner gratuit
- Stationnement souterrain gratuit
- Piscine intérieure chauffée

THE GRAND HOTEL
Shore Road
À l'entrée de Perkins Cove et de Marginal Way

Pour recevoir un dépliant couleur gratuit:
P.O. Box 1526, Ogunquit, Maine 03907
Tel.: (207) 646-1231

Offre Spéciale
5 Canadien au pair - 7 Mai au 30 Juin
Commencez l'été plus tôt cette année
Une aubaine incroyable

Betty Doon Motel
5 Beach Street, Box 776
Ogunquit, Maine 03907
(207) 646-2469

Depuis 56 ans

The Beachmere Inn

Mars - Mi-décembre

Emplacement unique sur Little Beach
Luxueux et paisible
Suites avec cuisinette et balcon
P.O. Box 2340P, Beachmere Lane
Ogunquit, Maine 03907
1-800-336-3983

FORFAITS HORS SAISON

Quatre saisons au bord de la mer

- Chambres luxueuses genre hôtel, reliées à une piscine intérieure, avec sauna et salle d'exercice
- Deux piscines extérieures chauffées, avec terrasses
- À quelques pas de la plage et du village

AAA ...

Gg

GORGES GRANT HOTEL

Tout ce que vous voulez...

- Chambres d'hôtel luxueuses et suites à prix abordable
- Piscines intérieure / extérieure, bain-tourbillon
- Restaurant Raspberri's ouvert pour le petit déjeuner et le dîner tous les jours
- Sur le circuit d'autobus d'Ogunquit

... tout le luxe que vous cherchez

Principales cartes de crédit acceptées

U.S. Rt. 1, P.O. Box 2240
Ogunquit, Maine 03907
(800) 847-3651

PINEDEROSA
camping area

Emplacements à la saison, avec raccords complets
Grands emplacements boisés ou non •
Tables de pique-nique
Piscine • Salle de bain luxueuse
Laverie • Gardien de nuit
Transport vers la plage à quelques minutes

Propriété et administration familiales

RR1, Box 1330, Wells, ME 04090 • (207) 646-2492

Une touche différente

Briarbrook est très bien situé juste au sud de Ogunquit Square. À pied ou en autobus, Perkins Cove, Marginal Way et les plages sont tout près. Chambres de motel et avec cuisinette, climatisation, radio et TV couleur, réfrigérateur, téléphone. Piscine creusée et chauffée, dans l'intimité de notre grand terrain.

Briarbrook motor inn

Rt. 1, Box 9021, Ogunquit, ME 03907
(207) 646-7571

The
OGUNQUIT MOTEL

Hébergement de qualité et tarifs raisonnables

- Chambres et appartements contemporains
- La plus grande piscine extérieure chauffée à Ogunquit
- Restaurant offrant repas et spectacles
- Climatisation, TV avec câble, réfrigérateur et téléphone à boutons-poussoirs
- Sur le circuit d'autobus et à quelques pas de la plage

BELLE HOSPITALITÉ À LONGUEUR D'ANNÉE
Tarifs hors saison et forfaits-évasion
207-646-8336
U.S. RT. 1, Box 656 • Ogunquit, ME 03907

HANGCOCK'S OGUNQUIT LOBSTER POUND
DEPUIS 1944

Le restaurant le plus célèbre d'Ogunquit

REPAS À COMPTER DE MIDI TOUS LES JOURS
NOUVELLE SALLE À MANGER PLUS SPACIEUSE
VISA, MASTERCARD ET AMEX

RESTAURANT ET BAR-SALON
Route 1, ¼ mille au nord d'Ogunquit, ME
646-2516

the HILL JUNIPER INN

U.S. Route 1, P.O. Box 2190
Ogunquit, Maine 03907
(207) 646-4501

The Colonial

« Au bord de la mer »

La station familiale par excellence à Ogunquit. Au coeur d'Ogunquit, sur Shore Road, près de Marginal Way, à quelques minutes de marche de Perkins Cove et d'une plage de 3 milles de longueur. 80 unités pour tous les goûts: chambres avec salle de bain privée, appartements de luxe, suites et studios. Toutes sont munies de chauffage / climatisation, téléphone et TV couleur par câble. Piscine chauffée avec bain-tourbillon, terrain de jeu pour enfants, tables de pique-nique, barbecues, laverie et restaurant-petit déjeuner.

Réervations: 1-800-233-5191
P.O. Box 895G, Ogunquit, ME 03907

SECTEUR PERKINS COVE
OGUNQUIT, MAINE

Un lieu paisible pour 2 à 4 personnes, loin du bruit de la Route 1. À compter de 84 \$ U.S. par nuit, rabais pour séjours prolongés. Un milieu résidentiel qui apporte la détente. Piscine intérieure, accès au golf. À quelques pas de l'autobus, des restaurants et des boutiques.

HILLCREST RESORT
174 Shore Road, Ogunquit, Maine 03907
(207) 646-4524

The Country Squire Motel

Bien situé du côté sud d'Ogunquit, près du théâtre, de Perkins Cove et de Marginal Way. L'autobus s'arrête chez nous et vous emmène à la plage, aux magasins et aux restaurants. Des chambres propres, un accueil chaleureux et beaucoup de « TLC ».

Route 1 et Bourne's Lane
P.O. Box 156C, Ogunquit, ME 03907
Tél.: (207) 646-3162 ou 646-3312

Pink Blossom
Family Resort

23 CHAMBRES MODERNES AVEC CUISINETTES
PISCINE CHAUFFÉE
• À QUELQUES PAS DES PLAGES, DE MARGINAL WAY ET DE PERKINS COVE

Vos hôtes: Don et Pam Ferland
66 SHORE ROAD, P.O. BOX 763
OGUNQUIT, MAINE 03907
646-7397 • À l'ext. du Maine 1-800-228-PINK



Air pur, soleil et découvertes au New Hampshire

Le New Hampshire est le plus montagneux de tous les États de la Nouvelle-Angleterre. La chaîne des Montagnes Blanches couvre approximativement 700 000 acres. Nommées pour leur sommet enneigé, elles changent dramatiquement à chaque saison, revêtant un vert velours en été et des orangés brillants en automne.

Le mont Washington, à 6 280 pi. d'altitude est le plus élevé de tout le nord-est des États-Unis où nous retrouvons le Parc National de White Mountain. 1 200 milles de sentiers, y compris le sentier Appalache. Les températures au sommet du mont Washington sont très variables, il peut neiger même en été alors que les vents souffleront d'une force arctique. Propice au camping, il existe 20 sites aménagés en forêt. On peut y faire de la chasse et de la pêche, du vélo de montagne et de l'escalade.

La région des lacs

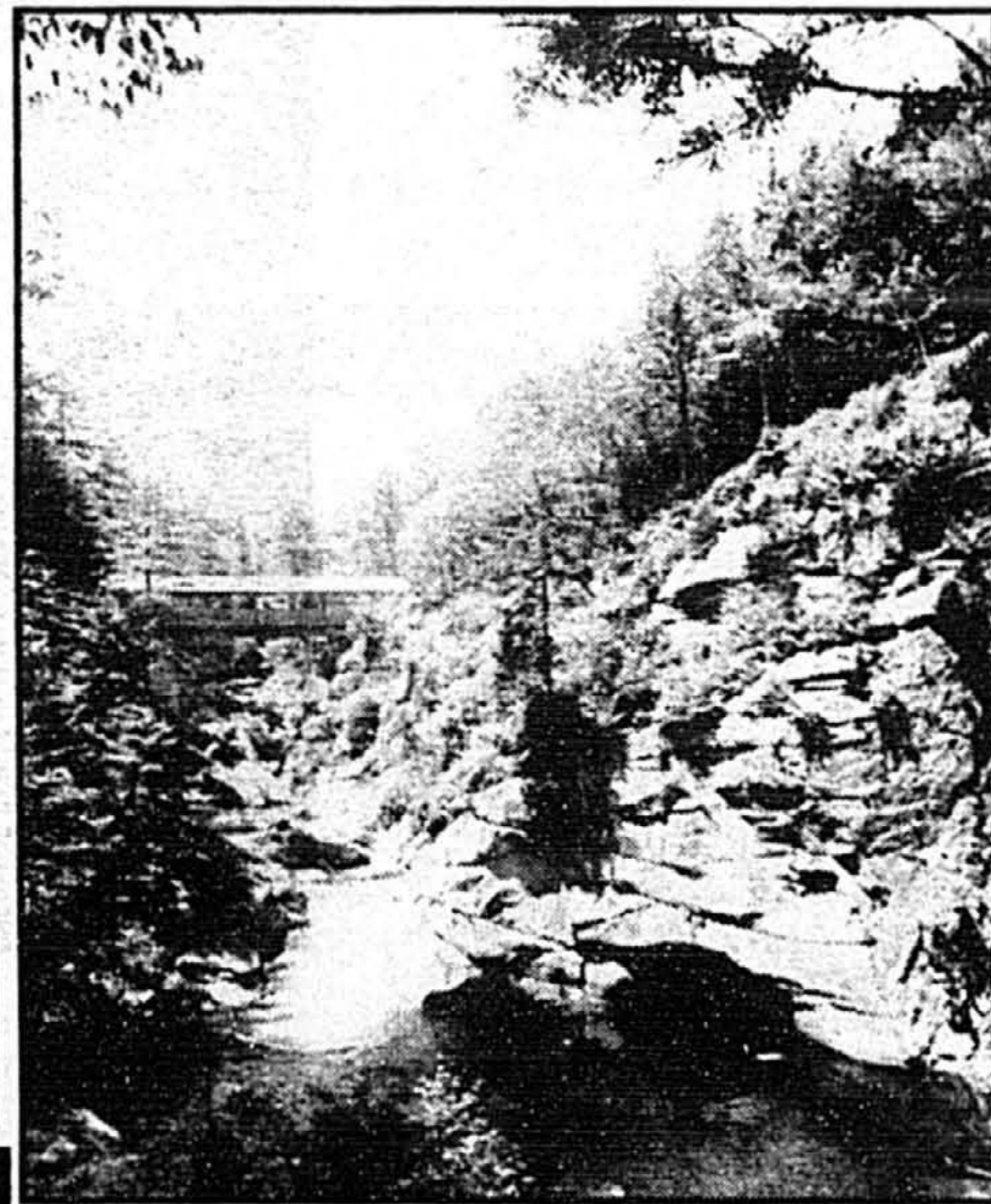
Le plus grand lac de l'État, le Winnepesaukee, offre la pratique de tous les sports nautiques imaginables. Le panorama est exquis avec ses montagnes, vallons et la pureté de ses eaux.

En poussant un peu plus loin vers le sud, il y a la région de Monadnock, typique de la Nouvelle-Angleterre avec ses ponts couverts, ses fermes, son architecture traditionnelle et ses routes en serpentins. Plusieurs forfaits sont disponibles pour les amateurs de vélo ou d'escalade; un défi avec ses quinze sommets de 1 500 pi. d'altitude. Vous pouvez visiter toute la région sans emprunter une seule autoroute.

Juste à côté se trouve Manchester, la ville qui a grandi autour d'un moulin qui fut jadis le plus important producteur de coton au monde. On peut aussi voir le Currier Gallery of Art, le Palace Theatre, où vous pourrez assister aux concerts du New Hampshire Symphony Orchestra et du New Hampshire Opera League.

La région côtière

À l'extrémité sud-ouest, l'on rejoint la région côtière de l'océan Atlantique avec ses dix-huit milles



de plage. L'océan est toujours fascinant et il y a plus d'une façon de découvrir ses trésors. Faites une croisière pour admirer la côte, ou pour observer les baleines. Pro-

menez-vous sur ses magnifiques plages, notamment à Hampton Beach. Détendez-vous sur le sable et voyez les vagues s'effondrer sur les vieux rochers.

De l'hébergement pour toutes les bourses, de bons restaurants, du golf et de nombreux sites à visiter, voilà vos vacances en famille à Hampton Beach. Les belles journées chaudes sont tout à fait indiquées pour voir les neuf îles Shoals, y admirer le paysage et les manoirs historiques, ou pour visiter Fuller Gardens, deux acres de jardins traditionnels et de jardins japonais.

Il y a aussi le Tuck Memorial Museum ouvert de 13h à 16h au cours des mois de juillet et août. Collection d'objets fabriqués localement, antiquités, etc. Entrée gratuite.

À Hampton Falls l'on peut aller cueillir les framboises dans une immense ferme vieille de 185 ans. L'on en cultive plus de dix variétés pour assurer des récoltes depuis le début juillet jusqu'à la fin octobre.

Pour s'amuser en famille

Le Casino de Hampton Beach abrite une salle de spectacles et de danse, des boutiques, des manèges, un mini-golf, des restaurants, une immense cascade, une salle de tir, etc.

Et pour bien terminer une belle journée, on peut se rendre au Prescott Park Arts Festival, qui présente des concerts en plein air pour les petits et les grands et des expositions d'art. Ouvert du mercredi au dimanche durant juillet et août.

Le Hampton Playhouse présente des comédies musicales ou du théâtre. Pièces de théâtre pour les enfants tous les samedis à 11h.

À quinze minutes de Hampton Beach, il y a les courses de lévriers et de chevaux au Seabrook Greyhound Park.

Portsmouth

Portsmouth est l'unique port du New Hampshire. Vous pourrez regarder les bateaux qui accos-

sent après une journée de pêche en mer. Les plaisirs abondent dans cette région. L'hébergement disponible satisfait tous les goûts, et le shopping aux boutiques hors-taxes est un réel plaisir. Il existe également une foule d'attractions et d'événements spéciaux tout au cours de l'année.

Le parc aquatique Water Country est ouvert de la fin mai jusqu'à la Fête du travail. Ce réservoir d'eau a des vagues de la mer, des jets d'eau limpide et des rapides. On peut se laisser flotter tout doucement sur un pneumatique ou expérimenter la triple glissade pour échouer dans le réservoir d'eau.

Le Children's Museum of Portsmouth, une expérience « s.v.p. toucher » incluant le sous-marin jaune et un centre d'ordinateurs. Ateliers d'été, expositions et représentations. Ouvert du mardi au dimanche.

Le Port of Portsmouth Maritime Museum & Albarocre Park, ouvert tous les jours de 9h30 à 17h. L'on visionne d'abord un vidéo pour ensuite effectuer la visite commentée d'un sous-marin.

Le Musée Strawberry Banke est ouvert tous les jours de 10h à 17h. Dix acres de musée extérieur, incluant trente-cinq bâtiments et jardins des 17e, 18e et 19e siècles.

Trois cent ans d'histoire et de traditions à découvrir. Vous pouvez faire un voyage dans le temps en visitant les manoirs historiques et les forts de l'ère de la Révolution, rechercher l'objet rare chez les antiquaires ou explorer le cœur de la région.

Bref, au New Hampshire vous ferez le plein d'air pur, de soleil et de découvertes.

LES VACANCES OFFRANT LE MEILLEUR RAPPORT QUALITÉ / PRIX

LES « WHITE MOUNTAINS » DU NEW HAMPSHIRE

L'agrément des vacances est ici à l'image du panorama: sans borne. Un paysage grandiose: vues de montagne, villages charmants, lacs cristallins et les 773 000 acres de la « White Mountain National Forest ». Une myriade d'activités: 17 attractions familiales, des sports et des loisirs, du magasinage à l'abri des taxes, de nombreux restaurants et endroits où se loger. Les « White Mountains » du New Hampshire: pour des vacances formidables à prix abordable, et c'est tout près.



IT'S RIGHT IN
NEW HAMPSHIRE

POUR OBTENIR 3 GUIDES GRATUITS,
APPELEZ (SANS FRAIS) AU

1-800-346-3687

ou écrivez-nous: WHITE MOUNTAINS ATTRACTIONS
BOX 10X • NORTH WOODSTOCK, NEW HAMPSHIRE 03262 USA.



S1934715



VOUS VOUS SOUVIENDREZ DE VOTRE VISITE À LA MAISON D'ÉTÉ DU PÈRE NOËL!

Planifiez de visiter le domaine enchanteur du Père Noël où vous retrouverez toute la magie

d'un matin de Noël. Nombreux manèges dont le Traineau du Père Noël, un monorail qui sort de l'ordinaire, le « Yule Log Flume » et les montagnes russes de Rudy. Assistez au spectacle des oiseaux savants et faites la connaissance de « Elfis ». N'oubliez pas de nourrir les rennes du Père Noël et de fureter dans les boutiques du village. Nombreux restaurants et aires de pique-nique. Notre bas prix d'admission vous donne un accès illimité aux manèges, spectacles et activités.

Santa's Village

A une heure seulement au sud de la frontière dans le joli État sans taxe du New Hampshire, route 2, Jefferson, N.H. 03583.
(603) 586-4445.

T1934795

●●●RÉGION DU LAC SUNAPEE●●●

Venez dans la région du lac Sunapee pour explorer, nager, vous promener à pied, pêcher, jouer au golf ou simplement vous détendre. Découvrez nos nombreuses boutiques des plus originales que vous dénicheriez dans des villages pittoresques. Faites une mini-croisière commentée sur le spectaculaire lac Sunapee ou prenez un télésiège pour profiter de nos barbecues. Composez 1-800-258-3530.

Tout y est

New HAMPSHIRE

T193557



Le Vermont sur deux roues ou en bateau

Le Vermont est reconnu pour sa riche nature ce qui modè le une vie caractérisée par l'amour et le respect des beautés naturelles.

La pratique de loisirs sains fait aussi partie de ce mode de vie des résidents du Vermont qui font beaucoup de cyclo-tourisme. Les visiteurs peuvent aussi le faire puisque de nombreuses routes secondaires du Vermont se prêtent particulièrement bien à ce sport de santé.

Partout dans la campagne on rencontre de plus en plus de groupes qui prennent de l'exerci-

ce tout en visitant. Le nombre et la composition de ces groupes ont aussi été sensiblement modifiés puisque les cyclistes sont devenus plus compétents et que ce sport est maintenant pratiqué par des familles entières et même par des personnes du troisième âge.

Un nombre sans cesse croissant d'auberges, de relais et de chalets accueillent les cyclistes qui trouveront aussi des ateliers de réparation un peu partout le long des routes.

Les cyclistes doivent cependant redoubler d'attention sur certaines routes souvent étroites et as-

sez achalandées. Ainsi, la VT 100, une route particulièrement recherchée et très panoramique, est aussi très étroite et sinueuse par endroits.

Plusieurs organismes stationnés au Vermont offrent des services aux cyclistes de randonnée, qu'ils voyagent en groupe ou seuls. Ceux qui désirent des renseignements peuvent s'adresser au Vermont Travel Division, 134 State Street, Montpelier VT 05602.

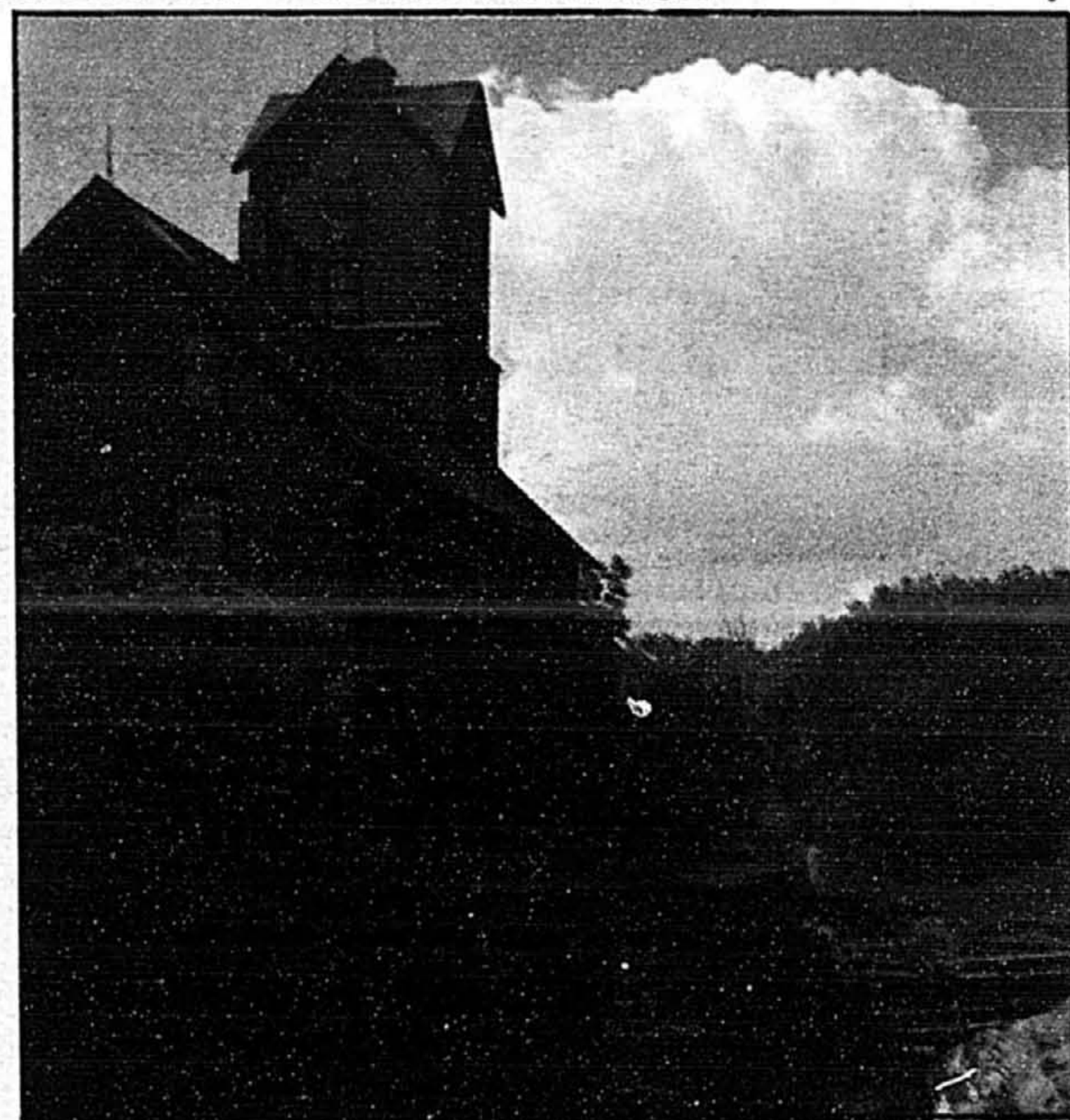
Les visites en bateau

Le Vermont n'a pas de «flotte», mais certaines embarcations telles que le bateau à roue à aubes «Spirit of Ethan Allen», le schooner Homer W. Dixon ou le traversier sur le lac Champlain vous permettent de visiter le Vermont d'une façon que vous ne pourriez jamais imaginer.

Vous pouvez prendre l'excursion sur la réplique fidèle d'un bateau à roue à aubes, le «Spirit of Ethan Allen» qui vous propose une croisière sur le lac Champlain avec narration des endroits spectaculaires que vous verrez en côtoyant les rives du lac. Le départ se fait de Perkins Pier à Burlington. (802) 862-8300.

Prenez une excursion sur le schooner «Homer W. Dixon» qui offre des croisières de 3, 4 et 6 jours à naviguer, prendre le soleil ou vous baigner dans le lac Champlain. De juin à octobre. Renseignements P.O. Box 787L, Burlington, VT 05402. (802) 862-6918.

Il y a aussi le traversier qui, en plus de vous permettre d'admirer



des scènes très plaisantes, vous fait épargner entre 50 et 85 milles sur les routes qui vont des Montagnes Vertes du Vermont aux Adirondacks de l'État de New York. Avril-janvier. Renseignements à Burlington (802) 864-9804.

Le Vermont répond à tous les goûts des vacanciers. Les deux modes de déplacement que nous avons suggérés vous permettront facilement de goûter l'aventure, de visiter ou de vous détendre dans le grand calme.

Les ponts couverts du Vermont

Il suffit de prendre une randonnée d'une journée vers le Vermont pour découvrir une des richesses de cet État, les ponts couverts. En effet, ces vestiges du

passé, construits un peu partout dans les vallées du Vermont, sont devenus des attractions très recherchées par ceux qui aiment retrouver certaines constructions d'autrefois et aussi par les artistes et les photographes.

Il y a 114 ponts couverts répertoriés au Vermont. Ils sont répartis un peu partout dans les différentes régions et il y en a une cinquantaine dans les comtés les plus près du Québec.

Il y en a plusieurs qui n'étaient pas couverts lors de leur construction et qui le furent par après. Ceci amène à poser la question. Pourquoi les couvrir? La réponse est parfaitement simple. Pour les protéger contre les éléments et aussi pour protéger les treillis de bois qui forment les ponts.

En 1978, le Vermont Agency of Transportation a établi un fonds pour la restauration et la conservation des ponts couverts de l'État et aujourd'hui, plus de cinquante ont été rénovés.

On compte parmi les plus beaux, le Greamery à Brattleboro, le Gates Farm à Cambridge et le Sanborn à Lyndonville, mais il y en a plusieurs qui pourraient facilement servir de sujets pour une très jolie peinture car l'environnement de verdure ou de chutes forme une riche toile de fond.

L'Office du tourisme du Vermont peut fournir des renseignements sur les ponts couverts. On s'adresse au Vermont Travel Division, 134 State St., Montpelier, VT 05602.

LE I-GUIDE
la façon

UN OUTIL INDISPENSABLE! TRÈS COMPLET!

Route des Plages

LE I-GUIDE

Tous les services à moins d'un mille de toutes les sorties

- H 60 HÔPITAUX
- R 819 STATIONS-SERVICE
- X 1257 RESTAURANTS
- 488 HÔTELS-MOTELS
- 271 ÉPICERIES
- S 276 BANQUES
- CENTRES COMMERCIAUX

DE ROULER VERS LES PLAGES DE LA CÔTE EST AMÉRICAINE

AUSSI DISPONIBLE

DISPONIBLES PAR LA POSTE: PUBLICATIONS I-GUIDE
25, boul. Taschereau, bureau 201, Greenfield Park (Qc) J4V 2G8
OU PAR TELEPHONE: (514) 875-4444

Cochez les I-GUIDES désirés

LA ROUTE DES PLAGES

LA FLORIDE VIA 81

LA FLORIDE VIA 87

ACHETEZ-EN UN pour 12,95\$

ACHETEZ-EN DEUX pour 19,95\$ et ÉCONOMISEZ 23%

ACHETEZ LES TROIS pour 26,95\$ et ÉCONOMISEZ 30%

AJOUTER 2,50\$ POUR LES FRAIS DE COURRIER ET MANUTENTION. TOUTES TAXES INCLUSES

Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____ Code postal: _____

Chèque () Mandat () Visa () MasterCard () Date exp.: _____

No de la carte: _____ LP2

The Valley Inn
& CONFERENCE CENTER
Waterville Valley, New Hampshire
au New Hampshire
dans la
White Mountain National Forest

HEBERGEMENT ET REPAS

à compter de 210 \$
En dollars canadiens
Deux par chambre

Goûtez toute la beauté des White Mountains du New Hampshire dans la Waterville Valley, au Valley Inn & Conference Center, qui vous offre un hébergement de qualité.. à bon prix!

- 3 jours et 2 nuits dans une chambre luxueuse, pour 2
- Dîner et petit déjeuner tous les jours
- Magnifique piscine intérieure / extérieure chauffée, bain-tourbillon, saunas et spa
- Service aux chambres
- Accès à un centre sportif de plusieurs millions de dollars
- Boutiques hors taxes

FORAITS SPÉCIAUX POUR LES FINS DE SEMAINE DE COURSES

NH INTERNATIONAL SPEEDWAY

- Nascar Winston Cup
- PPG Indy Cars
- NASCAR

Rush Grand International
1-800-343-0969

T1930092

« Vacances familiales par excellence »
Changing Times Magazine

**** Mobil

**** AAA

The BALSAMS
Grand Resort Hotel

Une magnifique station touristique de 15 000 acres au flanc des White Mountains. Notre pension complète est le forfait par excellence.

Tout est compris: une jolie chambre, tous les repas (cuisine primée), un service attentionné et plus encore.

NOTRE FORAITS PAR EXCELLENCE

Comprend:

- Gratuit golf sur 27 trous
- tennis
- canotage
- activités pour enfants
- découverte de la nature
- spectacles

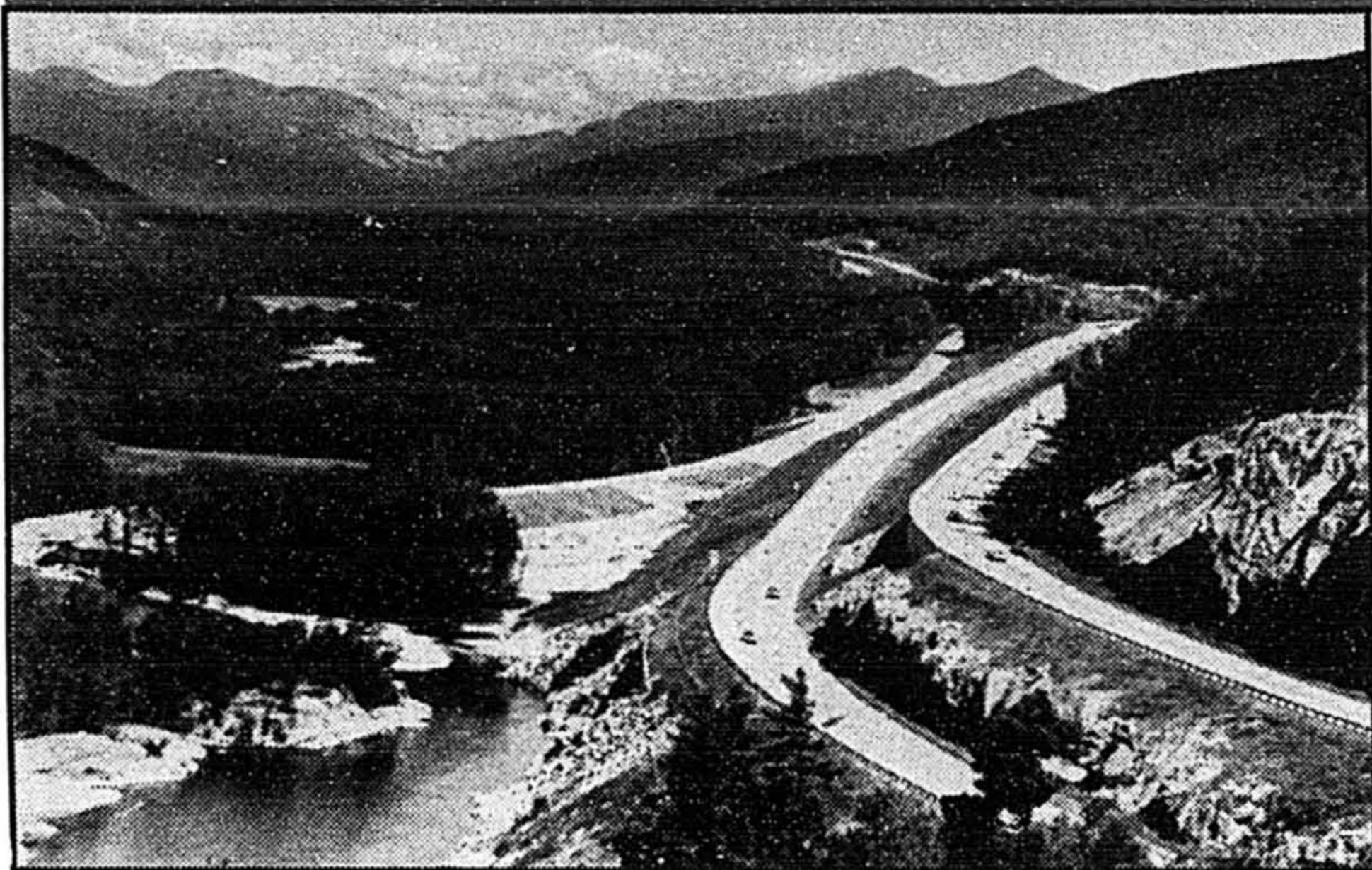
Reservations + vidéo
1-800-255-0600 (É.-U. et Canada)
1-800-255-0800 (New Hampshire)
Dixville Notch, N.H. 03576

S1936523

HISTORIC HOTELS AMERICA



Les Montagnes Blanches du New Hampshire



On dit que la partie la plus difficile des vacances dans les Montagnes Blanches du New Hampshire est de décider quoi faire. La chose la plus facile est de ne rien faire.

Les choses à faire ou à visiter vont de l'escalade vers le sommet de la plus haute montagne du nord-est jusqu'à l'exploration des cavernes Polar. On retrouve des attractions naturelles telles que Lost River à North Woodstock ou le profil si célèbre du «Old Man» au haut de Cannon Mountain à Franconia, sans oublier les attractions telles que Santa's Village, Six Gun City ou Story Land.

Les Montagnes Blanches présentent un mélange assez remarquable d'attractions naturelles et d'histoire, l'occasion de faire tout le shopping désiré dans les magasins d'écoulement des manufacturiers et la possibilité de prendre un bon repas dans un assortiment de restaurants de qualité. Il y a aussi l'hébergement qui répond à toutes les bourses.

Les visiteurs peuvent atteindre le sommet des Montagnes Blanches par une variété de moyens. Ainsi, ils peuvent prendre le chemin de fer à crémaillère, y aller à pied dans des sentiers aménagés ou se déplacer en véhicule avec chauffeur-guide. Mais il est aussi possible de monter et d'admirer le paysage par téléphérique, par les remonte-pentes ou les télé-cabines.

Les amateurs de chemin de fer savent que les Montagnes Blanches leur offrent un choix inégalé de types de chemin de fer. Par exemple, il y a le Conway Scenic Railroad à North Conway; la locomotive à vapeur à Clark's Trading Post et la locomotive diesel à North Woodstock; l'unique chemin de fer à crémaillère et aussi le chemin de fer Winnepesaukee/Pemigewasset. Ceux qui planifient

des vacances dans les Montagnes Blanches du New Hampshire se rendront rapidement compte que

ce coin possède à peu près tout, sauf les palmiers et les plages sur l'océan.

<p>CEST AU NEW HAMPSHIRE SEACOAST</p>	
<p>MAGASINAGE SANS TAXES! Plus de 30 centres de liquidation.</p> <p>NORTH HAMPTON FACTORY OUTLET CENTER</p> <p>Rte 1 Lafayette Road North Hampton, NH 03862 (603) 964-9050</p> <p>Lundi-samedi: 10 h - 21 h dimanche: 10 h - 18 h</p>	<p>THE MEADOWBROOK INN Portsmouth, N.H. 1-603-436-2700</p> <p>122 chambres spacieuses Restaurant Bar-salon Salles de réunion Piscine Salle d'exercice</p> <p>PRÈS DU CENTRE-VILLE ET DES PRINCIPALES ATTRACTIONS</p>
<p>Seabrook CREMAILLÈRE PARK</p> <p>UN VRAI CHANGEMENT DE RYTHME</p> <p>Climatisé, restaurant gastronomique, salon, casse-croûte et salon particulier. Du plaisir à l'année, et maintenant courses de chevaux présentées simultanément. Également représentations en matinée et en après-midi.</p> <p>Navette gratuite de Hampton Beach. (603) 474-3065 Près de rte I-95, sortie 1 rte 107 à Seabrook, NH</p>	<p>HÔTEL AU BORD DE L'OcéAN SERVICE COMPLET</p> <p>Ashworth By The Sea</p> <p>Ocean Boulevard, Hampton Beach, NH 03842 (603) 926-6762 1-800-345-6736 USA et Canada</p>
<p>S Séjournes au Sheraton Portsmouth, là où la plupart des activités les plus intéressantes de Portsmouth sont juste à vos pieds</p> <p>Au coeur du centre-ville historique de Portsmouth et de ses attractions, comme les croisières dans le port et l'observation de baleines, le magasinage, le musée des enfants, le parc Albacore et la Strawberry Banke. À quelques minutes des plages côtières du New Hampshire et du Water Country Fun Park. Venez nous voir et vous pourrez utiliser vos pieds pour vous rendre à peu près partout ou simplement reposer vos pieds et profiter du sauna et de la piscine intérieure.</p> <p>148 chambres luxueuses • 27 suites-appartements • restaurant • bar-salon • boîte de nuit • stationnement gratuit</p> <p>Sheraton Portsmouth Hotel</p> <p>250 MARKET STREET • PORTSMOUTH, NEW HAMPSHIRE 03801 • (800) 325-3535 (603) 431-2300</p> <p>HÉBERGEMENTS DE QUALITÉ • RESTAURANTS GASTRONOMIQUES • MAGASINAGE SANS TAXES • PLAGES • HISTOIRE, ETC.</p>	



Prenez le traversier pour visiter certains coins du Maine

La côte de l'État du Maine est sculptée par la vague de l'océan Atlantique qui vient inlassablement frapper le rivage bordé de petits villages de pêcheurs. Des centaines d'îles accessibles par traversier baignent au large des côtes. Peut-être la plus intéressante est l'île Mohegan qui fut autrefois un repaire de pirates. La qualité de la lumière et les scènes marines d'une rare beauté en ont fait un coin très populaire parmi les artistes. Située à seulement neuf milles au large de la côte, Mohegan n'a que deux milles de long sur un mille de large.

Un traversier qui fonctionne tous les jours durant l'été et trois fois la semaine en d'autre temps relie l'île Mohegan à Port Clyde, dans le Maine.

Il y a plusieurs traversiers qui font la navette entre Rockland

et Vinalhaven et North Haven, deux des grandes îles de la baie de Penobscot. Agrémentées de profondes cavernes et de passages très larges, ces îles deviennent un port d'attache pour plusieurs yachts, tandis que des stations d'été très luxueuses invitent les touristes.

C'est à Rockland que l'on peut visiter un musée unique qui expose les oeuvres de Winslow Homer et Andrew Wyeth, deux des artistes américains les plus réputés pour la beauté de leurs paysages des États-Unis.

Tout au long de leurs itinéraires, les traversiers du Maine vous permettront d'admirer une riche nature et des paysages d'une saisissante beauté. N'oubliez pas votre appareil-photo!

Rendez-vous au New Hampshire cet été et passez les vacances de vos rêves.



Vélo, randonnée pédestre, détente à la plage... quelle que soit votre activité de

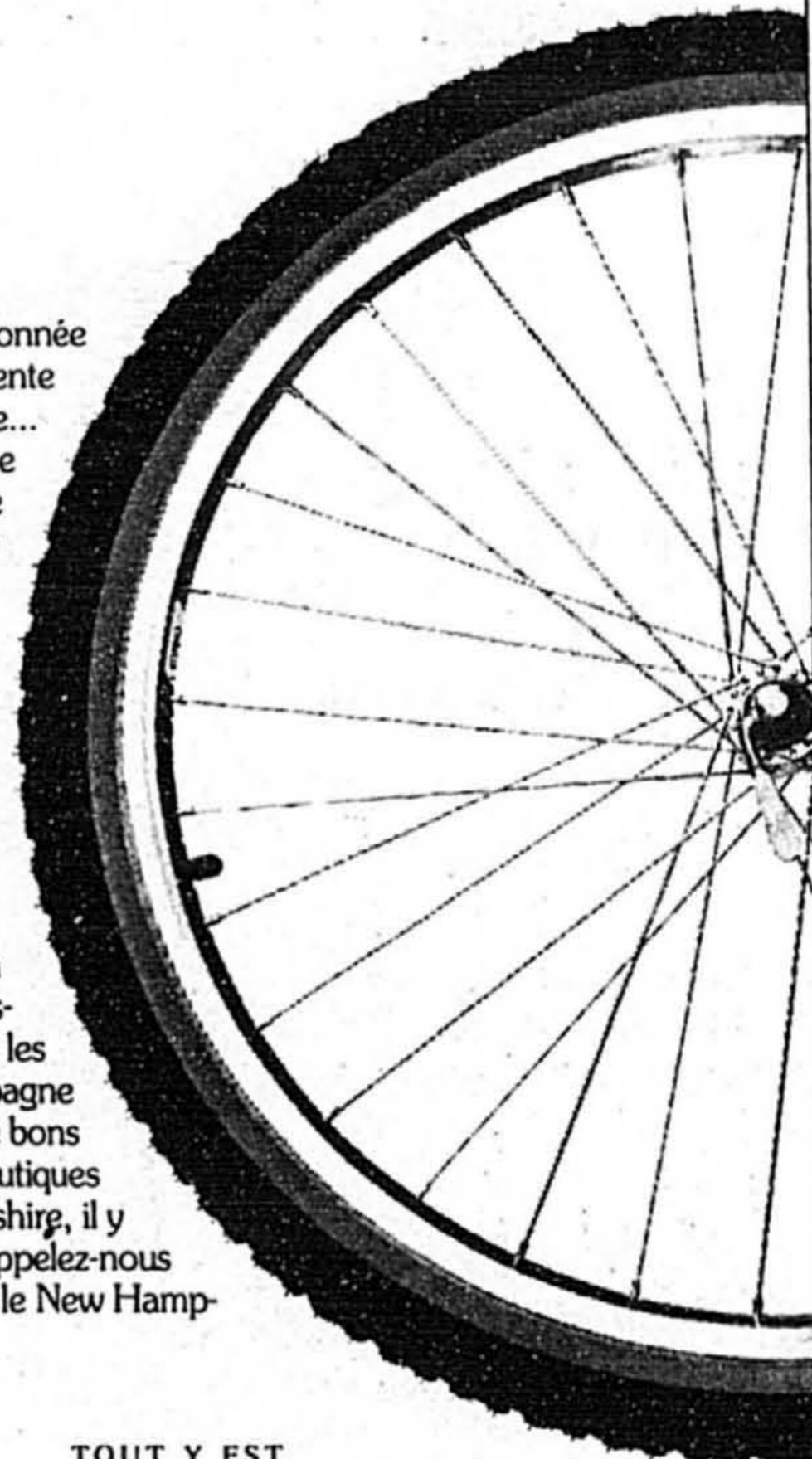
prédilection, organisez vos vacances au New Hampshire cet été. Vous pourrez y faire tout ce dont vous rêvez : lézarder sur une plage ensoleillée au bord de la mer, vous amuser dans les eaux cristallines d'un lac miroitant, partir à l'aventure dans un sentier de randonnée pédestre en montagne, découvrir les charmes cachés de la campagne en vélo, ou encore, faire de bons achats dans une de nos boutiques hors taxes. Au New Hampshire, il y en a pour tous les goûts. Appelez-nous pour obtenir SANS FRAIS le New Hampshire Guidebook.

1-800-944-1163

TOUT Y EST

NEW HAMPSHIRE

New Hampshire Office of Travel and Tourism Development
P.O. Box 856, Dept. 6080, Concord, NH 03302-0856





Des vacances de rêve dans la région de York, Maine

A une heure de voiture de Boston, découvrez ce que le Maine a de mieux à offrir: le paysage accidenté, la beauté de sa côte, les maisons historiques, à l'intérieur de 66 milles carrés. Les Yorks comprennent: York Beach, York Village, York Harbor et Cape Neddick. Ces villages vous offrent tous les divertissements et des kilomètres de plage.

Le village de York, au cœur de la communauté, offre la beauté traditionnelle de la Nouvelle-Angleterre avec sa verdure et ses maisons historiques. Plus près du port, nous retrouvons les domaines privés, les pêcheurs de homards revenant de leur journée en mer, les voiliers, les sites historiques et les boutiques d'antiquités. À Cape Neddick, avec ses maisons anciennes, la somptueuse rivière et une vue sur la mer, un mariage de l'ancien et du nouveau.

Outre ses belles plages, York anime l'histoire et chaque saison procure d'excitantes possibilités. Vous pouvez acheter votre ho-

mard, cueillir des fraises en juin, faire une expédition de canot sur une des deux rivières de York, aller au théâtre, savourer un dîner dans une vieille église désaffectée ou regarder passer la parade; faire une expédition en mer pour observer les baleines, pêcher en haute mer ou sur le bord des rochers. Il y a des concerts toutes les semaines en juillet sur la plage de Short Sands, un feu d'artifice spectaculaire en août et le «Harvestfest» en octobre. Bref, à compter du mois d'avril jusqu'en décembre, York offre tout ce que vous pouvez imaginer. Louez une bicyclette ou prenez le trolley pour visiter les environs.

Le York Historique

Les citoyens de York ont toujours été très fiers de leur région. Les Indiens ont su reconnaître les attraits du village qu'ils nommèrent Agamenticus. En 1630, des pionniers de Bristol, en Angleterre, obtinrent la permission de s'y établir et le nom devint Bristol. En 1640, Sir Ferdinando Gorges lui donna son nom, Georgeana et au



cours du 18^e siècle, servant de capitale provinciale, on nomma la ville York.

La Société historique de York, instituée au début du siècle, a converti la vieille prison en musée colonial, le Old Gaol Museum, et l'a ouvert au public. La préservation des maisons historiques offre l'occasion de revivre 200 ans

d'histoire. Les visiteurs du musée peuvent goûter des pâtisseries cuites sur place, filer la laine sur un rouet ou simplement se promener dans la boutique de souvenirs.

Jefferds Tavern, construite en 1750, a été préservée comme une ancienne auberge du 18^e siècle où l'on offre des démonstrations culinaires.

Le Old Schoolhouse est une vieille école comportant une seule pièce construite en 1745 avec exposition des moyens d'éducation de l'époque.

Emerson-Wilcox House. Les pièces de la maison sont meublées d'antiquités de la période 1750-1850.

John Hancock Warehouse était la propriété de John Hancock et

servait de maison de douanes à York.

Nubble Lighthouse

À Cape Neddick, une petite île au nord de Long Sands Beach, on aperçoit la Cape Neddick Light, mieux connue sous le nom de Nubble Light. Érigé en 1879, ce phare a toujours représenté un lien avec les Yorks et l'on dit qu'il est le site le plus souvent photographié de la Nouvelle-Angleterre. On peut voir le phare depuis Sohier Park et d'autres nombreux points sur la côte.

Les restaurants sont nombreux et variés et satisfont tous les goûts. Il y a plusieurs restaurants qui prépareront votre pique-nique pour la plage. Le homard et les palourdes sont à leur mieux et l'on ne devrait pas manquer de goûter à la crème glacée maison et les fameux «salt water taffies».

Les amateurs d'art seront comblés par les nombreuses galeries et expositions. Le Kuhn Gallery à Cape Neddick organise des expositions et des activités de plein air incluant des spectacles de marionnettes et des concerts.

Après la guerre de Sécession, les touristes ont découvert la côte de la Nouvelle-Angleterre et venaient s'y installer au cours des mois d'été. Les maisons privées ouvraient leur porte au public et les maisons de pension naissaient. Des hôtels de style victorien s'établissaient le long de la côte. Aujourd'hui York offre un choix sans pareil: station, hôtel, motel, condominium, bed & breakfast, etc.



Le coeur du Vermont, c'est la campagne

En empruntant la Route 89, vous apercevrez en arrivant à Montpelier la dorure miroitante du State House. Montpelier, capitale de l'État, se dit représenter la petite ville typique du Vermont et l'hospitalité des résidents est incomparable. Il suffit de se rendre au marché un samedi matin pour le constater.

Le coeur du Vermont, c'est la campagne et la région de Montpelier organise des vacances à la ferme. Dans certains cas, vous pourrez aider aux divers travaux. Il existe plusieurs fermes et vergers où vous pouvez faire la cueillette de fraises en juin, de cerises, framboises, prunes et myrtilles un peu plus tard dans la saison. Et en septembre, c'est la saison des pommes.

À quelques milles de Montpelier, l'on retrouve Waisfield dans la splendeur de la Mad River Valley, où les fermiers exploitent leur terre au bord de la rivière. Vous y trouverez des boutiques spécialisées et des restaurants exceptionnels. Vous pourrez y pratiquer toute sorte de sports et le soir venu, aller au théâtre.

Vous pourrez ensuite vous



rendre à Cabot, la coopérative crémière du Vermont, où l'on fabrique le meilleur cheddar des États-Unis. On peut visiter la coopérative et se promener au village qui comporte une ancienne quincaillerie et un magasin général. Un endroit idéal pour pique-niquer en famille.

À Stowe, ce village au cachet de la Nouvelle-Angleterre et réputé mondialement, l'on peut entendre un concert de la Famille Trapp du 3 au 18 juillet ou aller au Stowe Balloon Festival du 9 au 11 juillet. Visiter l'exposition A Taste of Stowe and For Art's Sake! les 28 et 29 août ou voir le British Invasion,

une exposition de voitures anglaises, des parties de polo, cricket et rugby, du 17 au 19 septembre.

Le Vermont est l'endroit parfait pour pratiquer le cyclisme. Il existe une très belle piste cyclable à Stowe. Plusieurs sentiers de ski de randonnée ont été aménagés pour le cyclisme. Il existe de nombreuses maisons de pension et boutiques d'entretien sur les chemins. Plusieurs organismes offrent des forfaits individuels ou de groupe, incluant location, entretien, hébergement et repas.



Tarifs sensationnels

3 nuits	2 nuits	1 nuit
139\$	109\$	59\$
US	US	US

Taxe du VT en sus; 1 ou 2 pers. par chambre

Pleine satisfaction garantie!

Nos tarifs sensationnels comprennent:

- Coupons-rabais pour les centres commerciaux de Burlington, notre restaurant Lighthouse et le bowling
- Petit déjeuner gratuit, piscine intérieure, jacuzzi et salle d'exercice
- Billets à tarif réduit pour attractions locales
- L'hébergement des enfants de moins de 18 ans accompagnant leurs parents

Offre en vigueur jusqu'au 7 sept. 1993. Ne peut être combiné à aucune autre offre. Tarifs applicables selon les disponibilités. Réservations à l'avance auprès de l'hôtel même.



Tél.: (802) 655-177

1-89 sortie 16, Burlington / Colchester, Vermont



Mini-vacances à Burlington

En 1609, Samuel de Champlain découvrait ce lac qui allait plus tard porter son nom. Un site enchanteur du nord des États-Unis, le Lake Champlain a 109 milles de long et est le plus important après les Grands Lacs. Pour les amateurs d'aventure et de légendes préhistoriques, l'on dit avoir aperçu le serpent de mer Champy, à plusieurs reprises. Ses eaux miroitantes qui contrastent avec le vert sombre des montagnes en font le site rêvé pour des vacances en famille.

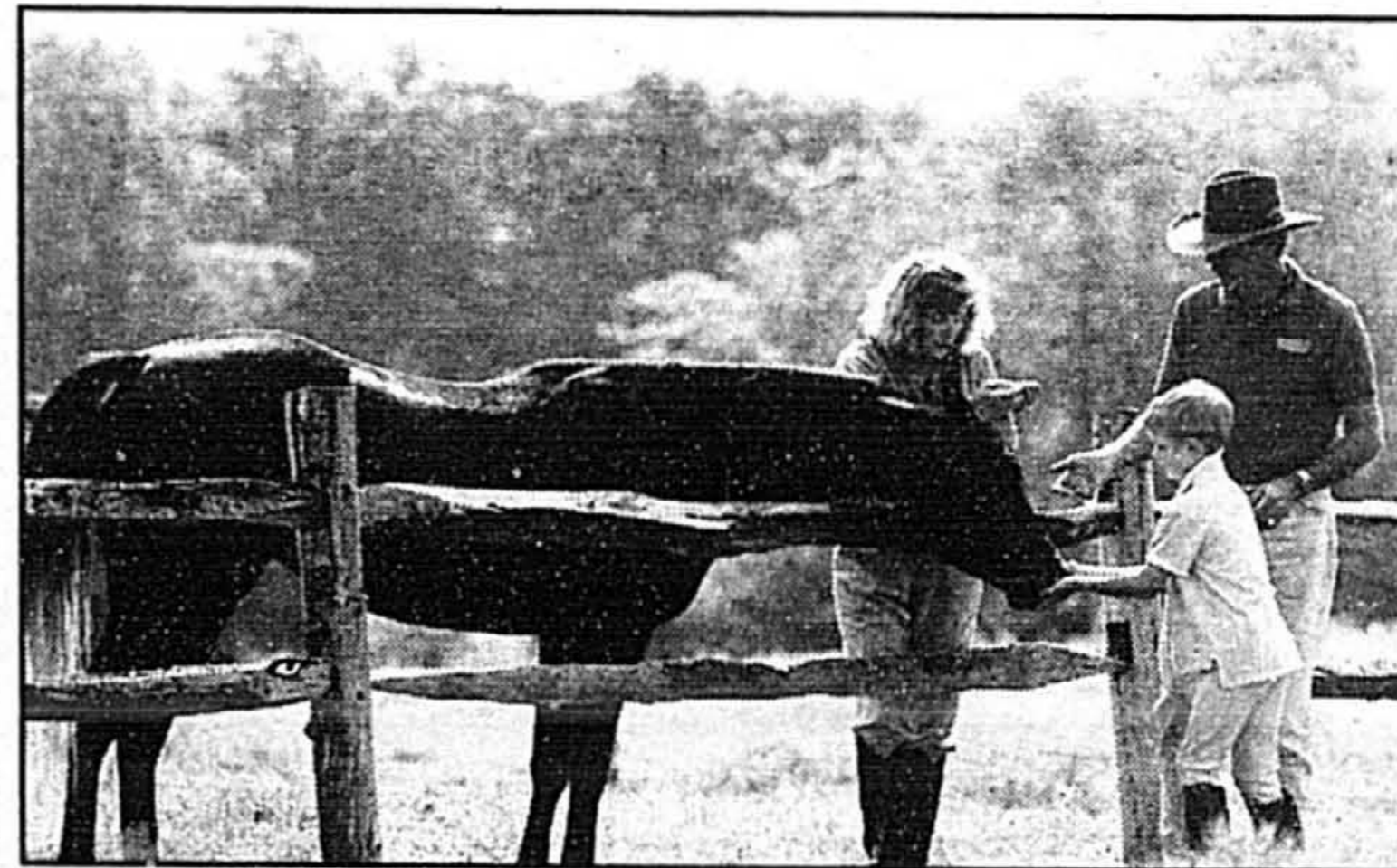
Sous le regard des Montagnes Vertes et des Adirondacks, les villes et villages de la vallée mêlent le charme d'une architecture an-

cienne à la richesse du sol de ses fermes. Il y a beaucoup à découvrir chez nos voisins... plus que l'on peut imaginer.

Que vous choisissiez de vous y rendre pour une journée, un week-end, ou d'en faire l'escale d'un plus long voyage, à 90 minutes de voiture de Montréal par la route 89 l'on peut s'arrêter à Burlington et profiter de la plage pour se baigner ou pour pratiquer n'importe quel sport nautique. Au Burlington Community Boathouse, on peut louer une embarcation et même prendre une leçon de scuba.

L'on peut visiter le Shelburne

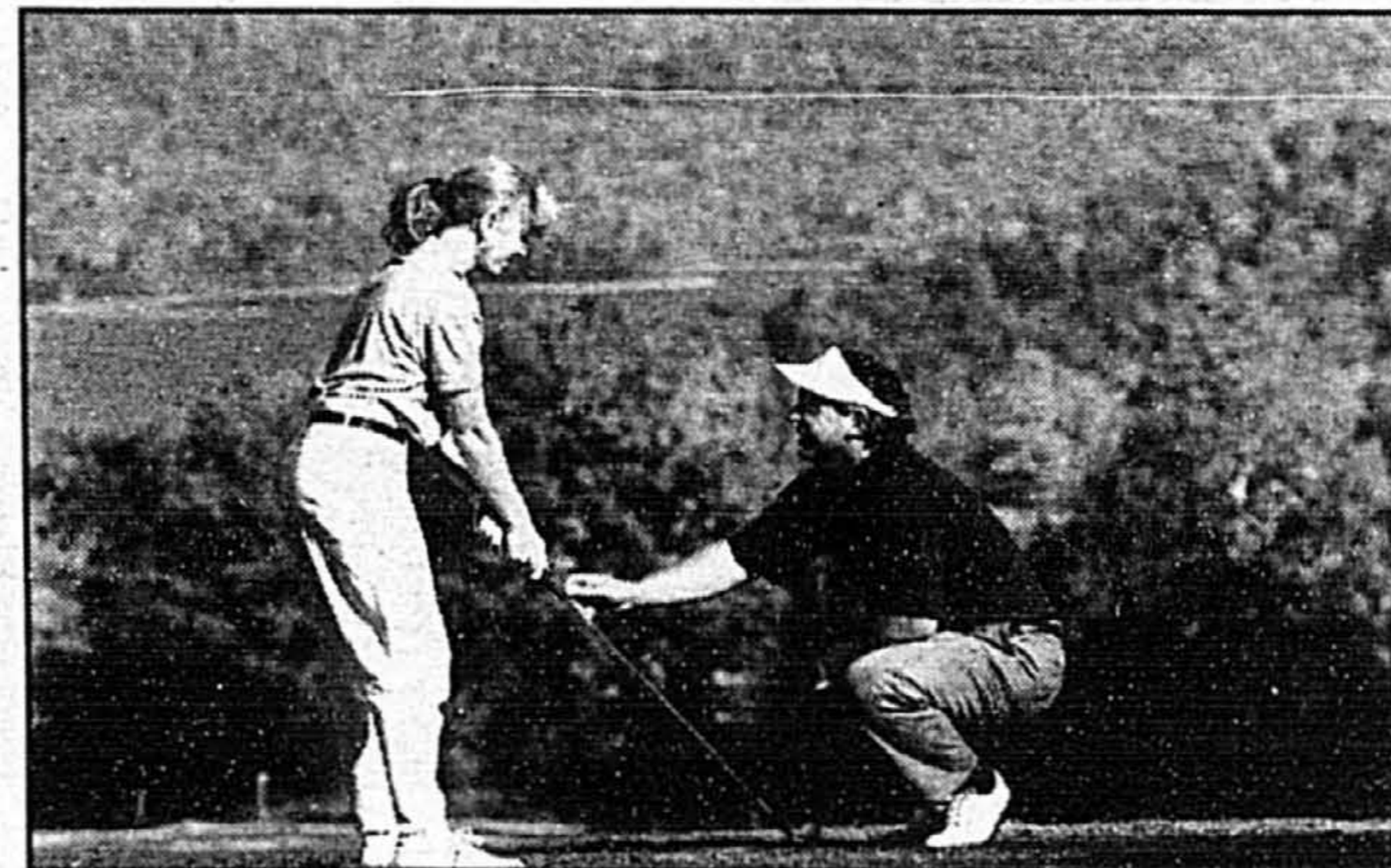
Museum tous les jours. La collection d'artisanat et d'architecture des 18e et 19e siècles avec ses 80 000 pièces est l'une des plus importantes au pays. On y représente l'enfance, la vie familiale et le transport; les métiers et leurs outils rustiques ou décoratifs.



Parmi les autres musées, le Robert Hull Fleming Museum, le Discovery Museum, le Ethan Allen Homestead et le Shelburne Farms, un domaine historique avec visites des jardins. Il existe aussi plusieurs galeries d'art et sites historiques au coeur de la ville.

Et pourquoi ne pas emmener les enfants à Waterbury pour visiter la crémierie de Ben & Jerry, fabricants de la réputée crème glacée? L'on demande 1 \$ par personne pour visite et dégustation et c'est gratuit pour les enfants de 12 ans et moins. La crémierie est ouverte tous les jours de 9h à 17h, mais on ne fabrique pas de crème glacée les dimanches et jours fériés.

La proximité de Burlington nous permet de s'y rendre pour un des nombreux concerts ou pièces de théâtre offerts dans cette région. Le Flynn Theatre est le pied à terre du Vermont Symphony Orchestra. On y présente aussi des pièces de Broadway, des ballets, des opéras et des concerts populaires.



ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX:

8 au 13 juin

19 au 21 juin

3 juillet

18 juillet au 8 août

août

Discover Jazz Festival

Lake Champlain International Fishing Derby

Fourth of July Celebrations

Vermont Valley Summer Festival

Champlain Valley Fair

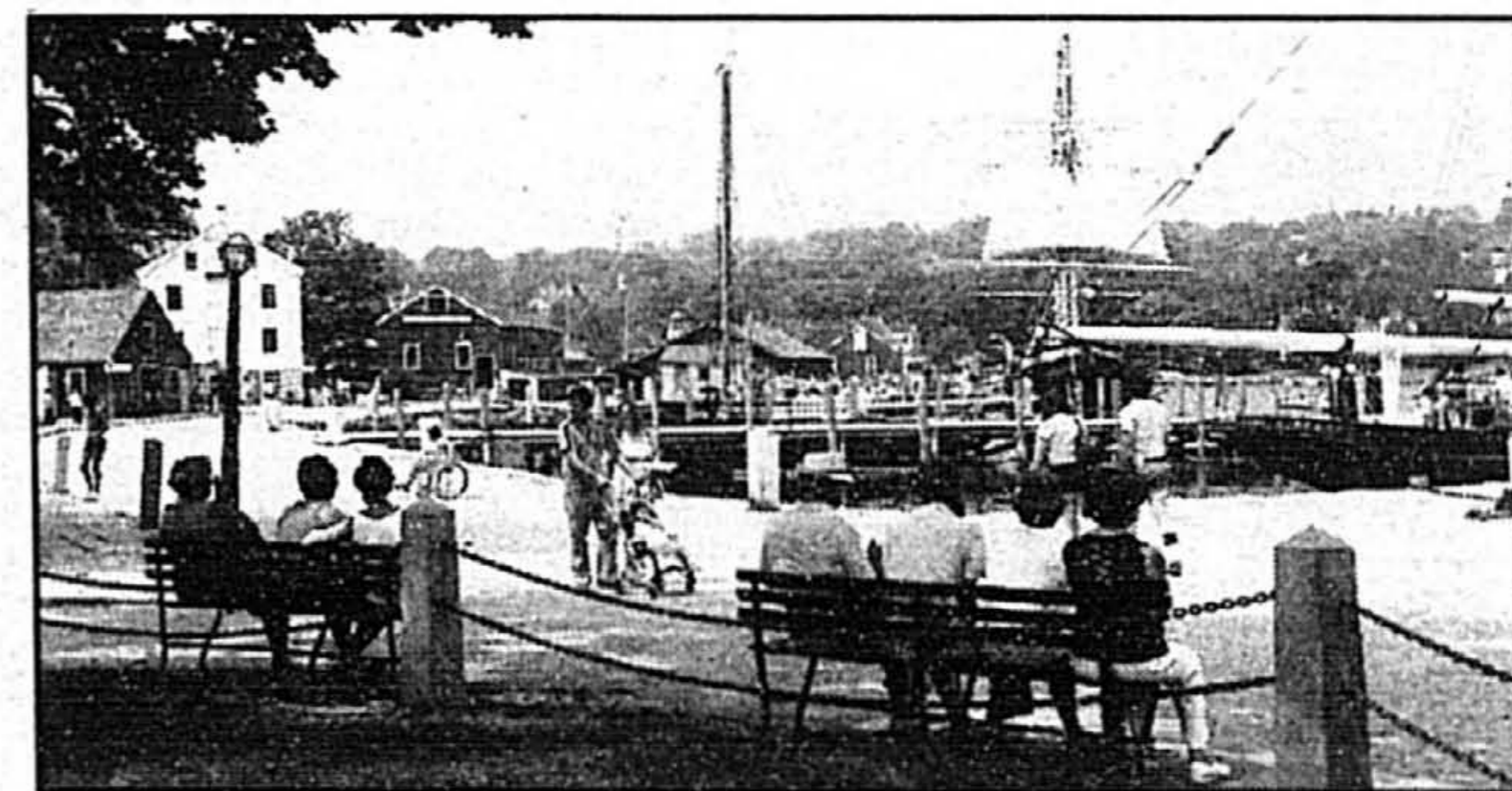


Les belles découvertes des traversiers du Rhode Island

Le Rhode Island est peut-être le plus petit des États américains avec ses 48 milles de longueur sur 37 milles de largeur, mais il est doté de plusieurs milles de belles plages et de nombreuses îles que l'on peut explorer par bateau, dont la plus grande et la plus intéressante à visiter est Block Island. Cette île était une réserve indienne qui ne fut jamais véritablement organisée et elle fut également la proie des pirates durant plusieurs années. Elle a très peu changé au cours des années. Des hôtels de style victorien, de petites maisons entourées de clôtures de pierre et des chemins presque déserts donnent l'impression d'un plateau de cinéma. Cette île est aujourd'hui très réputée pour la pêche, pour ses belles plages très peu fréquentées et ses excellents restaurants où l'on sert des fruits de mer.

Les traversiers pour Block Island partent de Providence, Newport de la pointe Judith, dans le Rhode Island et de New London, au Connecticut.

Une autre excursion par traversier est celle de Bristo, dans le



Rhode Island à Prudence Island, une île toute de contrastes où les enfants vont encore en classe dans une école d'une seule pièce, tandis que les yachts des millionnaires envahissent Potter Cove et que les visiteurs viennent y cueillir des mûres ou chasser le chevreuil armés d'un arc et de flèches.

Les visiteurs qui prennent le traversier de Newport trouveront dans cette ville de nombreux vestiges des temps passés et ne man-

queront pas d'être impressionnés par les chalets bordant la plage du célèbre Ocean Drive.

Comme plusieurs États de la Côte Est, le Rhode Island est établi sous le signe de l'eau. Les nombreuses manifestations nautiques le prouvent; aussi, il n'est guère surprenant que les traversiers entrent dans la danse des vagues pour le plus grand plaisir des visiteurs.

Vermont

RAMADA

INN & CONFERENCE CENTER

\$59*

U.S. AU PAIR

Petite déjeuner continental

*Taxe non comprise.

Disponibilités limitées.

Valable jusqu'au 30 juin 1993.

Restaurant et bar tout nouveaux!

En face du plus gros centre commercial du Vermont, à proximité du nouveau Staples Mall. Stationnement et TV avec câble gratuits. Laissez-passer gratuit pour centre de conditionnement avec piscine intérieure et bain-tourbillon situé tout près. À 2 km du lac Champlain et du centre-ville.

Réservations: 800-228-2828

Directement à l'hôtel: 802-658-0250

I-89, sortie 14E, 1117 Williston Road, Burlington, Vermont

UNE BOUFFÉE D'AIR...

Nous vous offrons des concerts populaires et classiques, la vraie montagne, du vélo, du golf, du tennis, du théâtre, de la pêche, du vélo, du magasinage et bien plus encore.

...À KILLINGTON

Renseignements gratuits sur vacances et hébergement
1-800-621-6867

au Vermont

c'est spécial

KILLINGTON & PICO AREAS ASSOCIATION
PO BOX 114ML • KILLINGTON, VT 05751

Vermont Craft Studios
STUDIO OUVERT LA FIN DE SEMAINE
du Memorial Day (29 et 30 mai)

UNE BONNE NATURE



Cela décrit bien notre personnel et les collines et les prés qui entourent notre auberge. Deux mille acres qui respirent toute la beauté naturelle du Vermont. Pour nos clients plus curieux, nous avons des circuits pédestres guidés pour mieux découvrir la flore et la faune locales.

Laissez-nous vous en dire plus.

Crapp Family Lodge

Stowe, Vermont 05672

TÉLÉPHONE OU ÉCRIVEZ
1-800-826-7000

SI BON, ET SI PRÈS.

1-800-257-3443 EXT. 373

RHODE ISLAND

Les trésors du Rhode Island



Le Rhode Island, c'est l'océan avec ses magnifiques plages et ses eaux réchauffées par le Gulf Stream. Il y a déjà quelques siècles, les gentilshommes de la Caroline du Nord et du Sud se rendaient à Narragansett Bay pour échapper au climat humide des Carolines, créant ainsi le premier « centre de villégiature » dans le Rhode Island.

Au début du 20e siècle, c'est à Newport que les marins accostèrent, qui est aujourd'hui la capitale mondiale de la voile. Malgré sa superficie limitée, le Rhode Island compte 400 milles de côte sinuose et présente des bijoux d'architecture de trois siècles d'histoire, des manoirs et des châteaux, des sites historiques, des villages côtiers et des boisés qui sont tous à moins d'une heure de voiture.

À Tiverton, l'on retrouve le Emile Ruecker Preserve, un sanctuaire d'oiseaux sur une ferme de 50 acres, offert à la Société Audubon en 1965.

LA CAPITALE, PROVIDENCE

La ville de Providence, sa capi-

tales, est construite sur trois collines: College, Federal et Constitution Hill. L'enseignement de l'art et du design est favorisé dans ses écoles et universités. Il y a plusieurs sites historiques au centre-ville et dans la partie sud de la ville, se trouve le Roger Williams Park and Zoo.

De l'autre côté de la baie, nous retrouvons de charmants villages. Bristol est le site de la plus ancienne parade du Quatre Juillet. Le Blithewold Mansion, jardins et arboretum, a un jardin japonais aquatique et au-delà de 50 000 fleurs.

LES CHÂTEAUX DE NEWPORT

Vers la fin du 19e siècle, Newport accueillait des familles immensément riches de l'époque. Ainsi, les Vanderbilts, les Astors et quelques autres construisaient leurs « résidences estivales » qui rivalisaient avec les palais d'Europe. Un des plus populaires est le Breakers, domaine de Cornelius Vanderbilt, de style renaissance italienne avec ses pierres polies et son marbre sculpté. Newport a connu son « époque dorée » jusqu'au « Crash » de 1929 mais émergeait à nouveau dans les années 50. John F. Kennedy et Jacqueline Bouvier ont tenu leur réception de noces à Hammersmith Farm et l'ont ensuite adoptée comme la « Maison Blanche d'été ».

À Newport se rassemblent les plus beaux yachts et voiliers du monde. Quel spectacle impressionnant offert sur ces flots bleus. Il existe de nombreux sites historiques avec pas moins de 300 collections d'architecture coloniale des 17e et 18e siècles. Tout près de Newport, on retrouve des villages sympathiques et deux vignobles.

Plus au sud, c'est la campagne, des villages et des plages magnifiques. À Watch Hill on découvre le plus vieux carrousel et les deux plus anciennes plantations du pays, les Narragansett Towers et Smith's Castle.

Les poissons et fruits de mer abondent dans cette région et on peut se loger dans les maisons de pension coloniales, auberges ou hôtels en bordure de mer.

DES ÉVÉNEMENTS SPORTIFS

Cet été, un événement unique se tiendra au Rhode Island Uni-

versity, du 20 juin au 1er juillet. Il s'agit des jeux World Scholar-Athlete, des compétitions pour athlètes de 16 à 19 ans qui ont obtenu de bonnes notes, ont démontré une grande compétence dans l'activité de leur choix autant que leurs qualités de leadership.

Il y a de nombreuses attractions

chaque été, dont le International Tennis Hall of Fame au casino de Newport.



La destination de choix cet été, c'est le Rhode Island. Prêlassez-vous au soleil et profitez de la chaude mer baignant plus de 400 milles de côte pittoresque. Ou encore, plongez-vous dans la beauté et la richesse de l'âge d'or en visitant les manoirs légendaires de Newport.

Au Rhode Island vous pouvez revivre l'âge d'or tout en vous faisant bronzer

Vous pouvez aussi explorer de charmantes boutiques, redécouvrir l'Amérique coloniale, assister à des pièces de théâtre et savourer quelques-uns des meilleurs plats de la cuisine de Nouvelle-Angleterre.

Mais le plus beau, c'est que le Rhode Island est plus près que vous ne croyez.



Composez **1-800-556-2484** ou écrivez à RI Tourism Div., Dept. LPN, 7 Jackson Walkway, Providence, RI 02903-3159 pour obtenir gratuitement la pochette-vacances

« Welcome Canada ».

Vous découvrirez que des vacances au Rhode Island, c'est bien plus que du soleil.



RHODE ISLAND

America's First Resort





Le pont des fleurs de Shelburne Falls

afin de convertir ce passage abandonné et devenu laid, en une allée recouverte de jolies vignes, de fleurs et de plantes. Le projet eut du succès, à tel point que ce pont de béton a alors donné un coup d'oeil très attrayant, tout en étant entretenu par le Club féminin de Shelburne Falls.

En 1983, le pont fut fermé au public alors que l'on entreprit d'importantes rénovations tant dans les structures que dans les fondations et dans le revêtement extérieur tout en s'assurant que l'entretien serait tenu à un minimum avec les nouveaux aménagements.

Depuis sa réouverture, en 1984, des visiteurs de tous les États américains, de même que d'autres pays, se rendent réguliè-

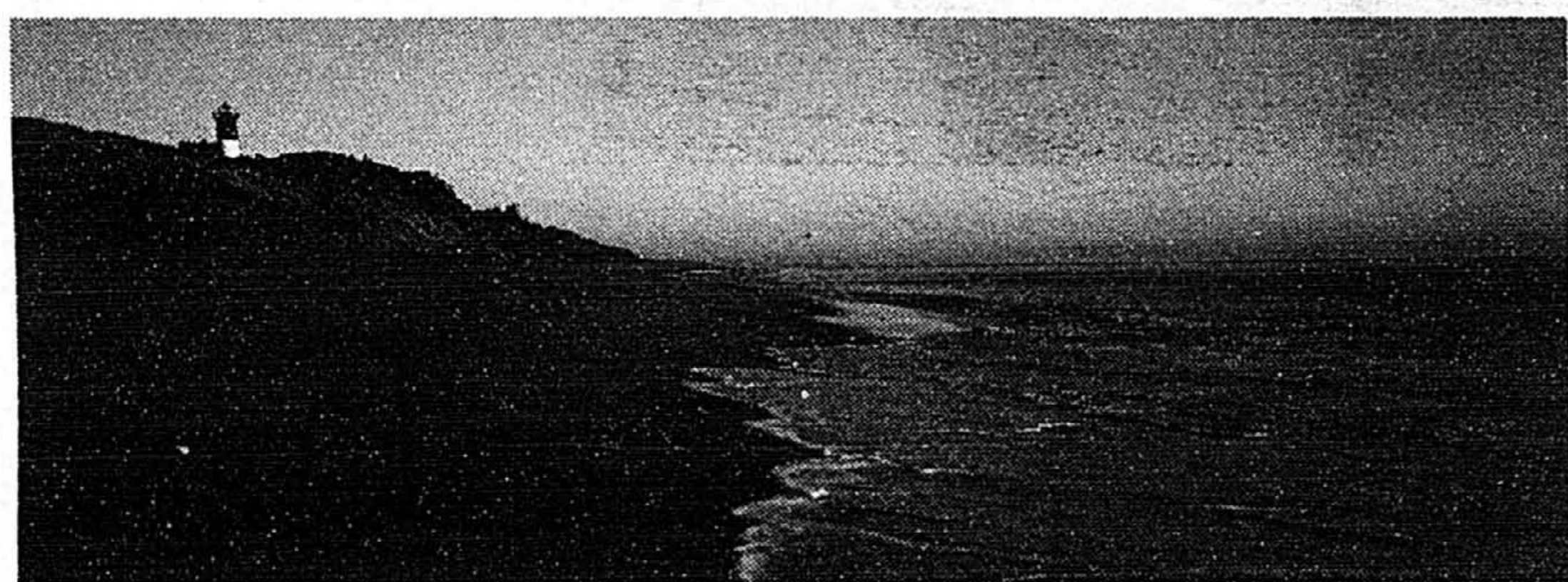


rement à Shelburne Falls pour admirer ce pont unique au monde et pour le photographier de toutes les façons possibles.

Le pont des fleurs de Shelburne Falls, au Massachusetts, est le seul du genre au monde.

Construit en 1908 pour l'installation de rails de « trolleys » au-dessus de la rivière Deerfield, entre Shelburne et Buckland, ce pont de 400 pieds est composé de cinq arches en béton. Il fut abandonné en 1928 alors que disparurent les « trolleys ».

En 1929, M. et Madame Walter Burnham, entreprirent une campagne pour amasser des fonds



VOUS COMPTEZ FAIRE LE TOUR DE NOS PLAGES? PRÉVOYEZ DE LONGUES VACANCES!

L'Atlantique a usé de largesses avec l'État du Massachusetts. Au fil des siècles, l'océan a en effet modelé plus de 1 500 milles d'une côte magnifique, découpée de baies et de falaises, abritant des plages qui s'étendent à perte de vue. Parmi ces plages du Massachusetts, vous pourrez admirer Cape Cod, Nantucket, Martha's Vineyard, les plages du comté de Bristol, les littoraux nord et sud. Vous y éprouverez un plaisir sans cesse renouvelé, quelle que soit la durée de votre séjour.

MASSACHUSETTS

Veuillez m'envoyer des renseignements sur des vacances au Massachusetts.

Nom _____

Adresse _____

Ville _____

Code postal _____

Envoyer les demandes par télécopieur au : (617) 727-6525

Par la poste: Massachusetts Office of Travel & Tourism
100 Cambridge St., 13th Floor
Dept. 900
Boston, MA 02202 USA

915

Un monde à part... Cape Cod et les îles

À cinquante milles au sud-est de Boston, ce monde à part est une spirale de terre dotée d'auberges, de dunes et de terrains de golf. Cape Cod a toujours su offrir ce petit quelque chose de spécial qui attirait la famille Kennedy, les écrivains Tennessee Williams et Eugene O'Neill.

Quarante milles de plage vierge... À l'intérieur de ses 27 000 acres, les touristes peuvent circuler à bicyclette, faire des randonnées pédestres ou simplement profiter du soleil. La nature paisible règne sur la plage, les marais, les sentiers, les moulins à

vent et les phares. La pêche est un passe-temps favorisé en été, que ce soit depuis les ponts ou en bateau. À Woods Hole, dans la partie sud-ouest de Cape Cod, l'on retrouve le Oceanographic Institute et le National Marine Fisheries Aquarium.

Provincetown

Tout au bout du cap, Provincetown vous offre plusieurs musées, galeries d'art, boutiques, restaurants et établissements hôteliers. Ce village s'anime principalement de la fin mai jusqu'à la Fête du travail.

Martha's Vineyard

À quarante-cinq minutes par traversier de Cape Cod, l'on rejoint Martha's Vineyard, la plus importante île de la Nouvelle-Angleterre. Avec ses falaises dramatiques, ses plages de sable fin, ses ports invitants, ses forêts de pins et six villes aux charmes distincts et ses vignobles intacts, elle a beaucoup à offrir aux vacanciers.

Nantucket

Un peu plus loin, à trois heures par traversier de Cape Cod, est l'île de Nantucket, qui reflète le calme depuis les jours où les pêcheurs de baleines l'ont adoptée. Il y a beaucoup à découvrir à Nantucket et on peut le faire à bicyclette ou à pied: des plages magnifiques, des phares solitaires, des manoirs de pêcheurs et des kiosques offrant les produits frais de la ferme. C'est un paradis d'antiquités, d'artisanat, de boutiques spécialisées et de restaurants réputés.

Les 600 établissements hôteliers de la région de Cape Cod permettent au visiteur de choisir le type d'hébergement qui convient à ses goûts et à sa bourse.

LES COUCHERS DE SOLEIL SONT GRATUITS ET NOS CHAMBRES NE SONT PAS TELLEMENT PLUS CHÈRES

Bienvenue à Cape Cod. Notre magnifique plage privée est toute à vous. Relaxe... écoutez les vagues se briser sur le sable. À l'intérieur, profitez de notre centre d'exercice et de la piscine avant de savourer un délicieux repas devant l'un des paysages marins les plus spectaculaires du Cape. Forfaits estivaux de 2 nuits à compter d'aujourd'hui pour 376 \$ US.

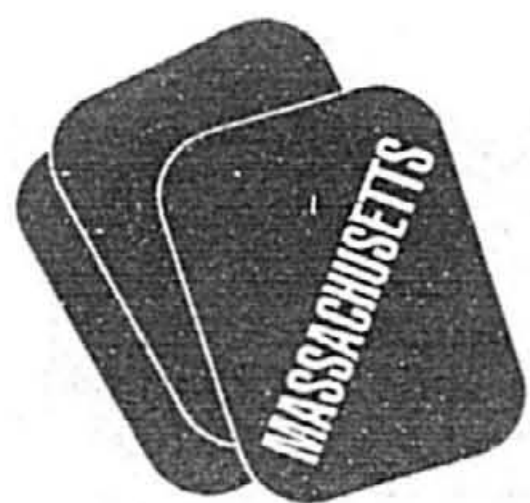
376\$
par couple



* Les forfaits comprennent: hébergement de luxe pour deux nuits, petit déjeuner pour 2 chaque matin, dîner pour deux 1 soir, divertissement et danse tous les soirs. Forfaits 3-5 nuits également offerts
* Prix pour occupation double, selon les disponibilités. Taxes et pourboires en sus. Non valable pour les groupes. En vigueur jusqu'au 11 septembre 1993. Géré par TFG Hospitality Inc.

Sea Crest

Oceanfront resort • 350 Quaker Road • North Falmouth MA 02556
Réservation ou renseignements: 1-800-225-3110



L'histoire sera bien vivante au Massachusetts cet été

Le Massachusetts est le berceau de plusieurs générations de colons dont les « Puritains » et les « Shakers ».

L'esprit courageux revit aujourd'hui au Massachusetts dans trois musées vivants: qui sont le Hancock Shaker Village, le Old Sturbridge Village et Plimoth Plantation.

Hancock Shaker Village

Le Hancock Shaker Village reproduit 170 ans de vie Shaker sur 1 200 acres situés dans les panoramiques Berkshires Hills, dans l'ouest du Massachusetts.

Ses 20 constructions restaurées et une collection d'ameublement

Shaker, des articles, de superbes jardins et des animaux de ferme font connaître aux visiteurs les principes religieux, l'ingéniosité et la beauté simple qui façonnaient le monde des Shakers.

On peut visiter ce village ou prendre une visite guidée. Les personnes qui désirent obtenir des renseignements peuvent écrire au: Hancock Shaker Village, P.O. Box 898, Pittsfield, MA 01202. Téléphone (413) 443-0188.

Old Sturbridge Village

Au Old Sturbridge Village, les visiteurs peuvent se rendre compte de la vie, des travaux et des manifestations d'une communauté rurale de la Nouvelle-Angleterre



re au début du dix-neuvième siècle.

On présente des démonstrations authentiques du travail quotidien et il est possible de converser avec des interprètes costumés. On apprend tout de la vie à ce moment et surtout les luttes pour la survie sur la ferme, tout comme les débuts de l'ère industrielle au Old Sturbridge Village.

On peut écrire au: Sturbridge Village, 1 Old Sturbridge Village Road, Sturbridge, MA 01566. Téléphone: (508) 347-3362.

Plimoth Plantation

La vie des plus célèbres immigrants d'Amérique et celle des Indiens Wampanoag qui leur ont accordé les terres pour s'établir prennent réellement vie au Plimoth Plantation.

Dans le village de pèlerins de 1627, des interprètes costumés reproduisent les activités quotidiennes. Tout près, sur le bord de l'eau, se trouve le célèbre Plymouth Rock et la réplique du Mayflower II qui transporta les pèlerins.

On peut se renseigner en écrivant à Plimoth Plantation, P.O. Box 1620, Route 3A, Plymouth, MA 02362. Téléphone (508) 746-1622, poste 220.

TOUTE UNE OFFRE!
CROISIÈRE GRATUITE VERS L'ÎLE NANTUCKET OU MARTHA'S VINEYARD EFFECTUÉE PAR LES HY-LINE CRUISES.
Avec tout séjour de 2 nuits ou plus, vous recevrez un billet gratuit vers une île pour chaque membre de votre famille. Profitez également d'une croisière dans le port à nos frais.

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT AU 1-800-242-STAY
1-800-660-2332 (du Mass. seul.)

UN MOTEL FAMILIAL
American Host
P.O. Box 867, Route 28, West Yarmouth, MA 02673
(508) 775-2332 Téléc. (508) 790-1777 S1936925

39\$^{US} et plus par nuit, pour deux pers.

OLDE CAPE COD

Si vous aimez les dunes de sable et l'air salin, vous tomberez en amour avec nos couchers de soleil sur la mer, nos superbes tarifs et notre troisième nuitée gratuite*

- 12 acres sur le National Seashore
- Plages au bord de la mer, sentiers pour la marche et le vélo
- Cuisine primée, salle à manger avec vue sur la mer
- Piscine extérieure, tennis, aire de pique-nique
- À quelques minutes de Provincetown

Vous adorerez

49\$-64\$
par chambre, par nuit

Demandez des précisions sur nos installations pour animaux de compagnie et sur nos rabais pour séjours prolongés.
* Arrivée dimanche, lundi ou mardi
En vigueur du 25 juin au 22 juillet

THE OUTER REACH 1-800-WHALE-VU

Olde Cape Cod
Un hôtel Evans Family
North Truro, MA

BALEINES • FORFAIT OBSERVATION DE •

UNE HISTOIRE DE BALEINES À CAPE COD

Venez observer les baleines en semaine et obtenez une nuit d'hébergement gratuite
Une histoire de baleines: hébergement pour 2 nuits au bord de l'eau, 2 dîners complets, petit déjeuner continental tous les jours et une croisière d'observation des baleines dans la baie de Cape Cod. Arrivez le dimanche, le lundi ou le mardi et obtenez une 3e nuit gratuite!*

119⁹⁵\$
US par pers., 2 par ch.

ATTENANT AU CAPE COD NATIONAL SEASHORE • PLAGE PRIVÉE • DINER AVEC VUE SUR LA MER • PISCINE INTÉRIEURE CHAUFFÉE • BAR-SALON / SPORTS • PISTE PÉDESTRE PITTORISQUE MENANT AU CENTRE DE PROVINCETOWN

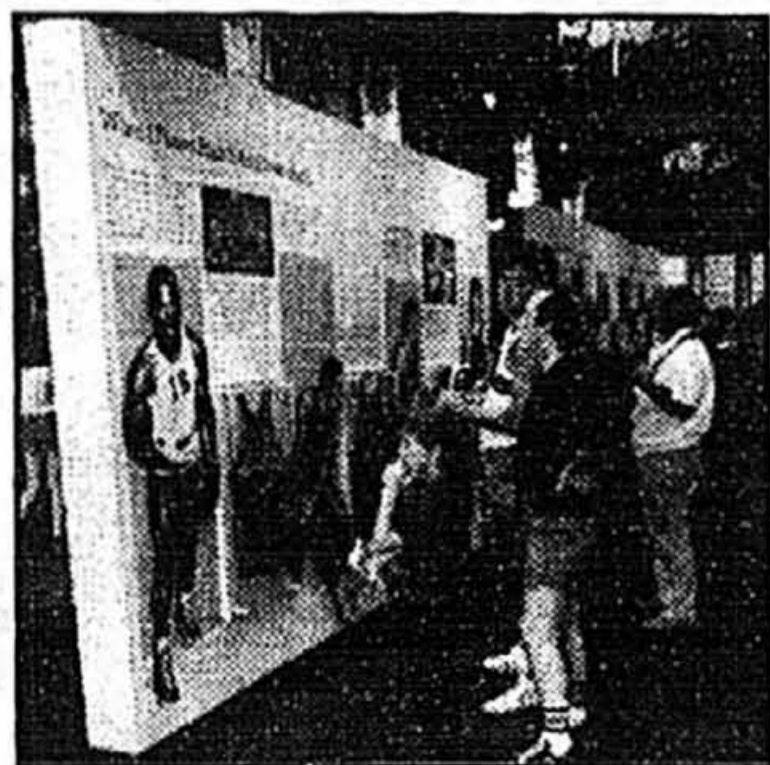
THE PROVINCETOWN INN 1-800-WHALE-VU

Un hôtel Evans Family
* Valable du 18 juin au 22 juillet 1 Commercial St., Provincetown, MA



À Springfield, il y a des endroits par où l'on passe...

... et d'autres où l'on s'arrête.



À quelques minutes du Hall de la renommée du basketball

« TWO FOR BREAKFAST »

69\$* US par chambre par nuit

59 \$ US
Location 21 jours à l'avance
89 \$ US
Location 14 jours à l'avance

La prochaine fois que vous traverserez la Nouvelle-Angleterre, prévoyez un arrêt au Springfield Marriott pour vous reposer et vous détendre. Située près des Berkshires, Springfield constitue une halte idéale. Et au Marriott, vous n'êtes qu'à quelques minutes du Civic Center, du Symphony Hall et du Temple de la renommée du basketball. Profitez de notre tarif spécial « Two For Breakfast* » qui comprend le petit déjeuner pour deux. Ou profitez de nos tarifs spéciaux sur locations 14 et 21 jours à l'avance** lorsque vous planifiez vos voyages.

Pour réserver, appelez notre agent de voyages ou le Springfield Marriott au (413) 781-7111 ou (800) 228-9290.

SPRINGFIELD Marriott
Angle Boland et Columbia
Springfield, MA



MASSACHUSETTS

Des plages tranquilles...
aux boîtes de nuit trépidantes

UNIQUE PROVINCETOWN

Flânez sur la plage de sable s'étirant sur 30 milles... parcourez à pied ou à bicyclette les sentiers longeant les dunes... grimpez au sommet du monument de 255' qui commémore l'arrivée des Pères Pèlerins... visitez musées, galeries, plus de 100 boutiques... allez dans l'un des 60 restaurants que compte cette ville raffinée située à la pointe de Cape Cod. Vous pourrez pratiquement tout faire à pied.

Les hébergements vont du très modeste au très luxueux... auberges, appartements, motels... dont un grand nombre sont ouverts toute l'année... et aucun gratte-ciel en vue.

GUIDE DE 32 PAGES GRATUIT. Écrire à Provincetown Chamber of Commerce, Dept. S, Box 1017, Provincetown, MA 02657. Veuillez indiquer le type d'hébergement désiré. Tél. (508) 487-3424

Cape Cod
MASSACHUSETTS

Cape Cod Massachusetts

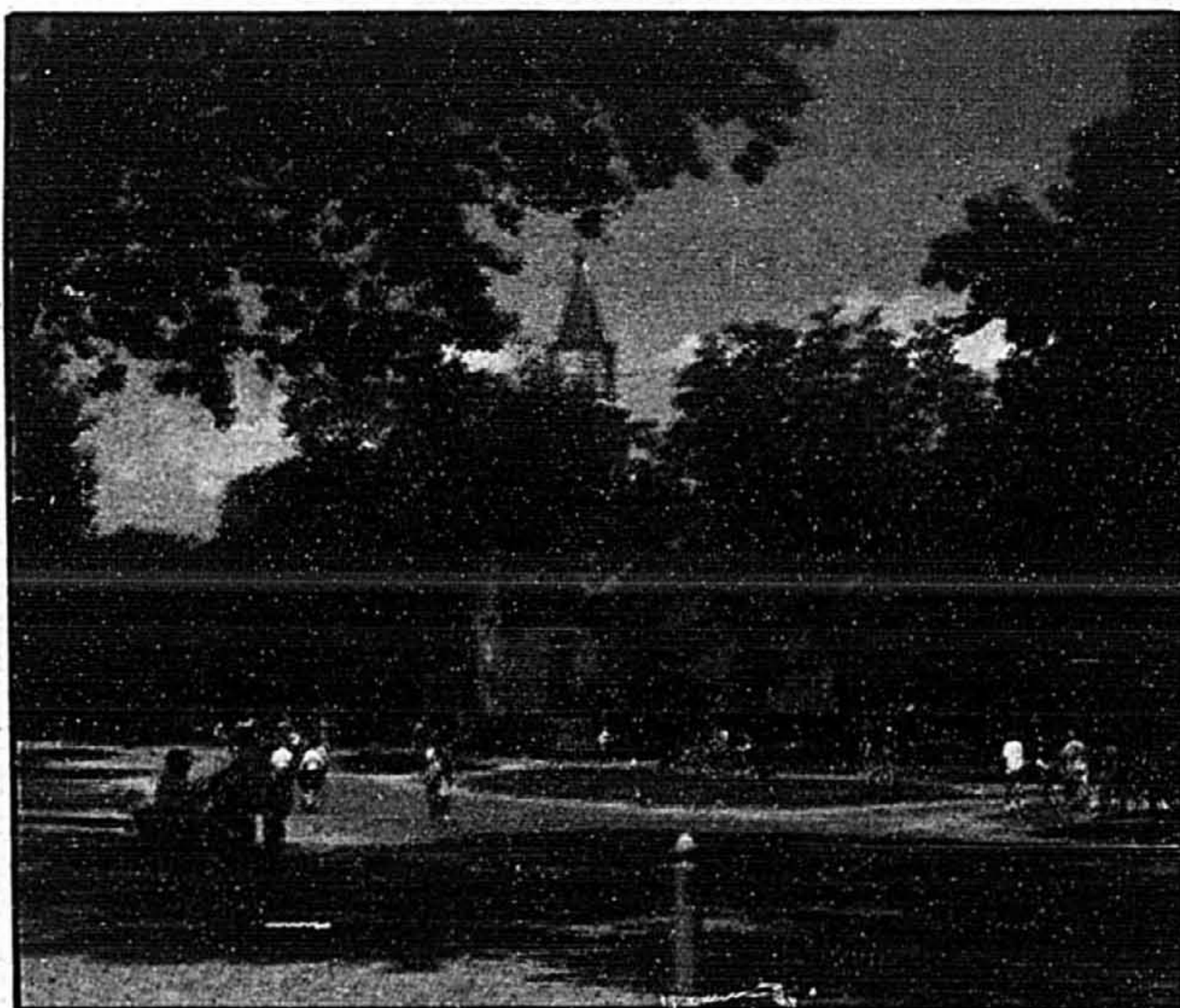
Un endroit incomparable pour refaire le plein d'énergie

La beauté naturelle de Cape Cod est apaisante et régénératrice. Découvrez... le calme des plages de sable... la tranquillité et l'originalité des ports et des criques... le charme des villages... les lieux historiques et les musées... la voile... le golf... le théâtre... la bicyclette... la vie nocturne... la cuisine locale authentique... et bien d'autres choses encore! Pour obtenir gratuitement le répertoire des centres de villégiature, écrivez-nous ou composez: (508) 362-3225

CAPE COD CHAMBER OF COMMERCE
P.O. Box 16, Hyannis 62, MA 02601-0016



* Le tarif « Two For Breakfast » est en vigueur du jeudi au samedi du 13 juin au 6 septembre 1993. La nuitée du jeudi doit comprendre également le vendredi, et celle du dimanche doit également comprendre le samedi. Nombre de chambres limité.
** Tarifs de location à l'avance en vigueur du 13 juin au 6 septembre 1993.



Boston la pittoresque

Aucune ville ne reflète autant l'esprit américain d'hier et d'aujourd'hui que Boston. Boston, c'est... la musique, la danse et le théâtre, les boîtes de nuit, les sites historiques, les sports.

C'est le berceau de la Révolution américaine de 1776 et chaque rue de cette ville internationale révèle une page d'histoire. Visitez le Boston Tea Party Ship and Museum ou la maison d'enfance du président John F. Kennedy.

L'essence de cette ville est pré-

servée par les bijoux d'architecture de Beacon Hill et par le centre cosmopolite de Back Bay avec vues spectaculaires depuis ses gratte-ciel.

Les hôtels du centre-ville reflètent le charme bostonien. L'on peut se loger ou visiter l'Hôtel Park Plaza, pour ceux qui chérissent l'époque des grands hôtels américains; l'Hôtel Lenox, construit en 1900, une «auberge au cœur de Boston» ou encore l'Hôtel Copley Square qui possède le charme des grands hôtels européens. Construit en 1891, il a été complètement rénové. À quelques pas, les élégantes boutiques de la rue Newberry, les galeries d'art, les musées, les terrasses, le Quincy Market et la rivière Charles.

Il vous faut voir le célèbre Quincy Market et le Faneuil Hall Marketplace, avec leurs boutiques, restaurants et stands.

Empruntez le Freedom Trail, un parcours de trois milles qui relie seize sites historiques, depuis Boston jusqu'à la résidence de Paul Revere.

De l'autre côté de la rivière

Charles, vous trouverez l'université de Harvard, et le Massachusetts Institute of Technology (MIT).

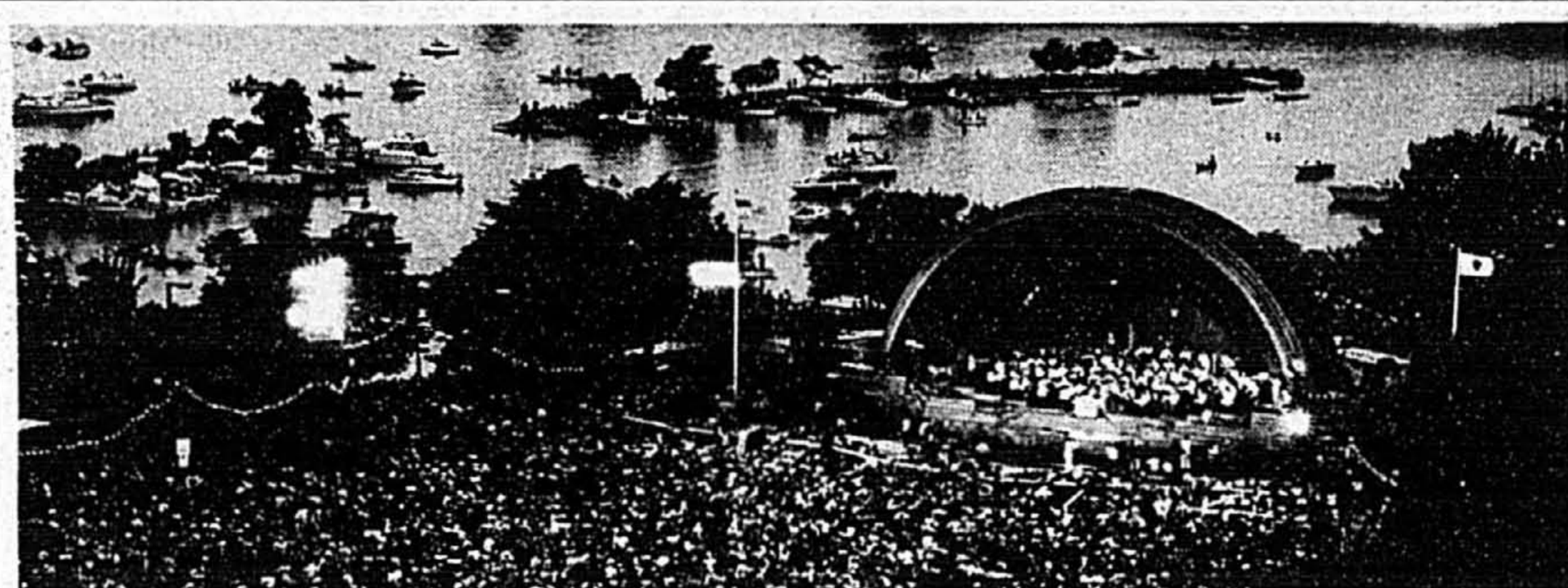
Les arts à l'honneur

Les amateurs d'art seront comblés par les concerts du Boston Symphony Orchestra ou les visites au Museum of Fine Arts; par les soirées au théâtre dans les innombrables salles. Boston est l'hôte de festivals internationaux, de spectacles, de danse et d'opéra.

Les nombreux musées présentent des expositions permanentes et thématiques, dont le Museum of Fine Arts, le Museum of Science, le Computer Museum, le New England Aquarium.

Bed & breakfast

Pour ajouter au charme de Boston, vous pouvez vous loger dans un de ces gîtes sur les rives de la rivière Charles, près de Faneuil Hall et Quincy Market, à Back Bay ou Copley Square. Plusieurs de ces établissements sont des maisons-de-ville de style victorien qui ont été entièrement rénovées. Certains offrent tout le confort avec cuisine, salle de bain privée, téléviseur et téléphone.



QUELQUES-UNS DE NOS PLUS BEAUX COQUILLAGES NE SE TROUVENT PAS SUR LA PLAGE.

Le Hatch Shell (le «Coquillage») de Boston est l'un des théâtres en plein air les plus renommés du monde. Assis à la belle étoile, vous pouvez assister à des spectacles de jazz, de swing, écouter des airs connus et de la musique classique, savourer des concerts du Boston Pops. Le «Coquillage» n'est qu'un des nombreux endroits du Massachusetts qui offrent, sur des sites enchanteurs, des performances théâtrales, musicales et chorégraphiques de haut niveau : le Williamstown Theater Festival (dans l'ouest de l'état) et le North Shore Music Theatre vous convaincront. C'est vrai, certains de nos coquillages ne peuvent être ramenés à la maison; en revanche, vous collectionnerez quelques-uns de vos plus beaux souvenirs. Pour recevoir un exemplaire gratuit du Massachusetts Brochure s'il-vous-plait, veuillez remplir et poster le coupon ci-joint.

S'il-vous-plait, veuillez m'envoyer des informations pour un séjour au Massachusetts.

Nom _____

Adresse _____

Ville _____ Province _____ Code _____

Envoyer à : Massachusetts Office of Travel and Tourism
100 Cambridge Street, 13th Floor, Dept. 900
Boston, MA 02202 USA Code 914

MASSACHUSETTS

PROFITEZ DE L'AUBAINE EMPLACEMENT ET PRIX SANS PAREILS

À compter de **26\$**
dimanche - jeudi

À compter de **38\$**
vendredi - samedi
Plus cher pour
samedi seulement

Les tarifs s'entendent par nuit, pour deux personnes, et comprennent une allocation-dîner de 6 \$ valable dans différents restaurants. Rabais pour personnes du 3e âge. GRATUIT pour les deux premiers enfants. Supplément pour chambre avec vue sur la mer. Piscines intérieure / extérieure et bain-tourbillon. Salle de jeu. TV couleur avec câble. Petit déjeuner continental. Tarifs sujets aux disponibilités, non valables les jours fériés.

149 Main Street (Route 28)
West Yarmouth, MA 02673
(508) 775-3825
Sans frais 1-800-882-8995

CHAMBRES
RÉCEMMENT
REDÉCORÉES



RABAIS DE 5\$ PAR NUIT SUR PRÉSENTATION DE CETTE ANNONCE
Offre conditionnelle

Hyannis — Le coeur de Cape Cod

À distance de marche des boutiques, restaurants et boîtes de nuit de la rue Principale et des traversiers menant aux îles • Gratuit pour les enfants • Téléphone • Télécouleur + câble • Près des plages

Corridors intérieurs menant à notre piscine intérieure chauffée à 31° et à nos bain-tourbillon et saunas • Piscine extérieure avec patio.

FORFAITS DE 2 NUITS ET +

29\$-33\$
DIM.-JEUDI
PAR NUIT POUR 2

36\$-49\$
VEND.-SAM.
PAR NUIT POUR 2

LE PRIX INCLUT (PAR PERSONNE) :

- Petit déjeuner chaque matin
- Une allocation de 3 \$ valable pour un souper à l'un des 15 bons restaurants
- Un cocktail gratuit chaque soir lorsque vous commandez un repas



Hyannis Travel Inn

P.O. BOX 1300, 18 NORTH ST., HYANNIS, MA 02601 • 508-775-8200
SANS FRAIS : 1-800-352-7190



Goûtez l'accueil chaleureux de la capitale du Maine

Bien situé près de la région côtière, le Senator Inn vous propose un hébergement de luxe (notamment des chambres avec cheminée), une salle d'exercice équipée d'un sauna et d'une piscine chauffée, ainsi que la meilleure cuisine de la région. Coté AAA. Prix modérés. Situé près de L.L. Bean et à seulement 3 heures de Boston.



Pour réservations sans frais,
composez
1-800-528-1234

Western Ave. et I-95, Augusta, Maine (207) 622-5804

Les belles plages du Jersey Cape, au New Jersey

Atlantic City demeure toujours une station populaire



À environ 30 minutes de voiture d'Atlantic City, se trouve le Jersey Cape, qui s'étend sur une cinquantaine de kilomètres. Cette vaste plage compte plusieurs stations balnéaires des années 20 qui ont su conserver tout leur charme.

Le bijou de l'endroit demeure Cape May avec ses nombreuses maisons victoriennes; on en compte plus de 600. Elles ont été restaurées et vous présentent le patrimoine local. L'on peut en visiter quelques-unes tandis que d'autres ont été transformées en maisons de pension ou en bed &

breakfast. La plupart de ces gîtes sont ouverts à l'année.

Ocean City, à l'ombre des casinos d'Atlantic City, est une station des plus populaires auprès des familles. Ocean City vous propose ses plages impeccables et son Boardwalk très animé.

Dans cette région, il y a encore Avalon, avec ses belles dunes et le Stone Harbor où la plage est la principale attraction. À Sea Isle City, c'est le paradis des pêcheurs et l'on organise des excursions de pêche en haute mer.

Un peu plus au nord, se trouve Wildwood, réputé pour ses vastes plages. La région est divisée en trois secteurs: North Wildwood,

Wildwood et Wildwood Crest. En tout, plus de 400 établissements hôteliers dont plusieurs ont vue sur le célèbre Boardwalk qui s'étend de Wildwood jusqu'à North Wildwood. Sur le Boardwalk, il y a quatre quais d'attractions et de nombreuses boutiques et stands, où l'on présente plus de 150 événements spéciaux. On peut s'y promener en bicyclette entre 6 et 11 heures.

Misez gagnant à Atlantic City

Surnommée la « Capitale du divertissement de l'Est », Atlantic City vous offre des casinos, des spectacles, des quais d'attractions et un parc récréatif intérieur.

Il y a 127 milles de rives baignées par l'océan Atlantique le long du New Jersey, formant un cordon de pittoresques stations balnéaires dont chacune a développé sa propre personnalité et a établi sa niche dans le développement touristique de la région.

De ces stations, Atlantic City s'est avérée une destination de rêve réalisé et un site de divertissement unique, répondant à tous les goûts.

La rénovation du Boardwalk, avec ses nombreuses boutiques, ses restaurants, ses jeux et ses manèges, ajoute à la grande variété de divertissements qui s'améliorent tous les ans.

Et, pour des milliers d'intéressés, Atlantic City présente les seuls casinos de l'est des États-Unis répartis dans une douzaine d'hôtels tout le long du Boardwalk.

Et, lorsque les amateurs de gambling ne sont pas à tenter leur chance dans les casinos, ils peuvent toujours se détendre juste à

l'extérieur le long de la côte du New Jersey où de superbes plages les invitent. Des plages vastes, propres et sécuritaires.

Même après la plage, les touristes peuvent toujours se rendre dans les galeries d'art au Atlantic City Art Center et au Noyes Museum. Mais, il y a aussi d'autres sites d'intérêt tels que le Atlantic City Historical Museum, Somers Mansion, le Southern New Jersey Firefighters Museum, le village historique de Cold Spring, l'histoire Batsto et Lucy, the Margate Elephant. Toutes ces possibilités de visites offrent un aperçu de l'histoire du sud du New Jersey.

En tout, les occasions ne manquent pas à Atlantic City et dans les environs car il y a le golf avec au moins deux douzaines de terrains dont des parcours de la PGA; la pêche, la voile, le tennis ou encore la bicyclette sur le Boardwalk. Mais, pourquoi tant chercher, la plage demeure le lieu de prédilection de ceux qui passent des vacances à Atlantic City... et ils ont bien raison, elle est superbe et invitante.

AL-SANN'S BEACH HUGGER MOTEL

1/2 rue de la plage

Grande piscine chauffée, climatisation, tv couleur, cuisine complète (avec grille-pain).

Nous sommes au service des Québécois et avons depuis longtemps établi de solides liens avec nos amis venus du Nord.

Composez (609) 729-0222
210, Ocean Avenue
North Wildwood, NJ 08260

T1103492

Summer Sands Motel au bord de la mer

Tarifs spéciaux
pour la famille



Chambres luxueuses avec réfrigérateur, TV couleur et climatisation, piscine chauffée, ascenseur, grande terrasse donnant sur la mer, stationnement privé. Près de tout.

RENSEIGNEMENTS ET DÉPLIANT COULEUR GRATUIT:
Composez (609) 522-5352

105 E. Syracuse Ave., Wild. Crest, NJ 08260

Le seul motel à Wildwood Crest qui accepte l'argent canadien au pair!

\$ canadiens = \$ américains pour
les transactions acquittant seulement
l'hébergement aux taux réguliers.

Déjeuner continental gratuit en juillet et août.

Demeurez dans un motel ayant une piscine immense, à 50 mètres d'une belle plage propre, à trois coins de rue du Boardwalk. Cuisinettes disponibles. Réservez maintenant pour profiter de cette offre de réservation à 50% du taux de change.

CAROUSEL MOTEL

5700 Ocean Ave., Wildwood Crest, N.J. 08260

(609) 522-5700

Téléphonez dès maintenant pour réserver!

Cette offre ne s'applique qu'aux réservations à l'avance.
Hâtez-vous de réserver car les disponibilités sont limitées.



The JERSEY CAPE



« Cap sur le Cape »

Ocean City • Sea Isle City • Avalon
• Stone Harbor • The Wildwoods • Cape May

(514) 843-3963

Service des relations publiques

550, rue Sherbrooke ouest • bureau L-20 tour ouest • Montréal H3A 1B9



Venez découvrir les merveilles naturelles du Jersey Cape

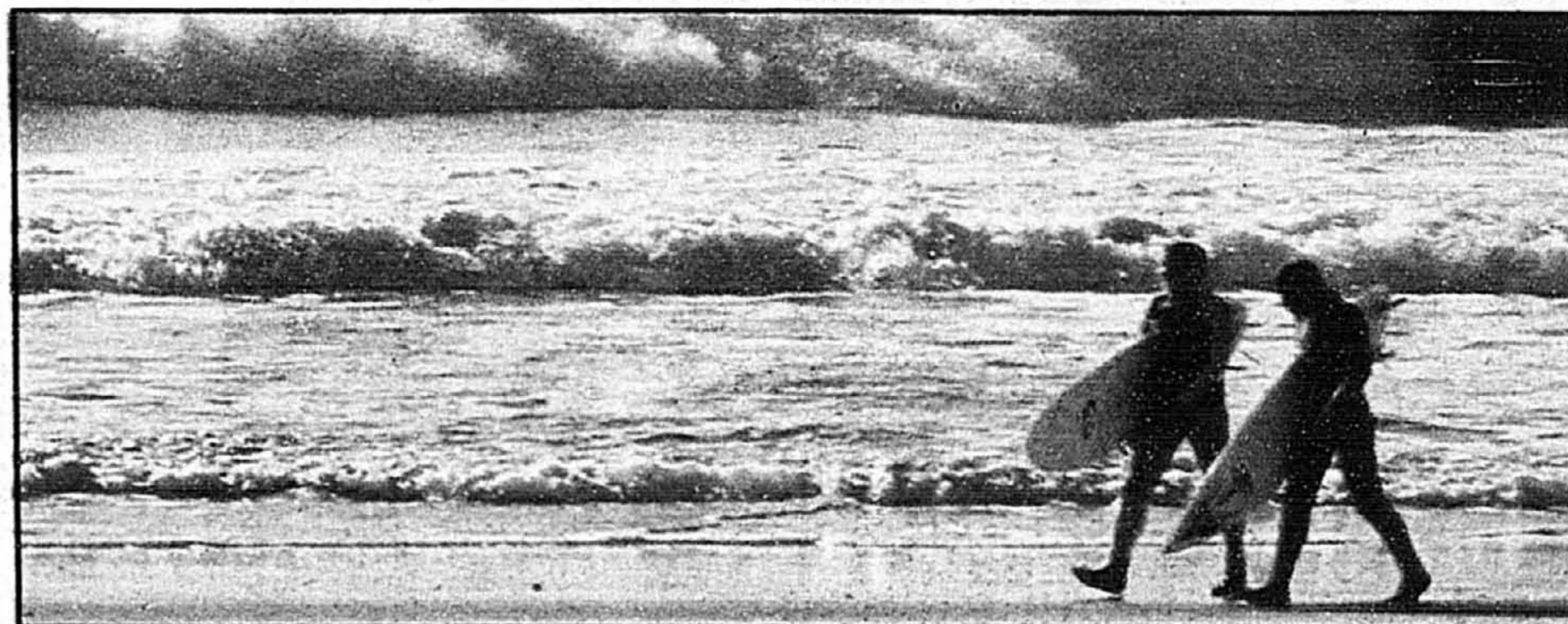
La ville de Cape May, au New Jersey, est proclamée «la plus vieille station balnéaire au pays» et est aussi reconnue comme «Site historique national». Avec plus de 600 structures victoriennes restaurées ou conservées, Cape May est aussi reconnue comme une station d'accueil par ses nombreux «Bed & Breakfast».

Il suffit de faire une promenade dans les rues bordées d'arbres et de jolies fleurs pour vous sentir transporté dans le passé. Tout le romantisme de l'architecture victorienne, les vieux lampadaires au gaz, les rideaux de broderie, les vérandas avec les traditionnelles chaises berçantes et les vitraux vous font réaliser que vous êtes bien dans une ville tout à fait dif-

férente et fort agréable. Les touristes qui désirent entreprendre une visite guidée du district historique peuvent s'adresser au Mid Atlantic Center for the Arts.

Afin de permettre aux visiteurs de prendre un contact plus près de cette belle nature, Ocean City, Sea Isle City et Cape May organisent des promenades guidées dans la nature. Ces marches vous amènent le long des rives de l'océan, près des sites des baies retirées, vous font découvrir les marais salants, les marécages et les forêts. Cette tournée dure environ une heure.

Il y a aussi le Cape May Bird Observatory où il est possible d'observer plus de 125 espèces d'oiseaux.



Parmi les autres sites de la nature accessibles au public, mentionnons le Stone Harbor Bird Sanctuary, les Leaming's Run Gardens et ferme coloniale, le parc d'État Belleplain, le parc d'État de Cape May Point, le sanctuaire de vie sauvage Cameron, le parc d'État

et jardin zoologique de Cape May Point.

Tout en visitant cette charmante ville, il ne faudrait pas oublier de se rendre au Cape May Point Light House (phare) pour être récompensé de l'escalade de 199

marches par une vue tout à fait spectaculaire des environs.

On peut se renseigner en composant 1-800-227-2297 ou à Montréal (514) 843-3963.

LU FRAN MOTEL

5106 Ocean Ave.
Wildwood, N. J. 08260
Luxueux motel au bord de la mer
Directement sur la plage et la promenade
Appartement avec cuisinette,
cuisine tout équipée séparée,
climatisation et chauffage, TV
couleur, 2 piscines chauffées et
terrasses.

Téléphoner ou écrire
pour réserver
(609) 522-1446

Royal Canadian

Motel familial bien situé
Tarifs spéciaux
pour la famille
Spéciaux haute saison

Près de tout. 1/2 rue du Boardwalk.
Luxueux. Très grands lits.
2 piscines. Stationnement gratuit.
Ascenseur. Terrasse. Petit déjeuner à
l'européenne gratuit.

Pour renseignements/dépliant couleur gratuit
Composez 609-522-0950
3300 Atlantic Ave. Wildwood, NJ 08260

Motor Inn Pier 6600

UN TOUT NOUVEAU COMPLEXE DE VACANCES FAMILIALES
Chambres de motel et cuisinettes de luxe — Toutes face à la mer
Activités et installations complètes — Chambres deux pièces
avec cuisinette tout équipée — Activités organisées — Bouti-
que cadeaux — Sauna — Mini-marché — Salle de jeu — Bar
tout-aller — Installations récréatives complètes

Le summum en vacances.
Spectacles et danse dans le bar-salon
Téléphoner ou écrire pour réserver
9701 Atlantic Avenue
Wildwood Crest, New Jersey 08260

Directement sur la plage
Attenant à
Wildwood Crest, N.J.
Téléphone (609) 729-6600



APPELS SANS FRAIS
1-800-257-8550

THE GRAND HOTELS
de WILDWOOD CREST
et
CAPE MAY

Les deux plus grands hôtels
et les seuls ayant absolument
toutes les commodités au sud
d'Atlantic City

Au bord de la mer / Ouverts à l'année



North Wildwood • Wildwood • Wildwood Crest

Encore et encore!

Chaque fois que vous y venez, c'est toujours nouveau. C'est pourquoi, année après année, des générations de touristes reviennent dans cette région balnéaire située à l'extrémité sud-est du New Jersey, entre Atlantic City et le Cape May historique.

- Prélassez-vous sur la plage la plus belle et la plus sécuritaire du monde; c'est GRATUIT.
- Plus de manèges que Disney World, un Boardwalk de réputation mondiale et plus de 150 événements spéciaux.
- L'île la plus excitante du monde, de jour comme de nuit.

Pour obtenir un guide gratuit sur l'hébergement et des renseignements pour planifier vos vacances, composez

1-800-WW-BY-SEA
(1-800-992-9732)

ou (609) 522-1407 • AU CANADA, 1-800-345-1224

Nom _____

Adresse _____

Ville, province, code postal _____

Numéro de téléphone _____

C'est notre premier séjour à Wildwoods Nous revenons encore à Wildwoods

Postez à : THE WILDWOODS

P.O. Box 1988, Wildwood, New Jersey 08260

Code MLP



HIDDEN ACRES CAMPGROUND

A quelques minutes de Wildwood au South Jersey Shore

- 50 acres de forêts de pins et de bois francs
- Lac pour baignade
- Plage de sable blanc
- Salle de jeu
- Secteur pour camping en groupe
- Sur présentation de cette annonce, dollars canadiens acceptés au pair pour réservation de terrain.

DÉPLIANT GRATUIT : RD1, BOX 354-AS
CAPE MAY COURT HOUSE, NJ 08210
(609) 624-9015

TOUT NOUVEAU EN 1993

Surf Song

Luxueuses suites 2 pièces avec cuisinette et terrasse avec vue sur la mer, cuisine tout équipée avec micro-ondes, 2 téléviseurs avec-câble et autres commodités.

Pour recevoir un dépliant GRATUIT, composer 1-800-497-4353
18th & Ocean Ave., NORTH WILDWOOD, NJ 08260

OCEAN VIEW RESORT TERRAIN DE CAMPING

TERRAIN DE CAMPING FAMILIAL

Sortie 17 Garden State Parkway jusqu'à Rt US 9, ¼ mille nord

À 3 milles des plages

1 175 emplacements ombragés, tous services • Lac et plage de sable blanc • Pataugeuse et grande piscine • Terrains de jeu • Grande salle de jeu vidéo • Mini-golf • Salles de bains modernes et propres • 2 casseroles • Tramway • Salle de loisirs • 3 buanderies • Courts de tennis • Terrain de basketball • TV et câble • Activités • Chemins pavés • Location de caravanes sur place • Tentes • Inscrit au Woodall's

P.O. Box 607 Ocean View, New Jersey 08230
(609) 624-1675



SEA GROVE Camping Resort

Location de caravanes sur place, grands terrains boisés, grande piscine, salle de jeu, terrain de jeu pour enfants, magasin, casse-croûte, TV/câble, marché agricole, laverie, raccords complets, terrains près des plages, chalets de camping

Activités organisées
Principales cartes de crédit acceptées
La nature à son mieux!

Box 603, Route 9
Ocean View, N.J. 08230

(609) 624-3529



Atlantic City: les casinos et la plage, oui mais aussi les environs



Atlantic City, au New Jersey, est une des destinations les plus populaires parmi ceux qui désirent tenter leur chance au casino ou encore profiter de la vaste plage.

Les casinos présentent des spectacles éblouissants et depuis 1970 alors que le jeu devenait légal, chaque casino s'est efforcé de présenter les plus grands noms du spectacle. Depuis quelques années, une concurrence assez serrée force les casinos à y aller avec encore plus d'éclat et de qualité dans ces spectacles.

La majorité des visiteurs dans cette ville ne peuvent pas échapper à cet attrait pour le jeu ou celui des plages. Mais, en dehors de ces deux principaux pôles d'attraction, il y a le célèbre « boardwalk » qui demeure toujours un lieu de rendez-vous des visiteurs, de ceux qui veulent faire leur jogging, du vélo ou encore fureter dans les environs.

Plusieurs visiteurs oublient cependant que près d'Atlantic City ils découvriront de nombreux endroits qui valent une visite.

Les amateurs de jeux trouveront la piste de courses de chevaux qui présente un programme de juin à août et qui leur permettra de parier même en dehors des casinos.

Batsto Village est un village de mines de fer qui fut la principale source d'approvisionnement de munitions durant la guerre de la Révolution. Cape May Point Lighthouse Museum. Cette structure datant de 1859 est un phare historique que l'on peut visiter et d'où l'on a un point de vue spectaculaire de la région.

Établissement vinicole Renault.



Le plus vieil établissement du genre aux États-Unis. Sea Life Museum. Situé au Marine Mammal Stranding Center qui porte secours aux baleines, phoques et dauphins égarés et les retourne à la mer. Le musée garde des répliques grandeur nature de poissons et autres animaux marins.

Historic Smithville. Un village colonial historique restauré, avec ses sentiers de pierres des champs, ses jolies petites maisons, ses boutiques de souvenirs et restaurants. Wheaton Village. Le plus grand musée de verrerie aux États-Unis retrace les développements de cette industrie

et présente une collection de 9000 objets.

Atlantic City, c'est reconnu, est une ville qui exerce un attrait certain sur les visiteurs, mais les environs présentent également plusieurs points d'intérêt qui sont malheureusement trop souvent oubliés. À vous de les découvrir et d'en faire vos belles journées d'été.

THE ALPS

MOTEL FAMILIAL
Seaview & Primrose Rd.
Wildwood Crest, NJ 08260
(609) 522-9289
TARIFS ATTRAYANTS

Luxeuses suites 2 et 3 pièces, comprenant:
● Cuisine tout équipée avec grand réfrigérateur
● Piscine chauffée pour adultes et enfants
● Vue sur la piscine de toutes les chambres
● Climatisation ● TV couleur avec câble
● Laverie ● Barbecue ● Stationnement gratuit
● Femme de ménage tous les jours ● Plage à proximité ● Navette jusqu'au casino à la porte

OUVERT DU 1er MAI AU 3 OCTOBRE
RABAIS DE 5% POUR RÉSERVATIONS HÂTIVES

Quelques minutes des plages,
de la pêche et du Boardwalk



Entre Wildwood et Atlantic City
LOCATION DE ROULOTTES SUR PLACE

Deux piscines, salle de jeu, terrain de jeu, activités organisées, artisanat pour enfants, films et bingo, douches chaudes gratuites, magasin, laverie, terrains ombragés, 3 raccordements, gaz propane, bois, glace.

ÉCRIRE ou TÉLÉPHONER pour renseignements ou réservations
Sans frais 1-800-624-0695
1917 Rt. 9 North
Clermont, NJ 08210-1199
(609) 624-0075

Les principales attractions du Maryland



Le Maryland compte plusieurs attractions qui peuvent répondre à tous les goûts, mais voici une liste des principales:

Harborplace: Terminé en 1980, ce complexe de boutiques, de restaurants et d'un amphithéâtre sur le bord de l'eau, est la pierre angulaire de la renaissance de Baltimore. Les touristes peuvent explorer la frégate Constellation, découvrir le nouveau monde au Maryland Science Center, faire une randonnée en carrousel ou tout simplement marcher sur la promenade qui contourne le développement.

Assateague State and National Seashore: Cette longue et étroite bande de terrain de l'île Assateague est une importante barrière écologique protégeant la péninsule Delmarva des effets de l'océan Atlantique et de la température. Mais c'est aussi la demeure de Misty of Chincoteague, le poney sauvage des contes d'enfants. Les poneys gambadent librement dans les dunes de sable de l'île.

Fort Mc Henry: Ce fort est à l'origine de l'hymne national des

États-Unis car c'est après que la garde eut résisté durant toute une nuit aux bombardements intenses des vaisseaux britanniques, qu'un jeune avocat de Baltimore, prisonnier à bord de l'un des bateaux, griffonna les paroles du Star Spangled Banner. Le fort est demeuré comme il était en 1814.

Calvert Marine Museum: Situé sur les rives de la Patuxent River, près de Chesapeake Bay, ce musée examine la vie sur et en-dessous de l'eau. Reproductions de fossiles et exposition d'objets se rapportant à la pêche commerciale.

Western Maryland Scenic Railroad: Ce train, avec locomotive à vapeur, amène les passagers dans une randonnée de Cumberland jusqu'à Frostburg, soit 17 milles de route sinueuse en montagne dont certaines courbes sont très prononcées. C'est un voyage populaire chez les touristes.

Il y a de nombreuses autres attractions au Maryland. Pour les connaître, il faut s'adresser au Maryland Office of Tourism Development, 217 East Redwood Street, Baltimore, Maryland 21202.

TERRAIN DE CAMPING BIG TIMBER LAKE

P.O. Box 366 Cape May Court House, NJ
08210
609-465-4456

Près de
plages
Wildwood
Cape May

Terrain de camping familial
et chaleureux
offrant un vaste
programme d'activités!

Emplacements
ombragés

Location de
véhicules de
camping

North Wildwood Camping Resort

Camping familial dans les pins sur le Jersey Shore. Le camping le plus près de Stone Harbor et des plages de North Wildwood. Installations modernes et impeccables. Location de petits chalets. Piscine. Le rendez-vous des Canadiens.

Téléphonez dès maintenant pour réserver : 1-800-752-4882, ou demandez un dépliant en écrivant à : 240 W. Shellbay Road, Cape May Court House, NJ 08210.

1935877

Buccaneer Motel

503 E 19th AVE.
NORTH WILDWOOD, N.J. 08260
(609) 522-8467 ou (215) 379-4416

DIRECTEMENT
SUR LA PLAGE ET
LE BOARDWALK
ACCÈS GRATUIT À LA PLAGE
SANS PERMIS

Suites avec cuisinette
et appartements
pour 2 à 8 personnes

Motel familial propre,
confortable et spacieux

Le service est notre 1re priorité

Tarifs plus bas en mai,
juin et septembre

MEMBRE VIP GOLDKEY
RABAIS DANS
LES RESTAURANTS
ET PRINCIPALES ATTRACTIONS

51936309

Palm Crest Motel

418 E. 24th AVE.
NORTH WILDWOOD, N.J.
08260
(609) 522-1034 • (215) 663-9650

½ rue de la plage
et du Boardwalk,
près des attractions
et glissades d'eau

Hébergement propre et confortable,
chambres et suites avec cuisinette,
pour 2 à 7 personnes, ambiance dé-
tendue et agréable.

Tout notre personnel offre un service
de première qualité pour rendre votre
séjour des plus agréables.

Demandez des précisions
sur nos forfaits familiaux
et nos tarifs hors saison.



LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

MAINTENANT DISPONIBLES EN UN COMMODE FORMAT DE VOYAGE.

Des majestueuses montagnes pourpres aux plaines fruitières et aux mers éclatantes, le Maryland



vous offre le meilleur de l'Amérique sous un même vaste ciel. Remontez le temps,

en train, jusqu'en 1800 et revenez-en l'après-midi même. Visitez la maison natale de Babe

Ruth. Prêlassez-vous au soleil et jouissez de nos exceptionnelles plaques sur

l'Atlantique. Puis, dégustez un crabe dans un petit restaurant de la baie de



Chesapeake.



Pour de plus amples informations, veuillez composer le 1-800-457-4159

ou contacter

votre agent de voyage. Si le Maryland peut vous offrir une nation

entière, vous pouvez sûrement vous offrir le Maryland.

Maryland

Au-delà de votre imagination.



Le Maryland, la maquette des États-Unis

On a donné le surnom de «la petite Amérique» à l'État du Maryland en raison de ses vastes richesses, de la diversité de ses caractéristiques topographiques et de la grande variété des attractions historiques, récréatives et culturelles.

Les touristes aiment séjourner au Maryland car le climat est généralement modéré, avec des étés plutôt tempérés et des hivers assez doux. À des attractions sportives, viennent s'ajouter une



riche nature parsemée de petits villages bordés de jolis ports de pêcheurs, des centres récréatifs et culturels qui contribuent à garder un heureux équilibre dans cet État gratifié des tant de richesses de la nature.

Chesapeake Bay est une immense étendue d'eau intérieure qui engloutit plus de 3 000 milles carrés du Maryland. C'est une région d'îles et de criques, de marais et de plages. C'est un lieu de villégiature des plus fréquentés et ses côtes sont jalonnées par

plus de trois cents ports de plaisance.

Annapolis, la capitale du Maryland, est célèbre par son académie navale. Il est possible de visiter des musées se rapportant aux traditions navales du pays et assister quotidiennement à la revue des cadets qui présente un spectacle éblouissant.

Puis, c'est l'arrêt à Baltimore, la plus importante ville du Maryland. Les lieux d'intérêt et l'action ne manquent pas dans cette ville, mais les visiteurs sont avant



tout attirés par le Fort McHenry, aujourd'hui monument national, mais qui fut en 1814 le bastion de la résistance contre les attaques anglaises.

Le port intérieur attire aussi les touristes avec le National Aquarium, le Harborplace, le Pier, le Top of the World du World Trade Center, et plusieurs autres endroits.

Le Maryland est très compact. Il est préférable de le parcourir en voiture, ce qui permet de traverser la baie de Chesapeake et de passer par des villes coloniales bien conservées, par exemple Easton; de passer quelques moments à la station balnéaire très animée d'Ocean City. Mais tout au long de cette visite, arrêtez-vous quelques instants pour causer avec ceux qui forment cette «petite Amérique». Ce sont des gens simples, chaleureux. Vous comprendrez alors pourquoi les touristes aiment tellement revenir au Maryland.



Philadelphie: visites le jour, divertissements le soir

Au cours des années, la charmante ville de Philadelphie a acquis une riche collection de trésors culturels, à compter du plus imposant rassemblement d'oeuvres impressionnistes à l'extérieur de Paris, jusqu'aux expositions des musées de sciences.

Au cours de la journée, les enfants et les adultes se rendent au parc Fairmount pour voir les animaux, tout en se promenant dans les allées du jardin zoologique. Évidemment, tout autour du jardin zoologique, c'est le parc Fairmount, le plus vaste parc urbain au monde, qui contient plusieurs aires de sculptures et plus d'une douzaine de maisons coloniales.

En se rendant au parc Fairmount plusieurs des sites préférés se trouvent sur le Benjamin Franklin Parkway. À l'extrémité du Parkway se dresse majestueusement le musée des arts de Philadelphie, le troisième plus important au pays. À l'intérieur, il est possible d'admirer des oeuvres de peintres américains tout comme des chefs-d'oeuvre de peintres européens et plusieurs autres oeuvres du monde entier. Et, tout près, c'est le musée Rodin exposant une des plus importantes collections d'oeuvres de Rodin au monde.

Au Franklin Institute Science

Museum, au Logan Circle du Parkway, les enfants apprécieront les expositions où il est possible d'apprendre plusieurs aspects de l'énergie, de la physique et de l'espace. Et, à seulement un coin de rue, l'académie des sciences naturelles, une nouvelle exposition sur les dinosaures et un diaporama fort intéressant pour les jeunes.

Il y a aussi un peu partout dans la ville d'autres expositions ou musées tels que ceux qui touchent à l'archéologie, le musée maritime avec son exposition permanente sur le Titanic et le musée des Mummies, ces «grands enfants» qui font un défilé tous les premiers de l'an.

La musique tient une place prépondérante à Philadelphie. Qu'il suffise de mentionner l'Orchestre symphonique, le Pennsylvania Opera Theater, les nombreuses présentations de succès de Broadway et de pièces de théâtre du répertoire américain.

La musique populaire n'est pas en reste, pas plus que le cinéma, et on a même tourné plusieurs films dans cette «ville de l'amour fraternel».

Philadelphie demeure une des plus belles villes des États-Unis, une ville qui ne cesse de bouger et qui innove sans cesse pour le plus grand plaisir des visiteurs.

« DUTCH COUNTRY » PENNSYLVANIE PHILADELPHIE

Visitez le Lancaster Country, capitale des antiquités et des encans. Faites l'expérience de la vie simple des Amish sur leurs riches fermes verdoyantes et vivez au rythme lent d'une société où le cheval et le buggy ont encore leur place.

Découvrez le port de Philadelphie et son parc historique. Touchez à la cloche de la Liberté, prenez le nouveau traversier et dansez aux rythmes des festivals de musique traditionnelle.



Pour obtenir notre « Visitors Guide » gratuit, écrire à PDCVB, Dept. 7093, 501 Greenfield Rd., Lancaster, PA 17601 ou composer

1-800-735-2629
poste 7093

PENNSYLVANIE
AMERICAN HERITAGE



Une invitante capitale, Washington

Dans bien des pays, la capitale est une ville terne, probablement plus soucieuse des énigmes politiques que de l'environnement. A Washington, même si le destin du monde se joue souvent dans les hôtels tels que le Shoreham, le Sheraton, le Four Seasons bien plus qu'aux Nations-Unies de New York, les autorités de la ville en ont fait une des plus invitantes capitales du monde.

Si la trame de l'histoire contemporaine s'écrit tous les jours à Washington, ce n'est en somme que l'épanouissement de sa destinée telle que tracée par le premier Président des États-Unis, George Washington qui voulait en faire la capitale nationale.

C'est d'ailleurs ce qui le poussa à demander à l'architecte français Charles L'Enfant de dessiner les plans d'une ville à l'image de la grandeur du pays.

Cette grandeur de Washington s'est réalisée, non seulement sur le plan politique ou historique, mais aussi dans son environnement par ses larges avenues, de nombreux mails et parcs, des édifices attrayants, des ronds-points, des monuments... et beaucoup de verdure et de fleurs.

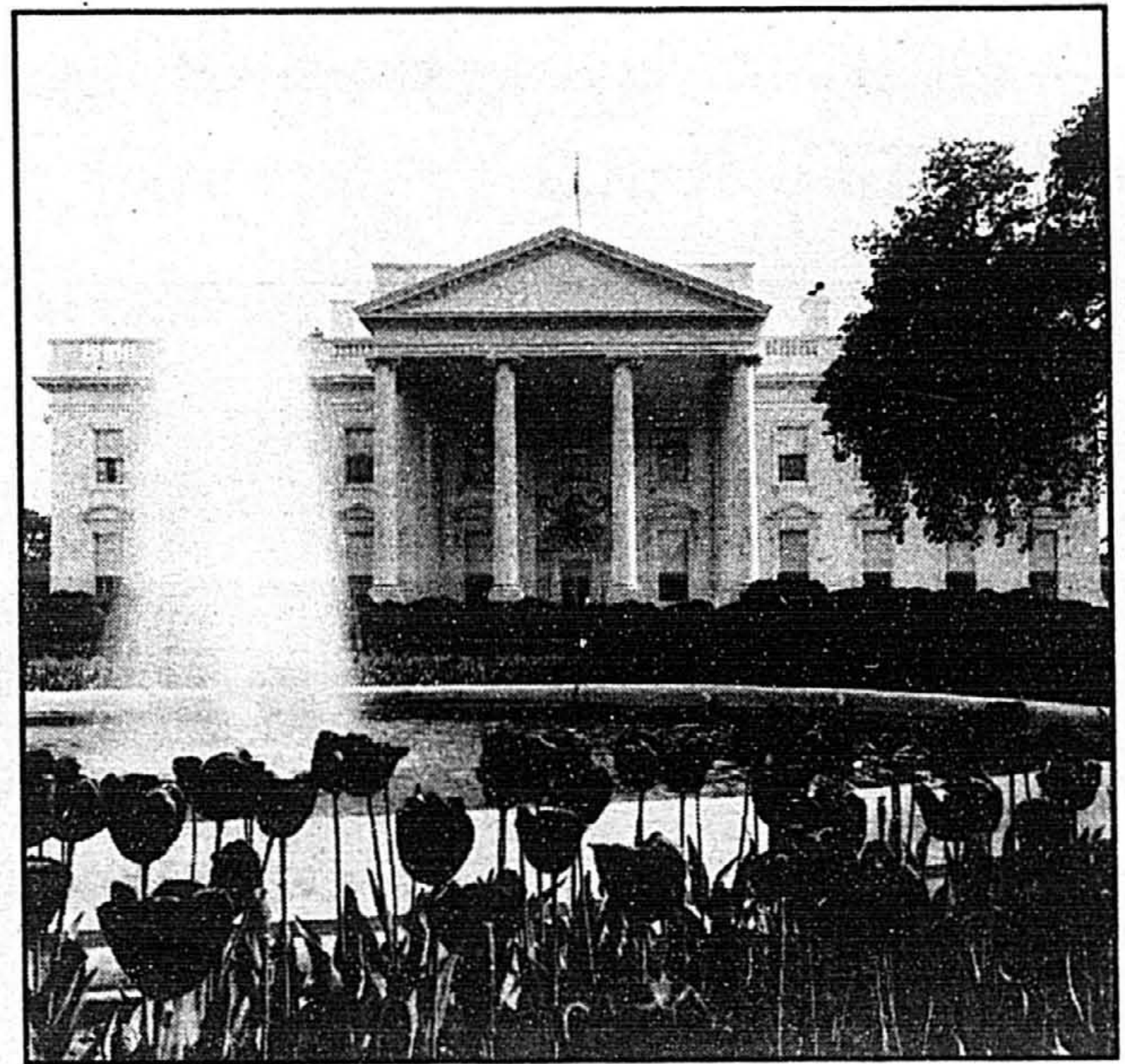
S'orienter

Les plans de la ville de Charles L'Enfant ne sont pas sans donner des maux de tête à certains visiteurs, mais si ceux qui projettent une visite à Washington se rap-

pellent que toutes les rues nord-sud sont identifiées par des chiffres qui se suivent; celles qui vont de l'est à l'ouest portent des lettres également consécutives (sauf pour J, X, Y et Z) et que les avenues sont en diagonales et portent des noms d'États, ils se retrouveront assez facilement, d'autant plus que le transport est bien organisé.

Se déplacer

Dans la ville, les taxis chargent par secteurs de sorte que le prix d'une course est relativement bas. Trois autres moyens s'offrent aux visiteurs pour parcourir la ville. Ils peuvent faire le tour par bus de Gray Lines, mais un des moyens très efficaces est de prendre Tourmobile Sightseeing



qui propose une visite guidée dans des voitures ouvertes. Il touche à quatorze points d'intérêt de la ville. De plus, pour le coût d'un passage quotidien, les voyageurs peuvent descendre où ils veulent, visiter et remonter dans le bus suivant avec le même billet. Un petit conseil, faites le tour complet tout d'abord, puis reprenez et arrêtez-vous aux endroits qui vous intéressent.

Une autre façon de voir Washington est de prendre le bateau qui part du quai Lincoln Memorial et qui vous amène sur le Potomac où vous voyez défilier toutes les merveilles de cette ville.

Le métro de Washington est propre et rapide. Il permet de se déplacer partout dans la ville à très bas prix. Si vous désirez utiliser le métro plusieurs fois durant votre séjour, achetez une Farecard qui ne vous coûtera pas très cher et vous permettra d'utiliser ce moyen de transport pour de nombreux déplacements. Les stations sont bien indiquées dans les rues par une tour portant un gros «M». Et, tout est automatique, la carte étant «vendue» par une distributrice...

Visiter

Il y a beaucoup trop à visiter à Washington pour tout mentionner dans un article. Qu'il nous suffise de souligner quelques points d'intérêt et, sur place, il vous sera facile d'en découvrir beaucoup d'autres.

Le mail (The Mall) est le principal point d'intérêt. Il s'étend du Capitole au Monument Washington (obélisque). D'ailleurs, du haut de ce monument, on peut facilement voir l'étendue de la ville et mieux saisir la disposition des endroits à visiter. Le Mail est donc le premier point de rendez-vous. Le Capitole ne manque pas d'intérêt, tout comme les nombreux édifices du Smithsonian Institute qui bordent ce mail.

Ainsi, vous pourrez visiter de nombreux musées dont les deux

plus captivants sont sans doute celui de l'aéronautique et celui de l'histoire naturelle. Outre le Smithsonian Institute, vous pourrez visiter la Librairie du Congrès où sont tenus tous les documents officiels; la Maison Blanche, demeure du Président des États-Unis; le Lincoln Memorial, le quartier général du F.B.I. et plusieurs autres. Beaucoup de gens se rendent au Ford Theatre dans la 10e rue pour visiter le théâtre où fut assassiné le Président Lincoln et visiter son musée. Des représentations sont données tous les soirs.

Des parcs, il y en a partout et naturellement il y a des monuments, témoins de l'histoire du peuple américain. Ces parcs sont très vastes et bien aménagés. Ils reposent des visites dans les musées ou aux attractions.

Pour ceux qui aiment se divertir, le Kennedy Centre est une des plus belles salles de concert et de théâtre en Amérique. Même si on parle surtout de Washington comme d'un endroit pour visiter ou revivre l'histoire, les touristes ne seront pas déçus s'ils s'aventurent dans les communautés environnantes.

En banlieue de Washington, par exemple, se trouve Georgetown, une ancienne colonie hippie aujourd'hui devenue un pôle d'attraction de ceux qui aiment passer une soirée agréable dans un bon restaurant ou assister à un spectacle. À quelques milles de Washington, le célèbre centre artistique Wolf Trap est situé à Vienna, en Virginie. Des concerts variés sont présentés durant tout l'été.

Washington permet aux visiteurs de trouver une destination qui a tous les aspects d'une grande ville, mais qui donne l'impression de ne pas être étouffée précisément parce qu'elle est une grande ville. C'est un bain de culture, qui permet également de côtoyer la légende politique... et cela toujours entouré de verdure et de fleurs.

Washington, D.C., un endroit formidable à visiter en plein sur votre chemin.



Tant de choses à voir... Et c'est souvent gratuit!

Quand vous planifierez votre prochain voyage dans le Sud, pensez à visiter des attractions connues partout dans le monde. C'est en plein le temps de profiter des nombreux musées de la ville où l'entrée est libre. À ne pas manquer non plus: d'excellents théâtres, des magasins fantastiques, des événements spéciaux, et l'extraordinaire nouvelle ambassade du Canada.

Washington est la ville la plus importante du monde et vous pouvez la visiter sans même faire de détour. C'est une étape à ne pas manquer sur la route des vacances. Pour plus de renseignements sur les hôtels, les attractions touristiques, les rabais aux aînés et pour obtenir une brochure en couleurs gratuite, écrire à: Destination Washington, D.C. c/o McDonnell Communications, 160 Bedford Road, Suite 301, Toronto, Ontario M5R 2K9.

Allons jouer dans le sable à Virginia Beach



Virginia Beach est le bassin d'eau chaude le plus près des provinces de l'Ontario et du Québec. Réchauffée par le courant du Gulf Stream, la plage de Virginia Beach a 28 milles de long. Découvrez les eaux claires, le sable fin et les températures chaudes au printemps, à l'été ou à l'automne.

Il est temps d'aller jouer dans le sable! Construire des châteaux, jouer au ballon ou simplement flâner. On peut y pratiquer la natation, la pêche, le golf (10 parcours publics) et le tennis (180 courts publics); se promener dans les parcs fleuris ou sur le Boardwalk long de 5 kilomètres en bord de mer, où il y a même une piste cyclable. On peut aussi visiter les environs en trolley. Départs: 24th Street & Oceanfront (9h à midi).

À proximité du Boardwalk, Atlantic Avenue accueille les visiteurs dans ses boutiques et ses nombreux restaurants. Des arrivages quotidiens de poisson et de fruits de mer de Chesapeake Bay ou de la pêche en haute mer: palourdes, huîtres, crabes et une grande variété de poissons font honneur à la gastronomie.

Virginia Beach privilégie l'histoire américaine, l'environnement marin et la recherche. Il existe de nombreux musées et sites historiques à visiter:

Virginia Marine Science Museum. Aquariums, et au-delà de 100 exposants-participants qui nous renseignent sur l'environnement marin.

Life-Saving Museum of Virginia. Objets d'artisanat, sculptures, modèles réduits de navires, photographies et souvenirs nautiques venant de tous les coins du globe.

Divertissements et activités de la région:

Ocean Breeze Amusement Park. Quatre manèges pour les petits et les grands. Les «Wild Water Rapids», «Shipwreck Golf», «Motorworld» et «Strike Zone».

Busch Gardens. Situé à moins d'une heure de voiture de la plage.

Quelques activités spéciales:

A Memorial Weekend, Street Park sur le Boardwalk
Compétitions de feux d'artifice, festival du vin, «Chalk-the-Boardwalk», concerts.

Pungo Strawberry Festival, Pungo Parade, dégustations, démonstrations, manèges.

Pro Beach Volleyball Tour, 14th Street & Oceanfront

38th Annual Boardwalk Art Show, 18th & 31st Streets sur le boardwalk

Hébergement

Il y a au-delà de 10 000 hôtels/motels dans la région en plus des cottages, condominiums et terrains de camping. Vous trouverez sûrement le gîte qui saura vous plaire.

Pour de plus amples renseignements: 1-800-VA BEACH

Les plaisirs modernes et le cachet historique de l'Europe à Busch Gardens

À une heure de voiture de Virginia Beach, l'atmosphère d'antan se joint aux plaisirs d'aujourd'hui à Busch Garden, un parc thématique enchanteur et diversifié. 360 acres de collines boisées dans le site de Williamsburg, ce parc d'amusement familial compte neuf hameaux reconstitués avec des manèges à vous donner le frisson, des spectacles, des concerts, des boutiques et un assortiment de mets européens qui vous mettront l'eau à la bouche.

La visite de Busch Gardens débute à Banbury Cross, hameau anglais avec son horloge Big Ben. On y présente un spectacle sur glace au Shakespeare's Globe Theatre. On s'achemine ensuite vers le Royal Preserve Petting Zoo, où l'on peut observer et nourrir des animaux miniatures d'espèces rares.

Le Heatherdowns, hameau écossais, abrite les fameux chevaux Clydesdales de la société Anheuser-Busch. On peut se faire photographier en compagnie de ces doux géants richement harnachés. Tout près de là, le manège Loch Ness Monster, qui atteint une vitesse frisant les 100 km/h et des ascensions de plus de 13 étages.

Par le Brittany Bridge l'on rejoint le Questor, une simulateur combinant l'audio-animation pour un vol ultra-perfectionné d'un film d'aventure. On peut ensuite visiter le Enchanted Laboratory, film d'animation assisté par ordinateur.

À Threadneedle, il y a le Carvalho's Bird Revue, un spectacle d'oiseaux exotiques.

L'étape suivante, c'est la France et le pittoresque village d'Aquitaine. Artistes ambulants et boutique de poupées. Les visi-

teurs pourront répliquer au volant de voitures de course sur la piste du Mans.

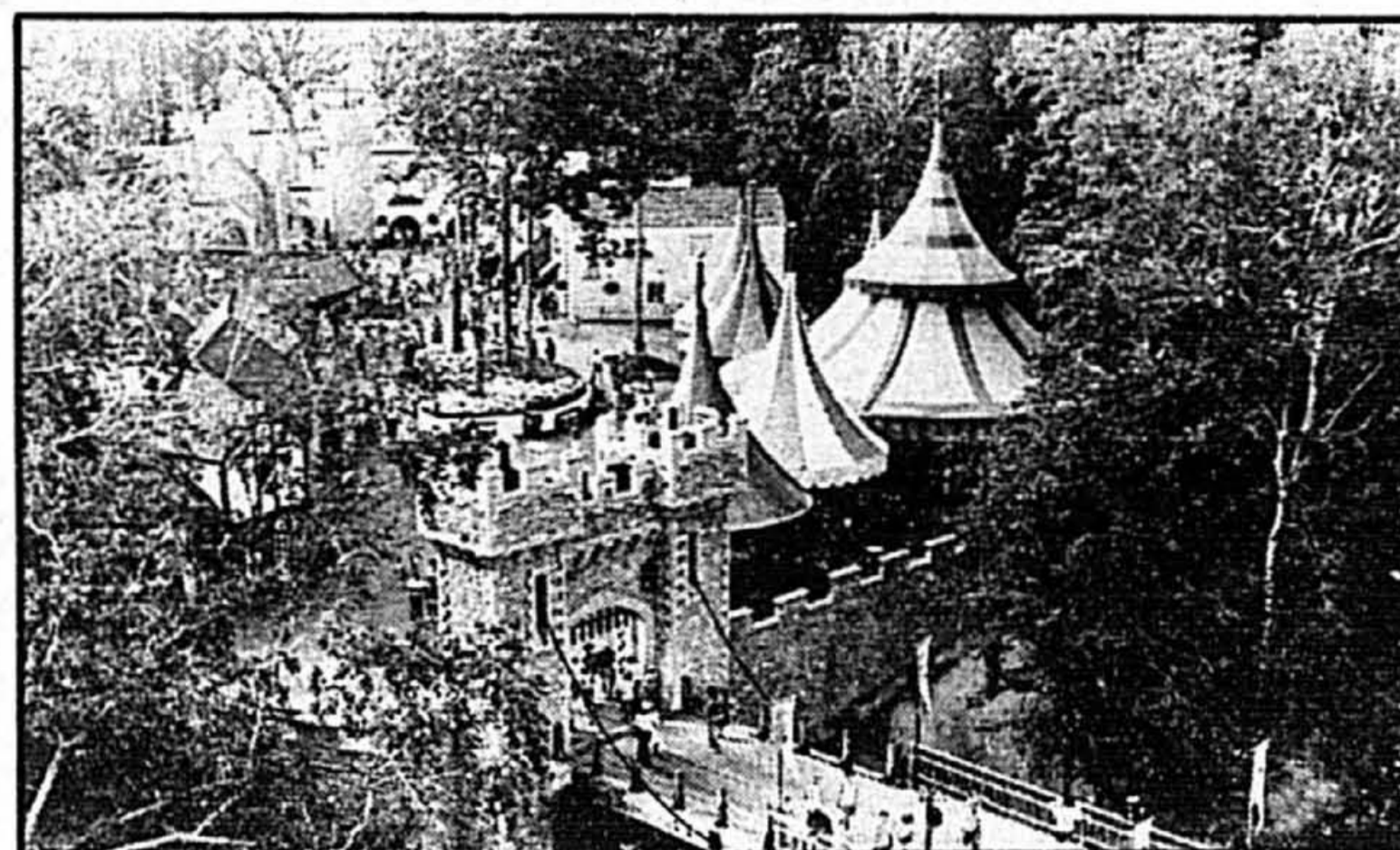
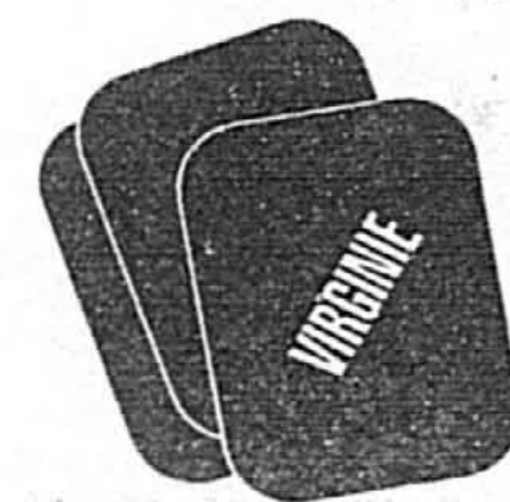
Le Royal Palace Concert Theatre, présente des artistes renommés. À quelques pas, un village de trappeurs canadiens-français. Oeuvres artisanales, potier de village et maréchal-ferrant. On peut revêtir un costume d'époque - pour la photo.

À Rhinfeld, hameau allemand, on peut flâner dans les boutiques, ou faire une croisière sur le Rhin. Il y a aussi le Oktoberfest, célébré toute l'année au Festhaus. Divers jeux d'adresse et les fameuses montagnes russes suspendues, les Big Bad Wolf qui traversent un village bavarois à toute vitesse avant de plonger 25 mètres au-dessus du Rhin.

On peut entendre le Bel Canto Italiano et humer l'arôme des pâtes à San Marco. Au Vinci's Garden of Inventions, les manèges sont un hommage à l'artiste et inventeur.

Il y a encore beaucoup d'autres attractions et manèges. Pour tout voir, l'on peut emprunter les ponts, le Aeronaut Skyride pour une vue des airs, ou l'une des deux locomotives à vapeur. Le monorail Eagle One, ramène les visiteurs pour une visite guidée de la brasserie et dégustation des produits Anheuser-Busch.

Busch Garden est ouvert tous les jours depuis la fin mai jusqu'au début septembre.



Si Vous Planifiez Des Vacances En Famille, Nous Vous Offrons Les Valeurs Familiales Que Vous Recherchez.

Quoi de mieux que des vacances à Virginia Beach, pleines de joies saines et simples? Notre livret de réductions vous les rend encore meilleur marché qu'avant! Pour le recevoir, ainsi qu'un exemplaire gratuit de notre brochure couleurs

de 16 pages, il vous suffit d'appeler gratuitement le 1-800-822-3224 à toute heure de la journée, ou d'écrire au Virginia Beach Visitor Information Center,

2100 Parks Avenue, Virginia Beach, Virginia 23451, U.S.A.

1-800-VA BEACH

VIRGINIA BEACH

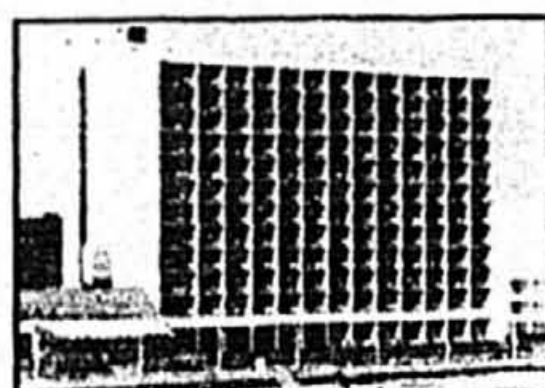
La plage à son meilleur

À PARTIR DE:
par pers./par nuit*
jusqu'au 27 mai 1993
39,95 \$* US du 31/5 au 17/6
49,95 \$* US du 18/6 au 5/9

29⁹⁵\$*

CHOIX DE DEUX EMPLACEMENTS AU BORD DE LA MER!

• Avec vue sur la mer ou face à la mer • Chambres équipées et suites
• Piscines chauffées • Films dans les chambres • Restaurant face à l'océan



OCEANSIDE
21st Street On The Ocean
COMPOSER: 1-800-88BEACH



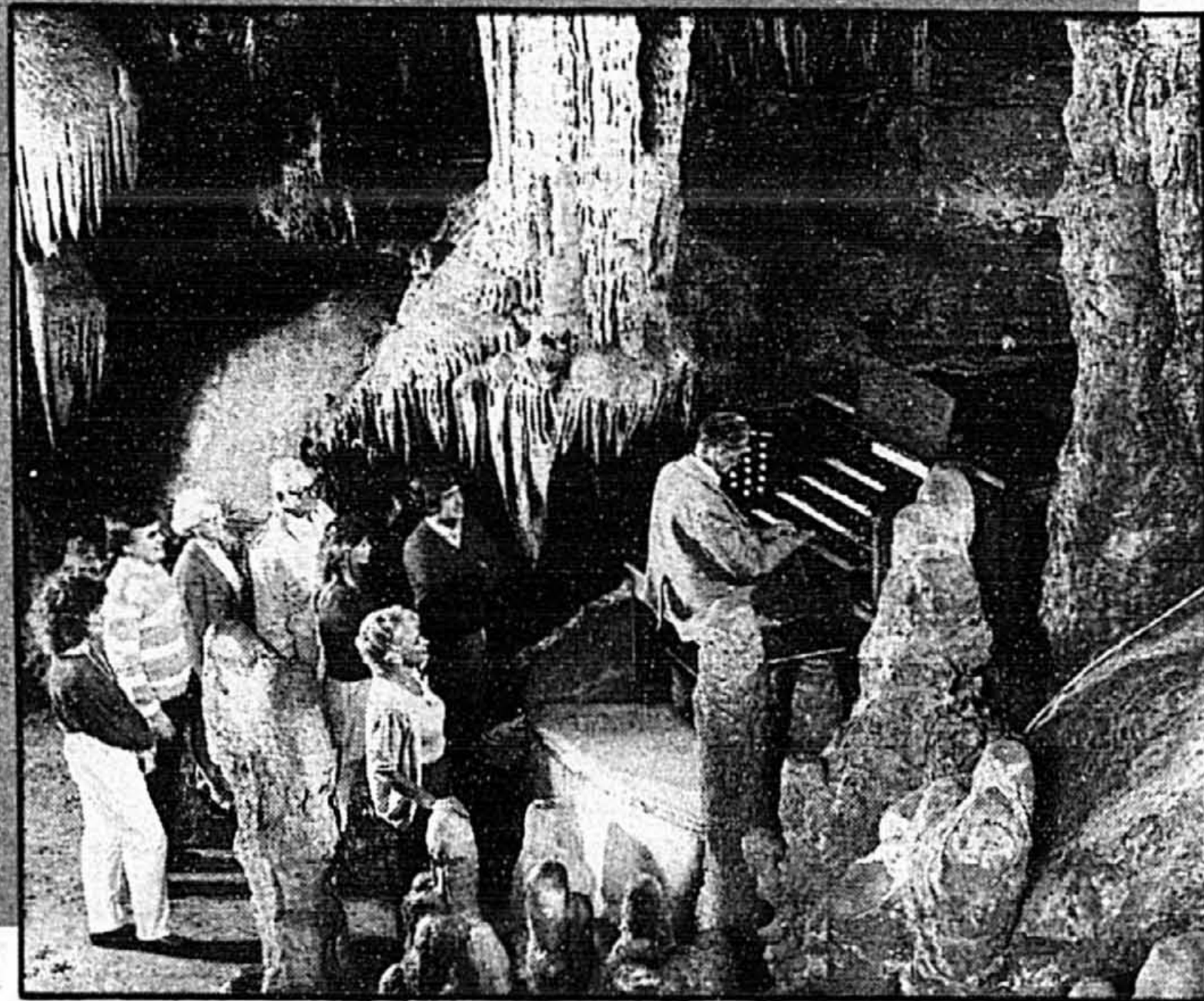
ON THE OCEAN
39th Street On The Ocean
COMPOSER: 1-800-94BEACH

* Holiday Inn

* Prix basé sur occupation double. Sujet à restriction. Taxe en sus.



Pourquoi ne pas visiter les cavernes de la Virginie, cet été?



La Virginie, c'est connu, compte une multitude de coins attrayants, des sites historiques; elle présente une nature très riche et une des plus célèbres stations balnéaires de la côte est en Virginia Beach. Mais peu de gens savent que le sous-sol de cet État compte également plusieurs points d'intérêt pour les visiteurs qui recherchent quelque chose de différent.

Les cavernes de la Virginie présentent un aspect tout à fait étonnant et sauront combler les désirs des touristes avides de nouveautés. Trois cavernes qui sont à proximité de l'autoroute 81 retiennent notre attention. Les cavernes Luray, Shenandoah et Skyline.

Les Cavernes Luray, sur l'autoroute 81 à la sortie 264, se trouvent près du spectaculaire Skyline Drive. Au cours d'une visite guidée d'une heure, vous découvrirez une grande variété de formations et une profusion de couleurs; des colonnes géantes, des cascades d'eau cristalline, des stalactites et des stalagmites et des tableaux naturels incroyables.

L'orgue «stalacpipe» permet de reproduire toute une symphonie de sons grâce à une ingénieuse combinaison de mécanismes et de stalactites naturels. Il y a aussi le carillon de la tour où le carillonneur David Breneman présente des récitals de 45 minutes.

Les Cavernes Shenandoah sont nichées au pied des Blue Ridge Mountains de la Virginie, parmi les fermes, les boisés et les champs de bataille historiques. En fait, c'est sur la rive ouest de la vallée de Shenandoah, tout près de l'Interstate 81 et à seulement quelques pas de la sortie 269.

Creusées sous les vastes étendues de la campagne, les cavernes Shenandoah présentent un spectacle d'une grande beauté par les diverses formations de pierres vieilles de millions d'années et divisées en plusieurs pièces que les touristes peuvent admirer au cours de la visite. Ainsi, ils passeront par la «Grotte des dieux», le «Diamond Cascade», le «Jardin oriental» ou encore le «Lac Arc-en-ciel».

Les Cavernes Skyline ne sont qu'à quelques minutes de l'intersection de l'Interstate 81 et de l'Interstate 66, à seulement un mille de l'entrée nord du Skyline Drive.

Les cavernes Skyline sont le seul endroit au monde où les visiteurs découvriront une formation unique nommée Anthodites ou «orchidées du royaume minéral». Les anthodites, qui poussent de seulement un pouce tous les sept mille ans, semblent défier la loi de la gravité par leurs délicates aiguilles blanches se dirigeant dans toutes les directions.

Un système d'éclairage permet de visiter plusieurs chambres telles que «Capitol Dome», «Painted Desert», «Wishing Well» et plusieurs autres dont le courant d'eau sous-terrain qui plonge au-dessus d'une chute de 37 pieds appelée Rainbow Falls.

Les cavernes de la Virginie regorgent de trésors naturels inestimables. Une visite dans l'une ou l'autre intéressera la famille entière et laissera des souvenirs fort agréables.



Kiawah Island, une station très invitante

Il y a un endroit où les saisons arrivent subtilement et où la plage semble s'étendre à n'en plus finir. Un endroit bien particulier où les invités peuvent se détendre dans un confort sans prétention et se récréer.

Située à seulement 21 milles au sud de Charleston, sur la côte de la Caroline du sud, Kiawah Island est une station de vacances qui est une retraite de tout premier choix. Les invités jouissent d'un hébergement confortable et panoramique à la fois, du tennis et du golf alors que les enfants profitent d'un programme récréatif bien structuré. La table est aussi nourrissante que délicieuse et la plage qui s'étend sur dix milles est large et sablonneuse.

Le programme récréatif de cette station est un des plus importants et des mieux établis du pays. Il comprend une grande variété d'activités surveillées pour

tous, de trois ans jusqu'aux adolescents et aux adultes.

Et que dire du golf? Plusieurs sont d'avis que Kiawah Island Resort est le plus bel ensemble de terrains de golf de la côte Est. Ceux qui préfèrent le tennis trouveront 28 courts pour répondre à tous les goûts, avec des surfaces dures et de terre battue.

C'est une station où les invités peuvent écouler leurs vacances actives ou détendues, comme ils le désirent. Ils peuvent faire une randonnée à bicyclette le long des 14 milles de sentiers pavés ou marcher lentement le long de la plage tranquille... et, naturellement, la ville historique de Charleston doit absolument être visitée... à seulement quelques minutes.

Kiawah Island Resort est un endroit bien particulier où le repos et les activités récréatives vont main dans la main, c'est un endroit où il fait bon revenir.

VIRGINIA BEACH — FACE À LA MER



Forfaits familiaux à partir de

29⁹⁵\$

US

par pers., par nuit
occupation double
jusqu'au 27 mai 1993*



VIRGINIA BEACH
36TH ST. & OCEANFRONT
Sheraton

39,95 \$ US du 31 / 5 / 93 au 17 / 6 / 93*
49,95 \$ US du 18 / 6 / 93 au 5 / 9 / 93*

203 CHAMBRES LUXUEUSES RÉNOVÉES RÉCEMMENT • CUISINE RAFFINÉE AUX RESTAURANTS FOUR BAYS • SALLE D'EXERCICE • À QUELQUES MINUTES DU GOLF • TENNIS • MUSÉES • À MOINS D'UNE HEURE DU VIEUX-WILLIAMS-BURGH ET DE BUSCH GARDENS

NOUVEAU CETTE ANNÉE:
ACTIVITÉS POUR ENFANTS!
RÉSERVATIONS: 1 (800) 521-5635

* Sujet à restriction. Selon disponibilités. Réservations à l'avance requises. Taxe en sus.

S1935068

MYRTLE À DÉCOUVRIR À LA PAGE

5.

Elle est vraiment pleine d'entrain, inondée de soleil et synonyme de détente la capitale du golf du Grand Strand. Myrtle Beach fait partie de ces lieux de villégiature privilégiés que peut offrir la Caroline du Sud. Un état renommé pour ses kilomètres de plages de sable blanc, son arrière-pays vallonné, ses quelque 200 terrains de golf, la ville historique de Charleston, ses boutiques, Hilton Head Island, ses restaurants et la chaleureuse hospitalité des gens du Sud. Découvrez Myrtle et toutes les autres régions magnifiques de Caroline du Sud. Procurez-vous sans tarder notre guide vacances de 124 pages. Et découvrez Myrtle à la page 5.

Nom _____

Adresse _____

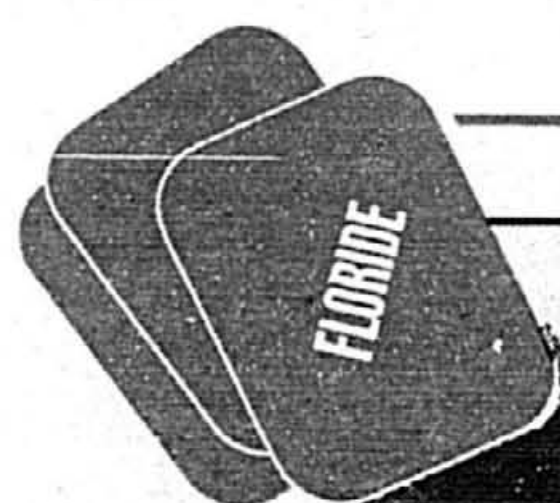
Ville/Province/Code postal _____

À adresser à : South Carolina Division of International Marketing, 1205 Pendleton St., Columbia, SC 29201, USA.

South Carolina
Smiling faces. Beautiful places.

5904

S1934928



Des séjours de golf au Magic Linkdom de Walt Disney World

Avec l'ouverture des parcours Osprey Ridge et Eagle Pines en 1992, le golf à Walt Disney World n'est plus une activité destinée à combler quelques après-midi, mais est devenu le but d'un séjour.

Le « Magic Linkdom » de Walt Disney World Resort propose maintenant 99 trous de golf depuis l'ouverture des terrains d'Osprey Ridge et d'Eagle Pines qui viennent s'ajouter aux parcours Magnolia, Palm et Lake Buena Vista, tout en ne négligeant pas le Oak Trail, un parcours familial de 9 trous.

Les six terrains de Walt Disney World Resort sont ouverts au grand public, même si certains sont reconnus comme parcours de championnat. Voici une idée de chacun :

Le **Osprey Ridge** ne ressemble à aucun autre. Situé au nord de Bonnet Creek Golf Club, Osprey Ridge a été conçu par Tom Fazio en tenant compte à la fois des golfeurs et de l'environnement. Le terrain s'étend au milieu de chênes et de monticules recouverts de mousse. Un régal pour les golfeurs qui apprécient la belle nature.

Situé au sud d'Osprey Ridge à Bonnet Creek Golf Club, **Eagle Pines** compte un terrain relativement plat où les aiguilles de pin remplacent l'herbe haute dans les endroits non entretenus.

L'un des deux premiers parcours Disney ouvert en 1971, le **Magnolia** est un terrain élégant et soigné qui a tous les attraits d'un paradis pour les golfeurs : tertres de départ et verts soignés, terrain vallonné et une fosse de sable bien particulière au sixième trou dont la forme rappelle un personnage très connu. Avec les 1 500 magnolias qui l'entourent, ce terrain porte bien son nom.

La beauté sauvage des bois de

la Floride fait du Palm l'un des plus beaux, mais aussi des plus difficiles terrains de golf de Walt Disney World Resort. Il est considéré par Golf Digest comme l'un des 25 parcours les plus difficiles et il ne faut vraiment pas se laisser distraire par la nature pour rapporter une bonne carte de pointage. Un réel défi.

Construit en 1972, le **Lake Buena Vista** conçu par Joe Lee représente une formidable aventure pour bien des joueurs avec ses allées étroites bordées de petits arbres et de feuillage. Près du Disney Village Clubhouse qui compte des aménagements de conditionnement et un restaurant, le golfeur trouve tout ce qu'il faut pour se distraire et rencontrer un défi... amusant à relever...

Le terrain **Oak Trail** est un *par 36* de neuf trous pour l'homme d'affaires pressé ou celui qui désire jouer quelques trous avant de visiter les parcs. Il est aussi le préféré de ceux qui désirent s'entraîner ou pratiquer quelques nouveaux trucs.

Le « Magic Linkdom » aide à compléter le spectre d'intérêt familial, car si papa peut bouger un peu plus que le demandent les visites des parcs, il peut maintenant jouer une ronde de golf et ainsi compléter une journée bien remplie... d'heureux souvenirs.

SUEZ MIAMI BEACH

Station en bordure de l'océan
18215, av. Collins au bord de l'océan

18\$
U.S.

Jusqu'au
30 juin
par pers., par jour,
occ. double 5 des
196 chambres.

1-800-327-5278



Du nouveau au Sea World de Floride

Sea World de la Floride fait part de nouvelles attractions et d'un nouveau spectacle qui débiteront à la fin de mai.

Comme principale attraction, on retrouve un secteur de 3,5 acres consacré aux lamantins. On y démontre les dangers qu'affrontent ces gentils animaux.

Après être passés dans un théâtre, les visiteurs sont amenés dans un réservoir de 300 000 gallons qui se veut un habitat pour les lamantins qui peuvent être observés de près par une fenêtre en acrylique d'une longueur de 126 000 pieds.

Sea World compte inaugurer à la même date un espace de deux acres et demi construit selon le modèle d'un terrain découvert sur la côte rocaillante du nord du Pacifique. On y installera des otaries et des phoques.

Sea World a complété l'an dernier un des plus ambitieux programmes d'expansion par l'ajout de « Mission Bermuda Triangle », un manège palpitant; « Shamu's Happy Harbor », un terrain de jeux de trois acres, ainsi qu'un centre d'accueil Anheuser-Busch.

Les Super Rabais Alamo font Chaud au Coeur.

Économisez grâce aux croisières Starlite gratuites



Chaque location à Fort Lauderdale, Miami, Orlando et West Palm Beach vous donne

droit à un certificat pour une croisière d'un jour gratuite. Pour renseignements et réservation, contactez Starlite Cruises au 1-800-736-STAR en arrivée. Départs de Fort Lauderdale et Miami. Alamo ne garantit pas les départs des croisières. Taxes gouvernementales/portuaires en sus. Le paquebot bat pavillon bahamien.

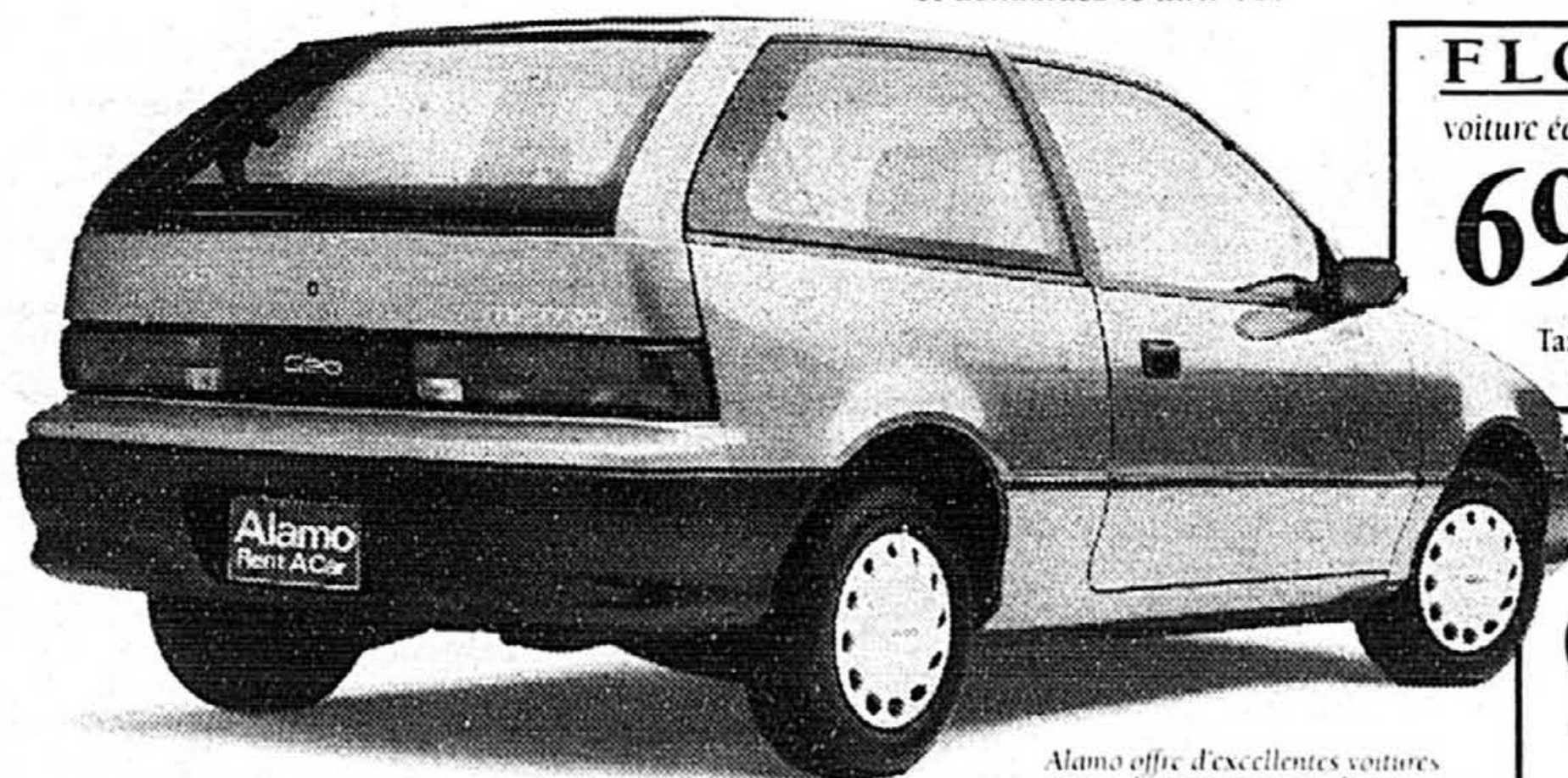
Économisez grâce aux coupons-rabais



Chaque location en Floride vous donne droit à un livret de coupons-rabais VacationSavers. Les livrets regorgent de rabais totalisant plus de 1,000\$, valables pour les parcs thématiques, attractions populaires, restaurants, et autres activités.

Économisez grâce aux tarifs modiques

Dès maintenant, vous pouvez profiter des tarifs modiques à la journée et à la semaine sur les catégories économique et intermédiaire, avec kilométrage illimité. Pour réserver, contactez votre agent de voyages ou Alamo. Composez 1-800-327-9633 et demandez le tarif 4T.



Alamo offre d'excellentes voitures General Motors, comme la Geo Metro.

FLORIDE

voiture économique 2 portes

69⁹⁹ US\$
par semaine

Taxes/frais d'aéroport applicables en sus

CALIFORNIE

voiture économique 2 portes

99 US\$
par semaine



Où le kilométrage est gratuit

Taxes, assurance-collision sans franchise CDW optionnelle (10,99 US\$ ou moins par jour), essence, frais pour location aller seulement, frais pour conducteur additionnel et autres options en sus. Offre valable pour les conducteurs de 25 ans et plus. Certains aéroports exigent une taxe ou des frais, pouvant atteindre 10%, si vous utilisez notre service de navette. Les tarifs hebdomadaires sont valables pour les locations de une ou deux semaines (tarifs plus élevés pour semaines additionnelles) pour un minimum de 5 jours sinon le tarif quotidien s'applique. Vous devez réserver 24 heures à l'avance et présenter votre billet d'avion. Tarifs en vigueur jusqu'au 30 juin 1993, si vous réservez dans la semaine qui suit la parution de cette annonce. Quantité limitée.



La région de Palm Beach: des rabais pour toute la famille



Des coupons-rabais pour toute la famille sont disponibles de la mi-avril à la mi-décembre au Palm Beach County Convention and Visitors Bureau. Ce livret s'intitule «\$500 Worth of Palm Beach Free» et contient des coupons valides dans de nombreux magasins, restaurants, parcs d'attractions et bien plus.

L'un de ces coupons permet de goûter à bon prix la sérénité d'une randonnée en canot en compagnie des oiseaux et des crocodiles, le long de la rivière Loxahatchee. On y retrouve même des aires de pique-nique. Cette expédition d'une demi-journée se fait sans guide, et un autocar ramène les voyageurs à leur véhicule à la fin du périple. *Canoe Outfitters of Florida*, (407) 746-7053.

Aucun coupon ne peut acheter l'une des somptueuses résidences de Palm Beach, mais il en est un qui servira à la location à prix réduit d'une bicyclette au Palm Beach Bicycle Trail Shop. Une piste suit le Intracoastal Waterway, dévoilant l'arrière de ces belles demeures; une autre parcourt les avenues cossues, et encore une autre longe l'Atlantique. Les groupes de 8 à 10 personnes peuvent aussi organiser un circuit en compagnie d'un guide. *Palm Beach Bicycle Trail Shop*, (407) 659-4583.

Pour se remettre de ces activités, une visite au spa du PGA National Resort s'impose: des forfaits allant d'une demi-journée à quatre jours complets proposent divers types de massages et de bains minéraux, en plus d'une évaluation personnalisée du conditionnement physique, de l'alimentation et des soins de beauté. Et, au menu des trois restaurants de l'établissement, d'excellents repas à faible teneur en gras, sel et cholestérol. *PGA National Resort & Spa*, (407) 627-3711 ou 1-800-THE-SPA-5.

Les amoureux de la nature voudront voir, sur la côte de l'At-

lantique, les nids de tortues géantes et observer, sitôt les oeufs éclos, les petits de cette espèce en voie d'extinction retourner à la mer. Il faut toutefois réserver pour ces visites qui se font de la mi-mai à la fin de l'été. *Gumbo Limbo Nature Center*, (407) 338-1473; *Jupiter Beach Hilton*, (407) 746-2511; *Marinelife Center of Juno Beach*, (407) 627-8280.

À l'automne de 1992, le Raymond F. Kravis Center for the Performing Arts, érigé au coût de 55 000 000\$, ouvrira ses portes. Son théâtre, sa salle de concert et son amphithéâtre sous les étoiles attirent des artistes de calibre autant régional qu'international.

La gamme des spectacles va du concert classique au spectacle rock, en passant par le ballet, les productions de Broadway et les spectacles pour enfants. Rien de mieux pour clore une journée passée au grand air. (407) 833-8300.

Fondé à New York en 1974, le International Museum of Cartoon Arts déménagera vers la fin de 1993 dans ses nouveaux locaux au Mizner Park de Boca Raton. Ce musée, consacré au dessin animé, est le seul en son genre et sa collection de livres, de dessins et de films est la plus vaste au monde. La vocation du musée est l'éducation et elle se traduit par des programmes d'études, des visites guidées, des cours et des ateliers. *Pour plus de renseignements, communiquer avec Andrea Knibbs au (305) 428-4477.*

Pour profiter de toutes ces merveilles tout en bénéficiant de rabais intéressants, il est bon de se procurer la brochure «Packages in Paradise», qui présente des forfaits hébergement/divertissement offerts à tarif réduit du début d'avril à la fin décembre. Pour obtenir cette brochure ou pour plus de renseignements, composer le 1-800-554-PALM.

Attention, automobilistes!

Les Québécois ont généralement le pied lourd sur l'accélérateur. C'est du moins la réputation qu'ils ont développée auprès des représentants des Highway Patrols de différents États américains.

Parce que les Québécois ont maintenant cette réputation, ils font souvent l'objet d'une sur-

veillance plus intense dans certains États, plus particulièrement le Vermont, New York, la Caroline du Sud, la Caroline du Nord et maintenant la Floride.

Se faire coller une contravention pour excès de vitesse peut gâcher les vacances, sans compter les points de démerite dans les États qui ont une entente avec

le Québec. Mais, plus encore que les désagréables contraventions, il y a le danger d'un accident qui pourrait ternir non seulement les vacances, mais une vie entière. De grâce, maintenez les limites de vitesse indiquées selon les États pour vous assurer de rouler sans ennuis.



Des parties de golf gratuites.

Nous vous offrirons des réductions intéressantes sur l'accès à des terrains de golf, et bien d'autres avantages. Vous trouverez des billets de courtoisie et des rabais d'une valeur totale de plus de 500\$ US dans notre nouveau carnet de coupons «\$500

Worth of the Palm Beaches Free» de 1993. Depuis l'élégante localité de Boca Raton, au sud, jusqu'à Jupiter, au nord, vous bénéficierez de toutes nos offres spéciales, allant de deux billets de théâtre pour le prix d'un jusqu'à des excursions en planeurs à tarifs

réduits. Pour obtenir votre carnet de coupons, ainsi que des renseignements sur nos forfaits vacances, à partir de 39\$-380\$ US seulement pour 3 jours/2 nuits à 137\$-1.330\$ US pour 8 jours/7 nuits,* il vous suffira de nous poster la carte-réponse

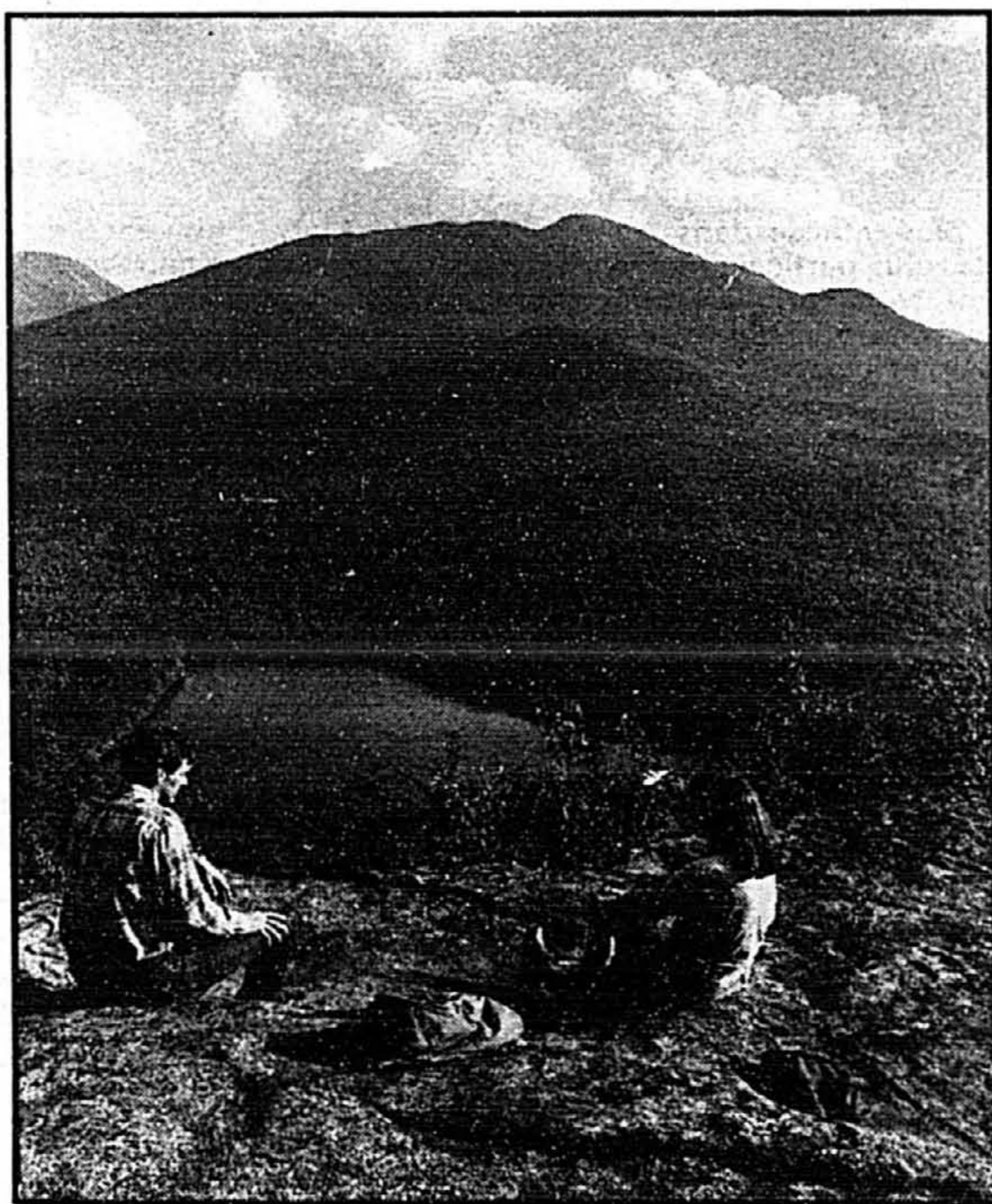
ci-dessous, ou d'appeler votre agent de voyages ou encore de composer le 1-800-554-PALM. Lorsque vous nous rendrez visite, apportez votre carnet de coupons et vos bâtons de golf. Nous vous offrirons le soleil et les paysages. Venez sans tarder!



Palm Beach County Florida, USA
THE BEST OF EVERYTHING®

NOM _____ ADRESSE _____ MLP _____
VILLE _____ PROVINCE _____ PAYS _____ CODE POSTAL _____

*PALM BEACH COUNTY CONVENTION & VISITORS BUREAU, 1555 PALM BEACH LAKES BLVD., WEST PALM BEACH, FL 33401 U.S.A. LES TARIFS INDIQUÉS SONT PAR PERSONNE EN OCCUPATION DOUBLE, TAXE LOCALE EN SUS. OFFRE VALABLE DU 1/5/93 AU 20/12/93. LES FORFAITS COUVRENT LES FRAIS D'HÉBERGEMENT. LES ENFANTS DE MOINS DE 17 ANS SONT LOGÉS GRATUITEMENT DANS LA MÊME CHAMBRE QUE LES PARENTS. UNE CARTE DE TARIFS RÉDUITS EST OFFERTE POUR L'ACCÈS À DIVERSES ATTRACTIONS RÉGIONALES ET À UNE PARTIE DE GOLF. LES TARIFS PEUVENT VARIER D'UN HÔTEL À L'AUTRE. LA SEPTIÈME NUIT EST GRATUITE DANS LES ÉTABLISSEMENTS PARTICIPANTS. LES CARNETS DE COUPONS, VALABLES DU 15/4/93 AU 20/12/93, SONT DISPONIBLES JUSQU'À L'ÉPUISEMENT DE L'INVENTAIRE. 51934932



La faune, la flore et l'air pur dans le parc Adirondack



À 3 800 pieds d'altitude au cœur du Parc Adirondack dans

l'État de New York, le Blue Mountain Lake, d'une beauté spectaculaire, est le site idéal pour des vacances en famille.

Sur les eaux cristallines du lac, vous pouvez manier le canot sur les traces des pionniers, rejoindre les autres lacs par un chenal navigable, ou vous pouvez vous promener en bateau sur les étangs et rivières des environs. On y pratique tous les sports nautiques, la voile, la natation, le ski nautique, la pêche, etc.

Vous pouvez faire du camping sur un des nombreux sites de cette réserve et n'oubliez pas vos bicyclettes, il y a une piste cyclable autour du lac. Vous choisirez peut-être les randonnées pédestres, plusieurs sentiers vous mèneront au sommet de montagnes où vous pourrez faire le plein d'air pur.

Il y a une plage publique, des courts de tennis au village et un parcours de golf à proximité.

Le Adirondack Lakes Center for the Arts, dédié aux arts et à l'arti-

sanat, présente des cours et du théâtre, des concerts et du cinéma.

Le réputé Adirondack Museum

Le New York Times qualifiait le Adirondack Museum de « meilleur de sa catégorie ». Le musée situé à la croisée des routes 28N et 30, reçoit 100 000 visiteurs de la fin mai au 15 octobre. Il y a 22 bâtiments sur 30 acres de terrain, où l'histoire et la culture des Adirondacks sont racontées.

Le Adirondack Museum est un musée régional d'histoire et d'art. Des expositions permanentes représentent l'habitation, le transport routier et marin, l'exploitation minière, l'hébergement, les métiers, l'éducation scolaire, les activités de plein air et les meubles rustiques. Son site est superbement aménagé sur les rives du Blue Mountain Lake, au pied des montagnes.

Parmi les principales attractions, il faut voir l'« Oriental », un wagon de train privé et Bull Cottage avec ses meubles rustiques. La thématique « A Wild Sort of Beauty: Public Places and Private

Visions », est une collection de 67 tableaux illustrant l'évolution du paysage et le rôle des pionniers aux 19e et 20e siècles.

De plus, le musée compte près de 400 tableaux de 140 artistes, les uns mieux connus que les autres, qui ont interprété la beauté du paysage. Les jardins du musée foisonnent de couleurs et sont eux-mêmes dignes du canevas de l'artiste.

Les collections du musée rendent hommage à ses pionniers, à la terre, aux lacs et aux montagnes. Elles reflètent le passé avec un regard nouveau, illustrant le riche héritage de la région.

Le Adirondack Museum vous promet de belles découvertes. Vous pourrez casser la croûte à la cafétéria tout en admirant le lac. Il y a aussi une boutique de souvenirs. Le musée est ouvert de 9 h 30 à 17 h 30 tous les jours. Des tarifs réduits sont offerts aux enfants et aux personnes du troisième âge et des tarifs de groupe sont disponibles. Blue Mountain Lake est à seulement trois heures de voiture de Montréal ou d'Ottawa. Pour de plus amples renseignements: (518) 352-7311.

1993 Forfaits-vacances

Lake Placid
Hilton
Resort

FORFAIT-GOLF

3 jours - 2 nuits

172\$ US 21 mai - 30 juin
198\$ 1er - 14 juillet

Forfait comprenant: 2 dîners gastronomiques, 2 petits déjeuners complets, 2 jours de golf à volonté sur un choix de magnifiques parcours de championnat

FORFAIT-DÉTENTE

3 jours - 2 nuits

149\$ US 21 mai - 30 juin
175\$ 1er - 14 juillet

Forfait comprenant: 2 dîners gastronomiques, 2 petits déjeuners complets, visite des installations olympiques (2 heures), excursion en bateau (16 milles)

FORFAIT-ÉVASION

3 jours - 2 nuits

132\$ US 21 mai - 30 juin
158\$ 1er - 14 juillet

Forfait comprenant: 2 dîners gastronomiques, 2 petits déjeuners complets, cocktail de bienvenue.

Tous les tarifs s'entendent par personne, en occupation double, taxe et pourboires en sus. Enfants admis à moitié prix. Tarifs en dollars US

Tous ces forfaits comprennent
Chambre luxueuse avec vue panoramique sur la montagne... plage privée, bateaux et pêche gratuits... 4 piscines et 2 bains-tourbillons chauds... cocktail de bienvenue... animation tous les soirs dans le Dancing Bears Lounge

Demandez notre super-tarif en milieu de semaine!
Rabais spéciaux pour arrivée entre le dimanche et le mercredi

Arrivée en tout temps après 15 h, départ à midi.

Renseignements et réservations:
Téléphone: (518) 523-4411
Télécopieur: (518) 523-1120
ou contactez votre agent de voyage ou bien 1-800-HILTON

Lake Placid Hilton
One Mirror Lake Drive, Lake Placid, NY

Forfaits de golf à Lake Placid

Quoi de mieux qu'un séjour de golf à Lake Placid au pied des Adirondacks et au bord des lacs?

Les parcours distinctifs de Essex County sauront réjouir les golfeurs de tout calibre. Les 9 trous de type exécutif aux Clubs de Port Kent, Saranac Lake, Willsboro, Schroon Lake, Cobble Hill et Ausable Valley sont complétés par les parcours de championnat des Clubs de Westport, Lake Placid et Ticonderoga et tous promettent un départ immédiat, ou presque.

Les attractions, les événements culturels et les sites historiques de la région sauront intéresser toute la famille. Les petits comme les grands s'amuseront au forts de Ticonderoga et de Crown Point. Ils s'émerveilleront à Ausable Chasm et à Ilich Falls Gorge jusqu'à Frontier Town et Santa's Workshop.

Les hôteliers de la région offrent des forfaits de golf. Pour de plus amples renseignements: 1-800-44-PLACID.

Une seule chose peut égaler l'hiver à Lake Placid.



L'été.

Quand la neige fond à Lake Placid, c'est le début de la fête. Parce qu'il y a bien plus de choses à faire que vous pourriez l'imaginer.

Vélo, marche, natation, pêche, planche à voile, voile... tout cela au cœur de la beauté saisissante des Adirondacks.

Si vous êtes passionné de golf, nous avons 90 trous de grande qualité. De tennis? Nous avons plus de 30 courts.

Pour le touriste qui sommeille en vous, nous avons la visite autoguidée des installations olympiques... De nombreux magasins de qualité... Une grande variété de possibilités d'hébergement, allant des établissements de grandes chaînes hôtelières aux petites auberges tranquilles et aux terrains de camping.

Venez voir pourquoi l'été à Lake Placid, c'est la fête!

OLYMPIC REGIONAL DEVELOPMENT AUTHORITY

VENEZ VISITER LES INSTALLATIONS OLYMPIQUES DE LAKE PLACID
Pour obtenir une brochure couleur gratuite sur l'été à Lake Placid, complétez le coupon et postez-le à:
Lake Placid Olympic Site Tour, Olympic Center, Lake Placid NY 12946.
Pour plus de précisions, veuillez composer:
Renseignements sur les événements: 1-800-462-8236
Centre de réservations et hébergement: 1-800-44PLACID

NOM _____
ADRESSE _____
VILLE _____
PROVINCE _____ CODE POSTAL _____ 19



Les 100 ans de Broadway à Times Square

«**C**ELEBRATE BROADWAY»: 100 ans à Times Square, des événements spéciaux durant toute une année!

Déjà cent ans... «Le premier théâtre 'légitime' ouvre ses portes» «Broadway Hits 42nd Street» rapportait le Times Square Theater District dans son édition de 1893.

Ces célébrations commémorant le 100e anniversaire de Broadway seront ponctuées de représentations, d'un festival du film, de conférences, de programmes télévisés, d'une série «Cabaret», d'une fouille au trésor des souvenirs de Broadway et de plusieurs autres activités à travers tous les États-Unis. Mis sur pied par The League of American Theatres and Producers, le festival commencera officiellement le 6 juin avec l'attribution des Tony Awards à la télévision.

Plus de 40 villes à travers les États-Unis participent aux activités. Au cours de la saison 1993-1994, tous les théâtres de la ville de New York offriront des représentations spéciales en hommage à Broadway.

Des événements durant toute une année

Pour assurer l'intégrité du programme «Celebrate Broadway», les organisateurs ont sollicité la participation du Metropolitan Opera, Carnegie Hall, The New York Stock Exchange et la Statue of Liberty. Le New York Public Library for the Performing Arts, le Museum of the City of New York, le Shubert Archive, CUNY Graduate School, Columbia University School of the Arts, Harvard Theatre Collection, Princeton University et University of Texas.

Un des objectifs de ce festival est de sensibiliser le public à pré-

server l'héritage, les costumes, photos, et décors présents et passés. Un second objectif, non moins important, est de présenter le théâtre à de nouveaux auditeurs. Toute l'industrie s'efforce à populariser cette expérience auprès des millions de touristes qui viennent à New York chaque année.

Voici quelques spectacles offerts:

14 juillet — Concert gratuit Broadway on Broadway à Times Square.

18 octobre au 29 novembre — A Salute to Broadway, cinq semaines de représentations musicales et de danse les midis et soirs. Jardin d'hiver du World Financial Center.

En plus des spectacles, les autorités ont prévu:

Une plaque automobile «Celebrate Broadway» qui sera disponible sous peu. Quatre timbres-poste portant les thèmes de *Oklahoma*, *Porgy and Bess*, *My Fair Lady* et *Showboat*.

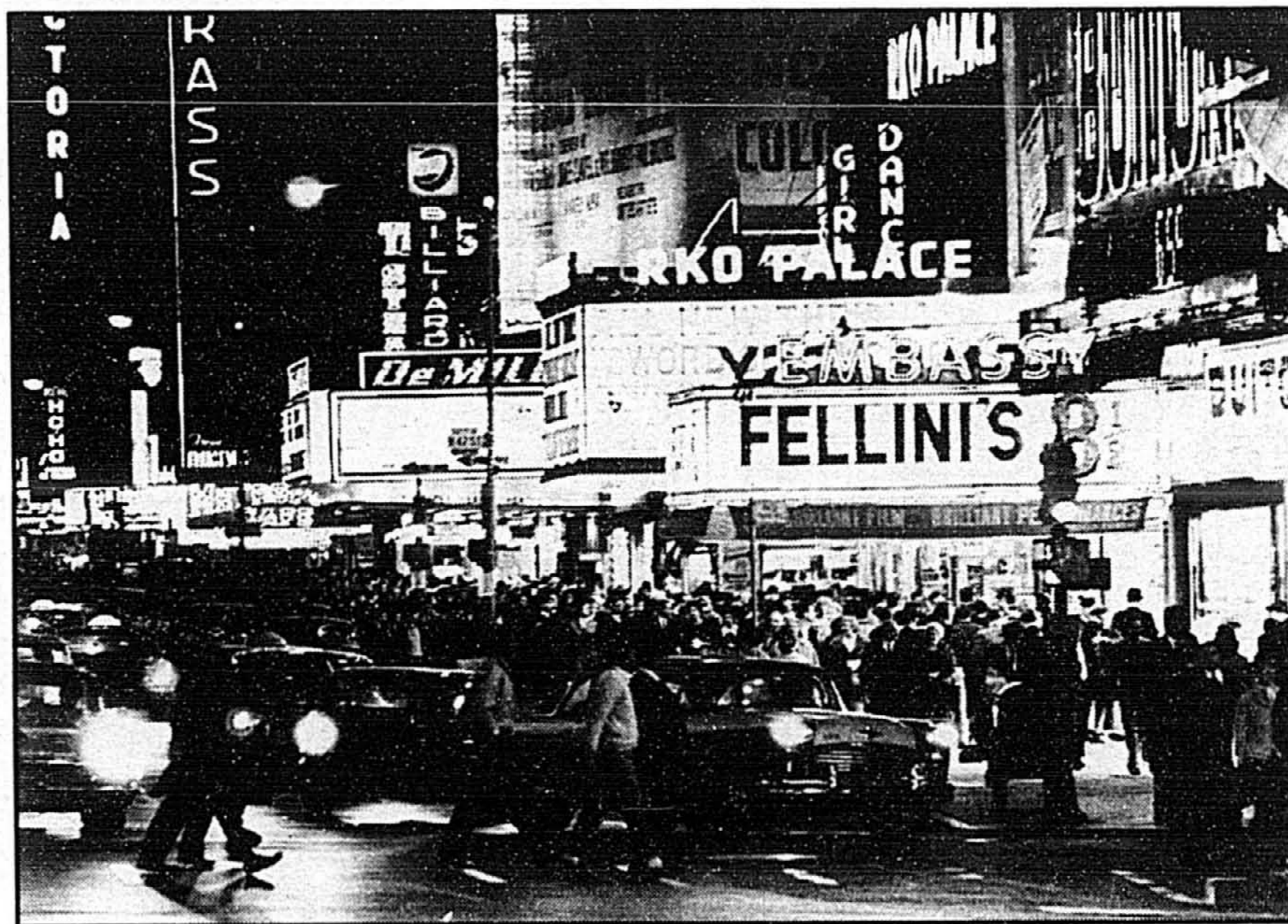
Expositions

23 juillet au 19 septembre
BROADWAY: 100 years

Une collection impressionnante de photos qui ont documenté les théâtres et les fantastiques légendes de Great White Way à travers le siècle dernier. International Center of Photography.

septembre 1993
CELEBRATE BROADWAY: 100 YEARS IN TIMES SQUARE

Une rétrospective de photos/affiches d'un siècle d'histoire et d'événements dramatiques sur l'évolution de Broadway. Cette exposition prendra place un peu partout dans les endroits publics, les édifices municipaux, les théâtres, etc.



19 novembre 1993 - janvier 1994
THE FOUNDERS OF TIMES SQUARE

Un regard sur cette génération de réalisateurs/présentateurs qui ont fondé les théâtres et la tradition de Times Square. The New York Public Library for the Performing Arts.

26 nov. 1993 - au 6 jan. 1994
CELEBRATE BROADWAY AND THE AMERICAN THEATRE WING

Cette exposition explore l'importance historique du légendaire Stage Door Canteen, la fondation et l'évolution des Tony Awards et la contribution publique de Wing. Empire State Building.

janvier - février 1994
TIMES SQUARE OVER TIME

Le développement de Times Square et l'évolution de Broadway depuis sa fondation en 1893. Municipal Art Society.

mai 1994
LEARNING THROUGH ART

Une exposition de tableaux d'enfants et leur interprétation de Celebrate Broadway, un programme développé pour amener le théâtre aux enfants et les enfants au théâtre. Guggenheim Museum.

LAKE PLACID



GRANDVIEW

* Holiday Inn

Évasion sports et détente comprenant: déjeuner, souper, tour du lac Placid en bateau (26 km).

Évasion golf comprenant déjeuner, golf quotidien sur une sélection de terrains de choix.

42\$-82\$ US Forfaits par pers., par nuit, 2 par ch. standard, taxes et pourboires en sus. Selon disponibilités

Également disponibles: chambres et chalets équipés de jacuzzi, cheminée, micro-ondes et réfrigérateur. Salle d'exercice informatisée comprenant piscine intérieure, sauna, bain-tourbillon et massage. 4 courts de tennis, canotage et pêche.

LIGNE DIRECTE: 1-518-523-2556

L'hôtel de villégiature le plus complet de Lake Placid! Au centre du village, surplombant le lac, Lake Placid, N.Y.

Région du LAC GEORGE

les Montagnes Adirondack

Warren County Tourism • 82 Municipal Center, Lake George, NY 12845
1-800-365-1050, ext. 82 (en anglais)

DONEGAL MANOR

BED AND BREAKFAST — BOUTIQUE D'ANTIQUITÉS
117 Main St., Warrensburg, NY 12885
Ouvert à l'année longue • Petits déjeuners complets
Boutique d'antiquités • App. avec cuisinette, pour 4 • Foyer • Puits de lumière • TV
Quelques minutes de Lake George Village et des principales attractions (186)

Sauna Bar-salon Holiday Inn

TURF AT LAKE GEORGE
Service complet — Ouvert à l'année
Forfaits dîner-théâtre offerts de juin à octobre (168)
Rte. 9, Canada St., Lake George, NY 12845
(518) 668-5781

LAKE GEORGE CAMPSITE & RV SALES

À quelques pas du parc d'attractions Great Escape. Coupons-rabais pour Great Escape et autres attractions de la région. Piscine, salle de jeu, terrain de jeu, laverie, magasin, gaz propane, service de garde d'enfants. Caravanes et tentes bienvenues. Locations de remorques sur place.
Accès facile par la I-87, sortie 19 / 20. (75)
Ligne directe : 1-800-542-2292

Lee's Motel & Cottages

Aménagement genre parc, loin de l'autoroute
Piscine et aire de jeu • Barbacues
« Le préféré des familles » (231)
RR 3, Box 3353 (Rte. 9)
Lake George, NY 12845 (518) 668-4638

10 BED & BREAKFASTS

DANS LA GRANDE RÉGION DU LAKE GEORGE
Pour recevoir gratuitement un ensemble de 10 dépliants, écrire à:
B&B, P.O. Box 801 (248)
Lake George, NY 12845-0801

Graycourt Motel

Rt. 9 • Lake George Rd., Queensbury, NY 12804
Northway Exit 19 (Rte. I-87) — Aviation Rd.
Un mille au nord sur la route 9, près de Great Escape. Chambres de motel et chalets 2 chambres, TV couleur avec câble, climatisé, piscine chauffée, aire de pique-nique et terrain de jeu. Centres commerciaux et restaurants à proximité. Téléphone.
A. J. Amoia
Coté *** AAA Téléphone: 518-792-0223 (254)

Mohican Motel

RR3, Box 3335
Lake George, NY 12845
(518) 792-0474
Coté *** AAA (250)

Motel familial • Piscine intérieure chauffée

Encercler le chiffre correspondant à l'annonce qui vous intéresse

49 75 95 141 168 186 223 231 246 250 254

Nom _____

Adresse et code postal _____

Poster à : Warren County Tourism, 82 Municipal Center, Lake George, NY 12845

Shallow Beach Cottages

Station familiale au lac George
Piscine, canots et chaloupes sans frais
Piscine • Plage • Quai • Aires de jeu
Lake Shore Dr. • Bolton Landing, NY 12814
518-644-9608 (141)

HILLSIDE MOTEL

Lake George, N.Y.
518-668-5162
SUR LA ROUTE 9
1/2 mille au nord de la sortie 22 (223)

Magnifiques envolées

au-dessus de la vallée
(518) 793-6342
P.O. Box 65
Glens Falls, NY 12801 (95)

BOLTON LANDING au LAC GEORGE

Située dans le Warren County au cœur des magnifiques Adirondacks, la région touristique de Bolton Landing offre un superbe environnement montagneux naturel et des vacances pour tous les budgets. Le choix d'établissements d'hébergement, de restaurants, d'activités et de services fait de Bolton Landing la destination-vacances idéale en toute saison.

Bolton Landing Chamber of Commerce Inc.
P.O. Box 368, Bolton Landing, NY 12814-0368

Appeler au (518) 644-3831 (49)

MOHICAN MOTEL

RR3, Box 3335
Lake George, NY 12845
(518) 792-0474
Coté *** AAA (250)

Motel familial • Piscine intérieure chauffée

ARTISANAT EXPOSITIONS ATELIERS

HISTOIRE

MUSIQUE

PLEIN AIR

HÉBERGEMENT

Tracez le chemin des vacances idéales

THE ADIRONDACK MOUNTAINS, UPSTATE NEW YORK

Plus de six millions d'acres de et de lacs et cinq destinations mémorables — Adirondack Discovery, The Adirondack Lakes Center for the Arts, The Adirondack Museum, Great Camp Sagamore, Raquette Lake Navigation Co. — pour atteindre le sommet de vos vacances. Venez pour un séjour. Pour plus d'information: 315-354-5311, P.O. Box 146C, Raquette Lake, NY 13436

15% de rabais sur admission en présentant ce coupon

3 Hrs. de Montréal et Ottawa, 5 Hrs. de Boston et N.Y.C.

LECTURES SÉMINAIRES THÉÂTRE BOUTIQUES CROISIÈRES

Le centre des arts de Saratoga Springs présente un programme de choix



Tous les étés, des milliers de Québécois se rendent dans la très jolie ville de Saratoga Springs, dans l'État de New York, car ils sont attirés principalement par trois éléments: les spas, les courses de chevaux et les concerts au centre des arts (SPAC).

En plus de séjourner dans une ville tout à fait charmante où les fleurs et la verdure dominent, ceux qui se rendront encore cet été à Saratoga Springs pour assister à un concert, à un opéra ou à un ballet seront choyés par un autre programme de choix.

La saison qui s'étendra du 16 juin au 23 août comprendra une production spectaculaire de Carmen et The Mikado, présentés par le New York City Opera. Les représentations auront lieu du 16 au 20 juin, avec gala le 19 juin.

Suivra ensuite la série de ballets du New York City Ballet qui seront présentés du 6 au 24 juillet avec un programme fort varié comprenant, entre autres, Coppelius et le Lac des Cygnes.

L'Orchestre symphonique de Philadelphie, dirigée par Charles Dutoit, prend ensuite la relève avec des concerts présentés du 3 au 23 juillet. Monsieur Dutoit revient pour la quatrième saison à titre de directeur musical et chef de la saison d'été de l'Orchestre symphonique de Philadelphie. Sa grande réputation et son immense talent ont su conquérir nos voisins américains.

Monsieur Dutoit a encore choisi un programme varié et il a invité certains chefs tels que Erich Kunzel, Henry Mancini et Skitch Henderson. Les deux derniers chefs supposent que certains programmes seront plus légers avec des concerts populaires les 17 et 19 août.

L'Orchestre philharmonique d'Israël présentera aussi un concert le 15 août. Les festivals de musique de chambre seront présentés les dimanches et lundis du 8 au 23 août.

La liste des artistes invités est encore une fois très impressionnante puisqu'elle comprend Yo-

Ma, Chantal Juillet, Itzhak Perlman, Alicia de Laroccha et autres.

La célèbre violoniste canadienne Chantal Juillet et le chœur de l'Orchestre symphonique de

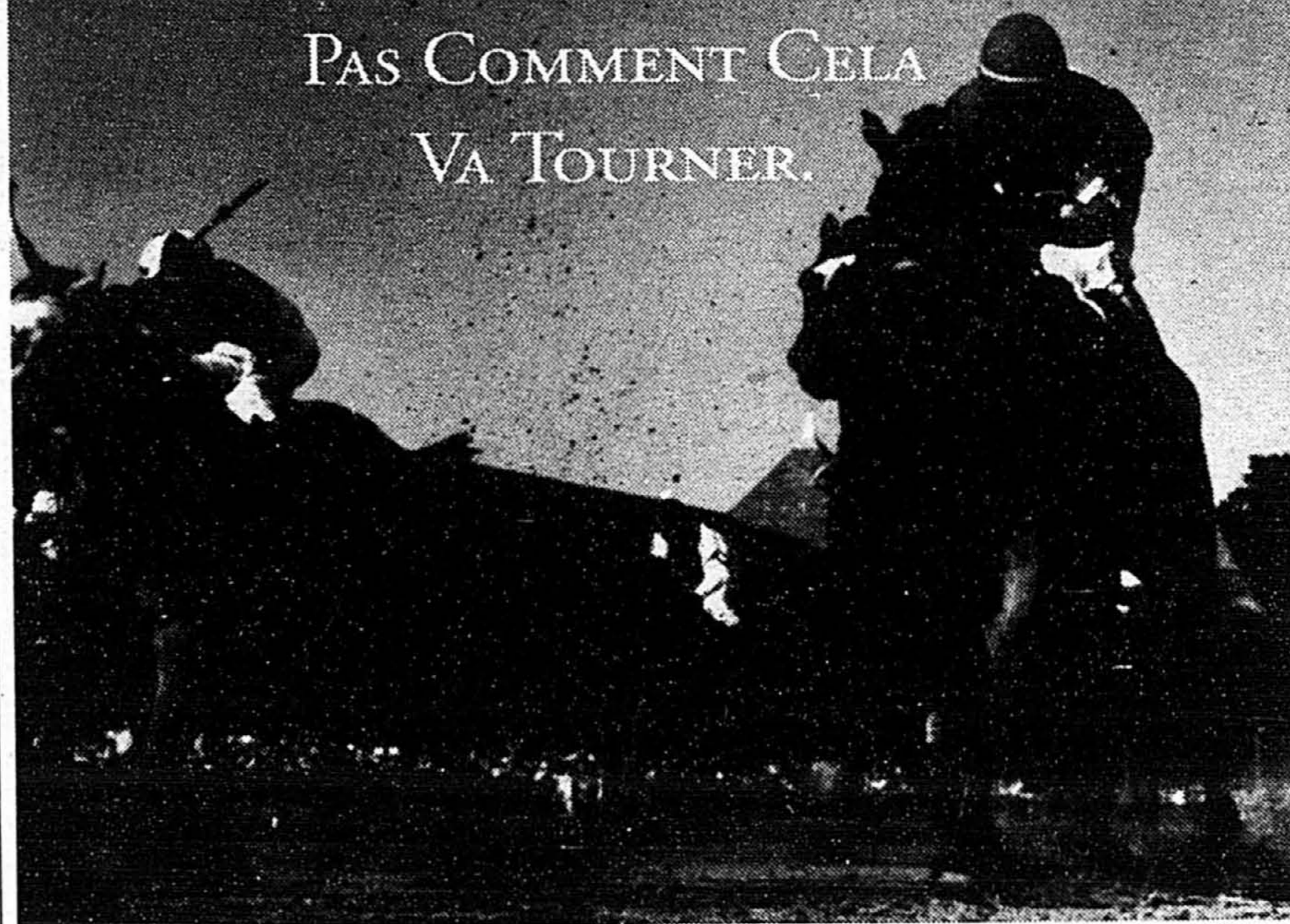
Montréal participeront aussi à ce riche programme.

Saratoga Springs vous invite encore à assister aux représentations d'un été de spectacles de qualité. Ceux qui désirent un

programme détaillé ou faire des réservations peuvent composer (518) 587-3330.



À SARATOGA NOUS FAISONS LA MÊME
CHOSE DEPUIS PLUS DE 100 ANS,
ET NOUS NE SAVONS TOUJOURS
PAS COMMENT CELA
VA TOURNER.



Venez voir les pur-sang de Saratoga – un héritage qui comprend Man o' War, Whirlaway et Citation – bondir de la barrière.

Un nouveau chapitre de l'histoire des courses sera peut-être écrit cet été.

Venez au champ de courses de Saratoga. Des sensations fortes vous attendent. Découvrez que rien, mais rien du tout, n'est aussi électrisant que la vue des pur-sang qui se dirigent dans un bruit de tonnerre vers la ligne d'arrivée.

Et il y a le faste et l'histoire de Saratoga lui-même. Avec des défilés de mode, des concerts et des expositions d'art dans Saratoga Springs et aux environs.

Venez nous voir à Saratoga cet été.

Le champ de courses de Saratoga est ouvert du 28 juillet au 30 août.

De Montréal, prenez l'autoroute Adirondack Northway (I-87 Sud) jusqu'à la sortie 14.

La piste est ouverte six jours par semaine (fermée le mardi). Heure du premier départ: 13 h.
Renseignements: (516) 488-6000, ext. 4306; ou après le 28 juillet: (518) 584-6200, ext. 420.
Renseignements sur les ventes aux groupes: (516) 488-6000, ext. 4478.
Renseignements sur l'hébergement à Albany: 1-800-258-3582, à Saratoga: 1-800-526-8970.
(c) 1993 The New York Racing Association Inc.

SARATOGA

"L'endroit d'été où il faut se trouver."

Venez camper chez nous!

**LE CAMPING DANS
L'ÉTAT DE NEW YORK**

**Réservez sans tarder votre emplacement
ou chalet dans un camping géré par l'État**

Composez simplement: 1-800-456-CAMP*

- tentes, véhicules de camping, chalets
- paiement par MasterCard, Visa ou chèque
- réservez de 90 jours à 7 jours avant votre départ
- ou risquez votre chance en venant directement

* Vous pouvez également réserver par écrit. Procurez-vous les formulaires auprès de: State Parks, Albany, NY 12238, (518) 474-0456 ou DEC, 50 Wolf Rd., Albany, NY 12233-5253, (518) 457-2500



État de New York, Mario M. Cuomo, gouverneur
Bureau des parcs, loisirs et conservation du patrimoine, Orin Lehman, commissaire
Ministère de la Protection de l'environnement, Thomas Jorling, commissaire

Agences offrant l'égalité d'accès à l'emploi

51805829



Nouvelles attractions dans la ville de New York

Times Square Visitor and Transit Information Center. C'est en réalité un vieux magasin de tabac. Les stands comptent des brochures touristiques plutôt que des cigares. Personnel multilingue et piano joué par des vo-

lontaires. Ouvert tous les jours de 10h à 18h.

Jardin botanique de Brooklyn. N'exige plus de prix d'entrée pour le Steinhardt Conservatory rendant ainsi tout le complexe accessible sans frais. Ouvert du mardi au dimanche.

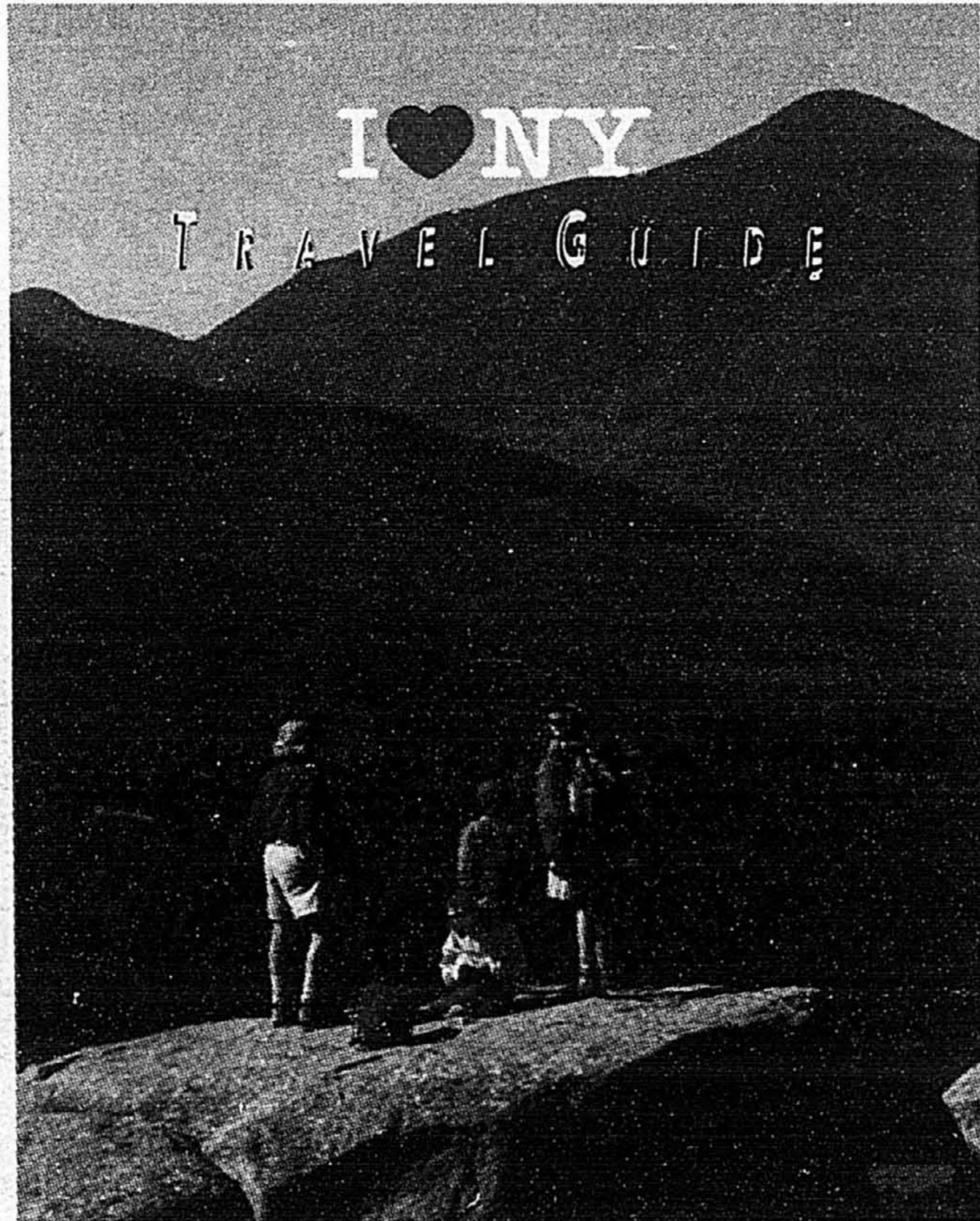
Intrepid Sea-Air Museum — Age of Exploration. Exposition jusqu'au 13 octobre avec présentations de six nations européennes.

Brooklyn Museum. L'aile ouest rénovée a ouvert ses portes en avril avec 30 000 pieds carrés

d'exposition dans un espace qui n'était pas utilisé depuis 1930.

The Edgar Allan Poe Cottage, The Bronx. Réouvert au printemps.

American Museum of Natural History. Jumbo, le célèbre éléphant. Un squelette du géant qui faisait partie de la collection du musée depuis 1887, mais qui n'avait pas été montré depuis 1975.



Comment se fabriquer de bons souvenirs.

En se procurant un guide de voyage gratuit **I ♥ NY**.

Le guide est truffé de choses amusantes à faire seul ou en famille cet

été. Il fourmille de renseignements sur une foule d'événements, et il contient une carte qui vous permettra de vous rendre facilement dans les montagnes, au bord de l'océan ou des lacs, ou dans les musées. De quoi alimenter vos souvenirs de vacances.

Composez **1-800-I LOVE NY** (1-800-456-8369) Poste 069 ou procurez-vous le guide de voyage (si vous désirez le recevoir dans la semaine, appelez-nous et nous vous l'enverrons par courrier express **Quickship** moyennant un montant forfaitaire).

Quand vous préparez vos vacances d'été **I ♥ NY**, vous vous préparez non seulement à passer de superbes vacances, mais vous vous fabriquez de bons souvenirs.

I ♥ NY les vacances c'est se fabriquer de bons souvenirs.

Faites-moi parvenir gratuitement un guide de voyage **I ♥ NY**.

Ecrire à: I Love New York, P.O. Box 490 Latham, NY 12110

Ou composez: **1-800-I LOVE NY** Poste 069 (1-800-456-8369)

Nom (en caractères d'imprimerie)

Adresse

App.

Ville
047

Province
Code postal

Le guide touristique **I ♥ NY** est offert seulement en anglais. Prévois 4 semaines pour la livraison régulière.

I ♥ NY